



# **GLOSARIO PARA REGISTROS CIVILES E IDENTIFICACIÓN**

**MIA HARBITZ**

**JUAN CARLOS BENÍTEZ MOLINA**





# **GLOSARIO PARA REGISTROS CIVILES E IDENTIFICACIÓN**



**Banco Interamericano de Desarrollo**

© Banco Interamericano de Desarrollo, 2009. Todos los derechos reservados. Las opiniones expresadas en este libro pertenecen a los autores y no necesariamente reflejan los puntos de vista del BID.

**Cataloging-in-Publication data provided by the  
Inter-American Development Bank  
Felipe Herrera Library**

Glosario para registros civiles e identificación.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-1-59782-102-5

1. Recording and registration—Glossaries, vocabularies, etc. 2. Civil law—Glossaries, vocabularies, etc. 3. Legal documents—Glossaries, vocabularies, etc. 4. Legal instruments—Glossaries, vocabularies, etc. I. Inter-American Development Bank.

K648 .G56 2009  
346 G563----dc22

El diseño y la producción de esta publicación estuvieron a cargo de la Oficina de Relaciones Externas del BID.

Editor jefe: Gerardo Giannoni  
Editor de producción: Ignacio Camdessus  
Asistente editorial: Cathy Conkling-Shaker  
Diseño de portada: Dolores Subiza  
Composición tipográfica: Zona Ltda.

Fotos de portada: cortesía de iStockphoto.com

# PREFACIO

*Estados Unidos e Inglaterra son dos países  
separados por el mismo idioma.*

—George Bernard Shaw

*Lo mismo puede decirse de América Latina,  
en la que con excepción de Brasil, la lengua  
predominante es el español.*

—Mia Harbitz

El registro civil y la identificación ciudadana han adquirido relevancia en América Latina en los últimos años dadas sus múltiples relaciones con temas prioritarios, como el alivio de la pobreza, la educación, la salud, la gobernabilidad y la democracia.

Un registro civil eficiente y universal permite estadísticas vitales confiables y sienta las bases de políticas sociales inclusivas. Permite la identidad legal de todos sus ciudadanos y por ende el acceso a una diversa gama de derechos básicos. Es por ello que los países de la región impulsan proyectos de modernización de los registros civiles para convertirlos en instituciones eficientes y de cobertura universal.

El Banco Interamericano de Desarrollo (BID) acompaña las iniciativas de los gobiernos a través de diversas formas de cooperación. Un reto importante en el tema del registro civil es la consolidación de una nomenclatura común, dado que en la región latinoamericana se usa terminología diferente para describir el mismo asunto o la

misma actividad. El Consejo Latinoamericano y del Caribe de Registros Civiles, Identidad y Estadísticas Vitales ha expresado su interés en promover un lenguaje común para los registros, herramienta de suma utilidad para sus actividades regionales.

El objetivo principal de este glosario es presentar definiciones validadas por expertos y usuarios que servirán como herramienta para promover un lenguaje común y lograr una comunicación más armoniosa entre los sistemas de registro e identificación civil en la región. El compendio se basa en una revisión de la literatura, glosarios y definiciones existentes, pero que hasta el momento se encuentran dispersos. Cubre sistemas de registros heterogéneos, desarrollados en contextos nacionales muy diferentes, y no apunta a reemplazar o sustituir las nomenclaturas nacionales. Tampoco pretende ser un trabajo terminado, sino una contribución al proceso de construcción de un lenguaje común.

El sistema del registro civil constituye un apoyo clave en el diseño e implementación de las políticas sociales. El BID ha querido aportar a los procesos de armonización y modernización de los registros civiles mediante este documento. Debido a las múltiples modificaciones de la legislación sobre este tema —que incluye cambios en los códigos civiles— existe una gran diversidad de reglamentos nacionales. Esta diversidad vuelve esencial una nomenclatura institucional común que facilite una mayor integración regional.

Espero que este compendio sea de utilidad no solo a los expertos en el tema de registro civil, sino también a los investigadores y a quienes formulan las políticas del área.

—*Mario Marcel*

Gerente del Sector de Capacidad Institucional y Finanzas  
Banco Interamericano de Desarrollo

# AGRADECIMIENTOS

Este glosario es un esfuerzo por reunir terminología y conceptos que son de dominio público pero a los que no se puede acceder fácilmente. Nuestro trabajo se ha basado en una revisión intensa de la literatura y en el esfuerzo por actualizar e incorporar términos que han evolucionado desde su primera aparición. Es por ello que agradecemos enfáticamente a un gran número de instituciones que han publicado glosarios de terminología en cada uno de los campos abordados.

Estamos particularmente agradecidos a Sarah Schineller, Carlos Raúl Anaya, Luis Fuentes Cerda, Carolina Cabrera, Juan José Calvo, Mariko Russell, Lauro Lage-Filho, Larry Meek y Eduardo Rojas por su asesoría y aliento durante este proceso. Agradecemos también al Gobierno de Noruega, que financió gran parte de esta iniciativa.





# A

**A2C:** acrónimo en inglés de Administration to Citizen. *Véase administración a ciudadanos.*

**ABIS:** *Véase Sistema Automatizado de Identificación Biométrica.*

**aborto:** terminación espontánea o provocada de un embarazo.

**aborto espontáneo:** pérdida de un feto durante el embarazo por causas naturales.

**aborto inducido o provocado:** interrupción voluntaria del embarazo.

**aclaración de actas:** corrección de uno o más errores contenidos en las actas del registro civil, siempre y cuando no se afecten los datos esenciales del acta.

**acreditación:** 1) En el ámbito de la firma electrónica, acto a través del cual la autoridad administrativa competente, previo cumplimiento de las exigencias establecidas en la legislación, faculta a una entidad solicitante para prestar servicios relacionados a la firma electrónica. 2) En términos de identificación, dar seguridad de que alguien o algo es lo que representa o parece.

**acta de hecho vital:** documento legal inscripto en el registro civil que prueba la ocurrencia y características de un hecho vital. *Véase partida.*

**acta de nacimiento:** documento que prueba la identidad legal de una persona al nacer; incluye el nombre, la fecha de nacimiento, los padres, el lugar de nacimiento y la nacionalidad. *Véase partida de nacimiento.*

**acta de registro:** hoja suelta, libro, archivo electrónico o cualquier otro documento oficial para el almacenamiento permanente de cada tipo de hecho y acto vital conforme a los procedimientos establecidos para cada uno. *Véanse hoja de registro, partida.*

**acta del registro civil:** formato especial de acta de registro en el que se asientan o inscriben los hechos civiles relativos a: nacimiento, reconocimiento de hijos, adopción, matrimonio, divorcio, defunción e inscripción de sentencias que declaren la pérdida de la capacidad para administrar bienes, declaración de ausencia o presunción de muerte.

**acta relativa al estado civil:** asiento de hechos que se inscriben como parte de un sistema de registro civil. Incluye acontecimientos como los nacimientos vivos, defunciones, mortalidad fetal, matrimonios, divorcios y otros (adopciones y reconocimientos). *Véanse partida de nacimiento, partida de matrimonio, partida de defunción.*

**acto jurídico:** manifestación de voluntad destinada a crear, modificar o extinguir relaciones jurídicas.

**aculturación:** adopción progresiva de elementos de una cultura extranjera (ideas, términos, valores, normas, conductas, instituciones) por personas, grupos o clases como resultado de contactos e interacciones entre diferentes culturas a través de la migración y de las relaciones comerciales.

**administración a ciudadanos (A2C):** término empleado dentro de temas relacionados con el e-Gobierno o gobierno electrónico. Tipo de servicio que especifica que el grupo objetivo al que se dirigirá una aplicación de gobierno electrónico son los ciudadanos.

**administración de fronteras:** control del flujo de personas con el fin de detectar y prevenir la entrada ilegal de individuos y productos a un país. Las medidas para la administración de las fronteras incluyen la imposición, por parte de los Estados, de requisitos de visado; sanciones contra las compañías de transporte que traen

extranjeros en forma irregular a un Estado y la intercepción en alta mar. Las normas internacionales exigen un equilibrio entre la facilitación del ingreso de verdaderos viajeros y la prevención de ingreso de viajeros por razones inapropiadas o con una documentación falsa o no válida. *Véanse también control de frontera, frontera.*

**administración de identidad:** combinación de sistemas, reglas y procedimientos que define el acuerdo entre individuos y organizaciones respecto de la titularidad, el uso y la protección de la información personal. En inglés, identity management.

**admisión:** permiso para ingresar a un Estado. Un extranjero es admitido si atraviesa un puesto de control fronterizo (por aire, tierra o mar) con la autorización de las autoridades de frontera. Un extranjero que ha entrado clandestinamente no es considerado como una persona que ha sido admitida. *Véanse también funcionarios de frontera, ingreso.*

**ADN:** sigla del ácido desoxirribonucleico (en inglés deoxyribonucleic acid o DNA). Es la molécula que contiene y transmite la información genética de los organismos excepto en algunos tipos de virus (retrovirus). Está formada por dos cadenas complementarias de nucleótidos que se enrollan entre sí formando una doble hélice que se mantiene unida por enlaces de hidrógeno entre bases complementarias. Los cuatro nucleótidos que forman el ADN contienen las bases adenina (A), guanina (G), citosina (C) y timina (T).

**adopción:** aceptación y consideración jurídica y voluntaria del hijo de otros padres como propio.

**AFIS:** sigla de Automated Fingerprint Identification System. *Véase Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Dactilares.*

**agente automatizado:** procesos y equipos programados para atender requerimientos predefinidos y dar respuesta automática sin intervención humana.

**ajuste por edad:** técnica estadística utilizada para facilitar la comparación de las poblaciones a efecto de controlar la variable edad.

**algoritmo:** secuencia limitada de pasos que contienen las instrucciones para que un sistema informático pueda resolver un problema particular. Un sistema biométrico tiene múltiples algoritmos, por ejemplo: procesamiento de imágenes, generación de una plantilla, comparaciones, entre otros.

**alias:** *véase seudónimo.*

**amenaza:** en biometría, evento intencional o sin intención que puede comprometer la seguridad e integridad de un sistema.

**análisis de cohorte:** estudio del comportamiento demográfico de una población durante un período determinado de tiempo. *Véase también cohorte.*

**análisis de imagen:** extracción de información derivada de sensores y representada gráficamente en formato de dos o tres dimensiones, para lo cual se puede utilizar tanto el análisis visual como digital.

**análisis de un período:** observación de una población durante un período de tiempo específico.

**ancho de banda:** cantidad de información que una determinada conexión a una red de datos es capaz de soportar (enviar y recibir).

**anillo de crestas de fricción:** *véase espiral de crestas de fricción.*

**anonimato:** condición en la que no es revelada la identidad de una persona.

**anotación marginal:** diligencia de escribir sumariamente, en el margen de un libro o de unas actuaciones, alguna circunstancia que permite una aclaración o un enlace con otros asientos o folios.

**ANSI:** sigla de American National Standards Institute. *Véase Instituto Nacional Americano de Estándares.*

**antinatalista:** política de un gobierno, sociedad o grupo social que tiene por fin frenar el crecimiento demográfico tratando de reducir el número de nacimientos.

**anulación:** invalidación o declaración de nulidad de un matrimonio por la autoridad competente, de acuerdo con las leyes de cada país, que confiere a las partes la condición jurídica de no haber estado casadas nunca mutuamente.

**apátrida:** persona que ningún Estado considera como nacional, conforme a su legislación (Art. 1 de la Convención sobre el Estatuto de los Apátridas, adoptada en 1954). Como tal, un apátrida no tiene aquellos derechos atribuibles a la nacionalidad, como por ejemplo la protección diplomática de un Estado, puesto que el principio aplicable es que un Estado solamente puede ejercer la protección diplomática en favor de sus nacionales.

**apátrida de facto:** situación de personas que poseen la nacionalidad de un Estado pero que, habiendo salido del mismo, no gozan de su protección ya sea porque declinan reclamar tal protección o porque el Estado rehúsa protegerlas. A menudo, este término se relaciona con el de refugiado. *Véanse también apátrida, nacionalidad.*

**apellido:** nombre de familia con el que se distingue a una persona. *Véanse también nombre, nombre propio.*

**aplicación:** programa informático que sirve para realizar una función específica.

**aplicación de administración de la identidad:** herramienta utilizada por un usuario para administrar identidades parciales.

**aplicación web:** programa informático que se ejecuta en un servidor de internet y que está concebido para manejarse a través de un navegador web.

**arco:** patrón de huellas dactilares en el cual las crestas de fricción entran por un lado, se elevan en el centro y salen por el lado opuesto. Este patrón no presenta ningún delta verdadero. *Véase delta.*

**área metropolitana:** gran concentración de población, normalmente un área de 100.000 o más residentes, con una ciudad importante como núcleo, además de áreas suburbanas y “extra urbanas” que rodean la ciudad y que están integradas social y económicamente a la misma. Su territorio está bajo la jurisdicción de más de una autoridad local. *Véase también zona metropolitana.*

**ascendencia:** antecesores de un individuo. *Véase también descendencia.*

**asentar:** acto de inscribir o registrar a una persona dentro del registro civil.

**aseveración de identidad:** afirmación de que una persona es o no la fuente de referencia en una base de datos. Las afirmaciones pueden ser positivas (el sujeto se encuentra en la base de datos), negativa (el sujeto no está en la base de datos) o específica (el sujeto es el usuario “N” en la base de datos).

**asiento registral:** inscripción o anotación en un registro público.

**asimilación:** adaptación de un grupo social o étnico –generalmente una minoría– a otro. Significa la adopción del idioma, tradiciones, valores y comportamientos e incluso de cuestiones vitales. La asimilación va más allá de la aculturación. *Véase también aculturación.*

**asistente del parto:** persona que asistió a la madre durante el parto, por ejemplo un obstetra, partera, o enfermera.

**atributo:** cada una de las cualidades o propiedades de un individuo o persona.

**aumento de la población:** crecimiento de la población en un determinado período de tiempo; resulta de la interacción de los nacimientos, defunciones y la migración.

**autenticación:** 1) Proceso de establecimiento de confianza sobre la certeza de una afirmación. La afirmación puede ser una declaración enunciada. 2) Proceso técnico que permite determinar la identidad de la persona que firma electrónicamente, en función del mensaje firmado por este y al cual se vincula; este proceso no otorga certificación notarial ni fe pública. 3) En biometría, es utilizada en algunas ocasiones como un sinónimo genérico de verificación. *Véase también verificación.*

**autenticación de los datos:** consiste en corroborar que la integridad y origen de los datos proviene de la fuente citada.

**autenticación mediante respuesta:** método utilizado para confirmar la presencia de una persona a partir de una respuesta. El usuario final reaccionará conscientemente a algo que el sistema le presente. En el caso de que fuere una respuesta involuntaria, el cuerpo del usuario final responderá automáticamente al estímulo. *Véase detección de usuario.*

**autenticación remota:** prestación de servicios de autenticación (por ejemplo, definir si una persona está autorizada a acceder a la red) de forma remota, como a través de internet.

**autenticar:** dar fe de la verdad de un hecho o documento con autoridad legal.

**autenticidad:** acreditado de cierto. Garantía de que datos provienen de la fuente de la que dicen provenir.

**autoridad certificadora:** entidad de confianza, responsable de emitir y revocar los certificados digitales utilizados en la firma electrónica, para lo cual se emplea la criptografía de clave pública.

**autoridad de registro:** entidad de confianza que establece y se responsabiliza por la identidad del suscriptor de un proveedor de servicios de credencialización. *Véase también proveedor de servicios de credencialización.*

**autorización:** en informática, proceso de permitir el acceso de una persona al sistema.

## B

**backbone:** nivel más alto de una red jerárquica. Es la vía principal dentro de una red de datos, que ofrece la mayor velocidad posible, y que conecta los nodos principales. Vías principales por las que se transmiten los datos.

**banco de datos:** conjunto organizado de datos personales, cualquiera fuere la modalidad de su formación, almacenamiento, procesamiento, organización o acceso.

**banda de lectura óptica:** dispositivo de memoria para lectura con láser, con capacidad de almacenamiento.

**banda magnética:** banda oscura presente en tarjetas de crédito, abonos de transporte público o carnés personales que almacena información. La banda magnética es grabada o leída mediante contacto físico pasándola a través de una cabeza lectora/escritora.

**base de datos:** colección de uno o más archivos informáticos. Para los sistemas biométricos, estos archivos pueden consistir en lecturas de sensores biométricos, plantillas, resultados de match, información del usuario final, etc.



**bifurcación:** punto en una huella dactilar en el que la cresta se divide o parte para formar dos crestas.

**bigamia:** persona casada simultáneamente con dos personas del sexo opuesto.

**binarización:** proceso de análisis (examen) o de clasificación de datos para acelerar o mejorar la coincidencia biométrica.

**biometría:** uso automatizado de características fisiológicas o de conductas para determinar o verificar la identidad de las personas. La biometría fisiológica está basada en datos de la medición directa de algún rasgo del cuerpo humano, sea el iris, la cara o la impresión dactilar.

**biometría facial:** modalidad biométrica en la que se utiliza la imagen de la estructura física del rostro para fines de reconocimiento. *Véase también reconocimiento facial.*

## C

**CAC:** sigla de Common Access Cards. *Véase tarjeta de acceso común.*

**calcografía:** técnica de impresión por la que la imagen que se ha de imprimir se graba en la superficie de una plancha de impresión.

**calidad de la información:** en el sistema de registro civil o sistema de estadísticas vitales, nivel de completitud, precisión, eficacia y disponibilidad de los datos.

**cambio de estatus:** procedimiento mediante el cual un extranjero en situación legal puede solicitar otro estatus de inmigración: por ejemplo, al completar sus estudios un extranjero con visado de estudiante puede solicitar un visado de trabajo. *Véanse también extranjero, estatus de inmigrante, visa.*

**cancelación:** acción y efecto de cancelar, anular, hacer ineficaz un instrumento público, una inscripción en un registro, una nota o una obligación que tenía autoridad o fuerza.

**captura:** recolección de muestras biométricas de un individuo a través de un sensor.

**captura en vivo:** captura de la imagen de una huella dactilar a través de un sensor (en vez del uso de tinta para capturar la imagen en un papel o tarjeta o de la extracción de la imagen a partir de una huella latente en una superficie).

**característica biométrica:** referencia matemática distintiva derivada de una muestra biométrica, empleada para generar referencias biológicas (anatómicas o fisiológicas) y/o de comportamiento mensurables, que pueden ser utilizadas para el reconocimiento automatizado de individuos.

**característica biométrica biológica:** seña particular anatómica o fisiológica. *Véase también característica biométrica de comportamiento.*

**característica biométrica de comportamiento:** particularidad biométrica aprendida y adquirida con el tiempo, por ejemplo, el reconocimiento de la dinámica de la firma o del teclado de una persona. *Véase también característica biométrica biológica.*

**características de match acumulativas (CMC, por sus siglas en inglés):** método para mostrar el rendimiento preciso de un sistema biométrico mediante una tarea de identificación de conjunto cerrado de observaciones. Las plantillas matemáticas son comparadas y clasificadas de acuerdo a su similitud. Las CMC muestran qué tan seguido las plantillas de un individuo aparecen en rangos definidos, basados en una tasa de match.

**carné de identidad:** documento que se expide a favor de una persona, provisto de su fotografía, nombre, firma y sexo y que lo facul-

ta para ejercer ciertas actividades o lo acredita como miembro de una agrupación determinada. *Véanse también Cédula de Identidad, Cédula de Identidad Personal.*

**carné electoral:** documento cuyo carácter de instrumento auténtico es dado por una autoridad estatal que además es utilizado como documento de identificación y que es necesario para el ejercicio del sufragio.

**causa contribuyente de muerte:** condición médica significativa que contribuye a la muerte pero que no está relacionada a la enfermedad o condición directa de la causa de la muerte.

**causa de muerte:** cualquier evento relacionado con la detención de las funciones vitales de un individuo o ser vivo. Enfermedades o lesiones que resultaron o contribuyeron a la muerte. *Véanse causa subyacente de muerte, causa contribuyente de muerte.*

**causa subyacente de muerte:** enfermedad o lesión que inició la serie de eventos que llevaron a la causa de muerte o a las circunstancias del accidente que produjo el evento fatal.

**causal de inadmisibilidad a un país:** definición en las normas migratorias de las razones por las cuales se prohíbe a los no nacionales ingresar a un Estado. Aun cuando una persona sea elegible para un visado u otro estatus migratorio por cumplir algunos requisitos, si le es aplicable una de las causales de inadmisibilidad le será denegado el visado o el estatus migratorio solicitado. Las causales tienen por objeto impedir el ingreso de no nacionales indeseables, tales como personas sin documentos de viaje válidos, personas condenadas, o personas a quienes se las considera un peligro para la salud o la seguridad pública o que fueron deportadas anteriormente.

**CBEFF:** sigla de Common Biometric Exchange File Format. *Véase Formato Común para el Intercambio de Archivos.*

**Cédula de Identidad:** documento oficial que contiene el nombre, profesión, domicilio y en el que se consignan otras circunstancias propias del individuo. Igualmente, nombre asignado al documento de identidad expedido en Uruguay, Costa Rica, Bolivia y Chile. *Véanse también Cédula de Identidad Personal, carné de identidad.*

**Cédula de Identidad Personal (CIP):** documento de identidad expedido en Panamá. *Véanse también Cédula de Identidad, carné de identidad.*

**CEN:** sigla de Comité Européen de Normalisation. *Véase Comité Europeo de Normalización.*

**censo:** estudio exhaustivo de una zona determinada que da como resultado la recopilación de información demográfica, social y económica en un momento dado.

**censo de población:** proceso total de recolección, compilación, evaluación, análisis y publicación de información demográfica, económica y social referente a un período determinado y a todas las personas de un país o región delimitada.

**censo electoral:** lista oficial de las personas que están facultadas para votar en una población o estado. *Véase también padrón electoral.*

**centralización:** disposición administrativa en la que los órganos se agrupan colocándose unos respecto a otros en una situación de dependencia.

**centro:** en dactiloscopia, punto medio de una huella dactilar. También llamado núcleo.

**certificación:** acto por el cual una persona o institución da fe de algo que le consta.

**certificado:** 1) Documento, de carácter público o privado, por el que se atestigua o acredita un hecho. 2) En firma digital, conjunto de datos que identifica de forma única a un par de claves y un propietario autorizado para el uso de las claves. El certificado contiene la clave pública del propietario y posiblemente otra información, la cual es además firmada digitalmente por la autoridad certificadora. *Véase también criptografía asimétrica, par de claves, clave pública y clave privada.*

**certificado de estatus de protocolo en línea:** protocolo en línea usado para determinar el estatus de un certificado de clave pública (válido o suspendido).

**certificado de identidad:** documento (distinto al pasaporte) expedido por un gobierno a un individuo para facilitarle el ingreso o salida del país. *Véase también documentos de viaje.*

**certificado de inscripción:** documento extendido luego de la inscripción en el registro de todo hecho y acto constitutivo, modificativo o extintivo del estado civil de las personas.

**certificado de nacido vivo:** constancia extendida por el facultativo o persona que atendió el parto en la cual se certifica el nacimiento de un niño o una niña. Contiene información sobre fecha y lugar de nacimiento, así como la filiación del menor.

**certificado de nacimiento:** *véanse fe de vida, partida de nacimiento, acta de nacimiento.*

**certificado digital:** documento electrónico generado y firmado digitalmente por una entidad de certificación, el cual confirma la identidad de una persona vinculando un par de claves. Para que tenga validez legal, el prestador del servicio de certificación debe acreditarse en cada país de acuerdo a su normativa particular. En inglés, public key certificate. *Véase también criptografía asimétrica, clave pública y clave privada.*

**certificado electrónico:** documento firmado electrónicamente por un prestador de servicios de certificación que vincula unos datos de verificación de firma con un firmante y confirma su identidad.

**certificado médico de defunción:** documento expedido por un médico habilitado que certifica la causa de defunción.

**certificado reconocido:** documento electrónico expedido por un prestador de servicios de certificación, que cumple los requisitos establecidos en la ley en cuanto a la comprobación de la identidad y demás circunstancias de los solicitantes y a la fiabilidad y garantías de los servicios de certificación.

**certificador de la causa de muerte:** persona autorizada por la ley para emitir un certificado en un formato prescrito, en el que se describan las causas subyacentes y contribuyentes de muerte y otros hechos relacionados con el evento para que sea entregado al registrador local o a la autoridad pertinente. El certificador es usualmente el médico que atendió a la persona fallecida durante su último período de enfermedad, o los oficiales de medicina legal y forense en el caso de personas que no tuvieron atención médica o que murieron por actos de violencia o accidentes.

**chip RF:** circuito informático contenido dentro de una tarjeta de reconocimiento personalizada. Se encuentra integrada en pasaportes actuales de muchos países que contienen información de seguridad adicional para su validación. RF significa radio frecuencia. El chip puede ser leído automáticamente al acercarlo a un lector.

**CIEC:** sigla de Commission Internationale de l'État Civil. *Véase Comisión Internacional del Estado Civil.*

**cifrado:** transformación de un mensaje en otro, utilizando una clave para impedir que el mensaje transformado pueda ser interpretado por aquellos que no conocen la clave.

**ciudadanía:** derechos, obligaciones y deberes del ciudadano. *Véase también nacionalidad.*

**ciudadano:** miembro de la comunidad organizada de un Estado, que posee derechos y está obligado a cumplir ciertas normas y deberes.

**ciudadano deportado:** persona expulsada de un país.

**ciudadano en tránsito:** persona que arriba a un país pero no entra formalmente porque su destino es otro país.

**civil:** aquello que hace referencia a los interesados particulares, régimen de familia y condición de los bienes. También se utiliza para calificar las disposiciones y materias que emanan de los poderes laicos, a diferencia de las que proceden de las iglesias o de las organizaciones militares.

**CLARCIEV:** sigla del *Consejo Latinoamericano y del Caribe de Registros Civiles, Identidad y Estadísticas Vitales*.

**clasificación de Henry:** método por el cual las huellas dactilares son clasificadas para búsquedas según sus características fisiológicas. Desarrollado en 1800 para la investigación criminal por Sir Edward Henry, es la base para AFIS modernos. *Véanse también uno a muchos (1:N), uno a uno (1:1), Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Dactilares.*

**clave:** parámetro que permite el funcionamiento de un algoritmo criptográfico o un cifrado. Sin la clave, el algoritmo no tendría ningún resultado. En criptografía la clave permite la transformación de texto legible a texto cifrado o viceversa. Las claves también son empleadas en firmas digitales y códigos de autenticación.

**clave criptográfica:** parámetro que se utiliza junto con un algoritmo criptográfico para transformar, validar, autenticar, cifrar o descifrar datos.

**clave de encriptación de datos:** cadena utilizada para la codificación matemática de un mensaje, de manera tal que solamente lo puede desencriptar el poseedor de la misma (encriptación simétrica) o de una clave relacionada (encriptación asimétrica).

**clave privada:** sistema de criptografía asimétrica que se emplea para generar una firma electrónica sobre un mensaje de datos y es mantenida en reserva por el titular de la firma electrónica.

**clave pública:** sistema de criptografía asimétrica, utilizada por el destinatario de un mensaje de datos para verificar la firma electrónica puesta en el mensaje. La clave pública puede ser conocida por cualquier persona.

**clave simétrica:** algoritmos clásicos de encriptación en los cuales un mensaje es encriptado utilizando para ello una cierta clave sin la cual no puede recuperarse el mensaje original. *Véase criptografía asimétrica.*

**Clave Única de Registro de Población (CURP):** código único de identidad, asignado a residentes y ciudadanos mexicanos. Está conformada por 18 caracteres alfanuméricos.

**CNE:** sigla del *Consejo Nacional Electoral de la República Bolivariana de Venezuela*.

**código de autenticación del mensaje:** suma de comprobación criptográfica aplicada a datos que usan una clave simétrica para detectar modificaciones accidentales e intencionales a los datos.

**código de barras:** representación de una determinada información mediante un conjunto de líneas paralelas verticales de diferente grosor y espaciado.

**código de control:** mecanismo de detección de errores utilizado para verificar la corrección de un dato, generalmente en soporte



informático. Los dígitos de control se usan principalmente para detectar errores en el tecleo o transmisión de los datos.

**Código Único de Identificación (CUI):** forma única de identificación para las personas, mediante un sistema de codificación. Es un estándar, que a través de un código o número único permite acceder a información automatizada. Utilizado en Guatemala y Perú. *Véase también Número Único de Identidad.*

**cohorte:** grupo de personas que comparten una característica demográfica observada durante un período de tiempo determinado. Por ejemplo, la cohorte de nacimientos de 1900 se refiere a las personas nacidas en dicho año; otros ejemplos: cohortes de matrimonios, cohortes de clases escolares, etc. *Véase también análisis de cohorte.*

**Comisión Internacional de Normas para la Tecnología de la Información (INCITS):** organización que promueve el uso eficaz de la tecnología de la información y de la comunicación por medio de la estandarización, de modo tal que equilibra los intereses de todos los accionistas y aumenta la competitividad global de las organizaciones miembros.

**Comisión Internacional del Estado Civil (CIEC):** organización intergubernamental cuyo fin es facilitar la cooperación en asuntos relacionados con el estado civil y mejorar la operación de organismos nacionales del estado civil. Mantiene actualizada la documentación relacionada con la legislación de los Estados miembros, provee información y asesoría, elabora estudios técnicos y legales, y prepara publicaciones, borradores de proyectos y recomendaciones, además de celebrar conferencias.

**Comité Europeo de Normalización (CEN):** organización privada cuya misión es promover la economía europea en el negocio global y fomentar el bienestar de ciudadanos europeos y la calidad del medio ambiente proporcionando una infraestructura eficiente para el desarrollo, mantenimiento y distribución de sistemas es-

tándares coherentes y de especificaciones técnicas. Tiene además bajo su jurisdicción a la Sociedad Informática para la Estandarización de los Sistemas, conocida en inglés como Information Society Standardization System (ISSS).

**comparación:** proceso de cotejo de referencias biométricas con referencias para hacer una identificación o verificación.

**compilación de información sobre estadísticas vitales:** proceso de clasificación y resumen de la información de todos los eventos vitales a través de la tabulación de la información en categorías o grupos para producir estadísticas vitales.

**comprobante de parto:** *véase certificado de nacido vivo.*

**concubino:** *véase unión consensual.*

**confidencialidad:** mantener la información en forma reservada, excepto para los usuarios con autorización. *Véanse también privacidad, intimidad, derecho a la intimidad.*

**conjunto abierto de observaciones:** universo total de entradas dentro de una base de datos.

**conjunto cerrado de observaciones:** subconjunto de entradas dentro de una base de datos. Por lo general, se crea a través de restricciones que delimitan las entradas que cumplen con condiciones predefinidas.

**conocido como/por:** término empleado para referirse al nombre o nombres con el que una persona puede ser identificada. *Véanse también alias, seudónimo, nom de guerre.*

**consanguinidad:** parentesco que tienen las personas que provienen de ascendencia común o que derivan unas de otras. Comunidad de sangre.

**Consejo Latinoamericano y del Caribe de Registros Civiles, Identidad y Estadísticas Vitales (CLARCIEV):** organismo de cooperación e intercambio de información y experiencias institucionales, integrado por países de la región latinoamericana y del Caribe.

**Consejo Nacional Electoral de la República Bolivariana de Venezuela (CNE):** a través de la Comisión de Registro Civil y Electoral, órgano a cuyo cargo está la centralización de la información del registro del estado civil de las personas naturales. Igualmente, asume la formación, organización, supervisión y actualización del registro civil y electoral.

**Consejo Supremo Electoral, de Nicaragua (CSE):** tiene bajo su dependencia la Dirección de Cedulación y el Registro del Estado Civil de las Personas.

**constante:** número arbitrario que se mantiene invariable y por el que pueden multiplicarse una tasa, razón, o proporción para expresar estas medidas en forma más comprensible.

**constitución:** ley fundamental y orgánica del Estado que establece la concepción, el carácter, la organización del gobierno, la extensión de sus poderes soberanos y la forma de ejercerlos. Tratado, pacto, estatuto o acuerdo por el que se constituye una organización internacional y en el que se define su mandato, su estructura y su funcionamiento.

**contexto de uso:** propósito por el cual la información de identificación personal es recolectada, almacenada, usada, procesada, revelada o diseminada.

**contraseña:** código secreto para identificar a un usuario cuando se conecta a un sistema.

**control de acceso:** protección de recursos con medidas técnicas, regulatorias y organizacionales para denegar acceso o uso a usuarios no autorizados.

**control de frontera:** regulación por un Estado del ingreso de personas a su territorio, en ejercicio de su soberanía. *Véase también administración de fronteras.*

**control de la natalidad:** prácticas empleadas por las parejas que permiten una menor probabilidad de concepción. Con frecuencia el término control de la natalidad se utiliza como sinónimo de términos como anticoncepción, control de la fecundidad y planificación familiar.

**convención:** *véase tratado internacional.*

**Convención de los Derechos del Niño:** convención de las Naciones Unidas en la que se exponen los derechos civiles, culturales, económicos, sociales y políticos de niños y niñas.

**convenio:** *véase tratado internacional.*

**convivencia:** *véase unión consensual.*

**cónyuge:** cada una de las personas que integran el matrimonio.

**cooperación técnica:** acción de intercambio de información y conocimientos sobre determinadas materias, enfocadas hacia las funciones del sector público. Por ejemplo, desarrollo de legislaciones y procedimientos; asistencia en el diseño y en la ejecución de infraestructuras o fortalecimiento del desarrollo tecnológico. *Véase también fortalecimiento institucional.*

**corroboración:** confirmación de un hecho luego de haber provisto evidencia suficiente. *Véanse verificación, autenticación.*

**covert:** acto de recopilar muestras biométricas sin que los individuos sepan del hecho. Un ejemplo puede ser un aeropuerto donde se captura la imagen del rostro de las personas y se las compara con una lista de vigilancia sin su conocimiento.

**creación de capacidades:** *véase fortalecimiento institucional.*

**crecimiento aritmético:** supone que el crecimiento poblacional tiene un comportamiento lineal y por ende, la razón de cambio se supone constante, es decir, que incrementa en la misma cantidad por cada unidad de tiempo considerada.

**crecimiento cero:** población en equilibrio, lo cual se logra cuando los nacimientos más la inmigración equivalen a las defunciones más la emigración.

**crecimiento exponencial:** crecimiento que se produce en forma continua y acelerada.

**crecimiento geométrico:** *véase crecimiento exponencial.*

**crecimiento natural:** superávit de nacimientos en comparación con las muertes dentro de una población en un período determinado.

**crecimiento negativo:** disminución neta en el tamaño de la población.

**crecimiento nulo:** cuando los nacimientos más la inmigración equivalen a las muertes más la emigración. Sinónimo de *crecimiento cero*.

**credencial:** documento que acredita la condición de una persona y su facultad para desempeñar determinada actividad o cargo.

**credencial de identidad:** información (electrónica o impresa) que busca identificar de manera única o proveer calificaciones o atributos que definan la identidad individual.

**Credencial de Identificación para Trabajadores del Transporte (TWIC):** credencial de identificación común para el personal que requiere tener libre acceso a áreas seguras de las instalaciones dis-

puestas dentro de la Ley de Seguridad de Transporte Marítimo, tales como áreas reguladas y buques, y todas las zonas y facilidades de la Guardia Costera. A las personas que cumplan con los requisitos de elegibilidad se les emitirá una credencial inviolable que contiene datos biométricos del trabajador (huellas dactilares) para permitir una vinculación positiva entre la tarjeta y el individuo. En inglés, Transportation Worker Identification Credential.

**credencial electrónica:** documento digital utilizado para la autenticación, que vincula identidad o atributo al token presentado por el suscriptor.

**crestas de fricción:** elevaciones que se encuentran en la piel de los dedos y en las palmas y plantas del pie, que hacen contacto con las superficies en condiciones normales de contacto. En los dedos, los patrones distintivos formados por las crestas de fricción conforman las huellas dactilares.

**criptografía:** disciplina que mediante el tratamiento de la información la protege de modificaciones y utilización no autorizada. Usa algoritmos matemáticos complejos para la transformación de la información en un extremo y la realización del proceso inverso en el otro.

**criptografía asimétrica:** procedimiento de las matemáticas aplicadas que se ocupa de transformar mensajes en formas aparentemente ininteligibles y devolverlas a su forma original, el cual se basa en el empleo de funciones algorítmicas para generar dos claves diferentes pero matemáticamente relacionadas entre sí. Una de estas claves se utiliza para crear una firma numérica o transformar datos en una forma aparentemente ininteligible (clave privada), y la otra para verificar una firma numérica o devolver el mensaje a su forma original (clave pública). Las claves están relacionadas de tal modo que cualquiera de ellas implica la existencia de la otra, pero la posibilidad de acceder a la clave privada a partir de la clave pública es técnicamente ínfima.

**CSE:** sigla del *Consejo Supremo Electoral de Nicaragua*.

**CUI:** sigla del *Código Único de Identificación*. Utilizado en Guatemala y Perú.

**cultura de identificación:** serie de elementos compartidos e integrados por los miembros de una sociedad, se manifiestan en sus formas de actuación con relación a la inscripción de los hechos y actos vitales.

**CURP:** sigla de la *Clave Única del Registro de Población*. Utilizada en México.

**curva compensatoria por error de detección:** trazado gráfico de las tasas de error medidas. Típicamente traza las tasas de error de coincidencias (tasa de falsa no coincidencia versus tasa de falsa coincidencia) o las tasas de error de decisión (tasa de falso rechazo versus tasa de falsa aceptación).

## D

**dactiloscopia:** conjunto de técnicas y procedimientos que tienen como propósito el estudio y la clasificación de las huellas dactilares.

**dactiloscopista:** persona especializada en la clasificación e identificación de personas a través del estudio de sus huellas dactilares.

**datos biométricos:** datos obtenidos a partir de un proceso biométrico. Comprende observaciones preliminares, muestras biométricas, modelos, planillas y valoraciones o comparaciones. Los datos biométricos son empleados para describir la información recolectada durante un enrolamiento, verificación o identificación de procesos.

**datos ocultos:** información que ha sido distorsionada a través de métodos criptográficos u otros medios para ocultar información. En inglés, *obscured data*.

**datos personales:** cualquier información relacionada con un individuo identificado o identificable.

**Daugman:** *véase sistema Daugman*.

**de facto:** (latín) que existe de hecho. *Véase también de jure*.

**de iure:** (latín) *Véase de jure. Véase también de facto*.

**de jure:** (latín) que existe de derecho. *Véase también de facto*.

**de oficio:** diligencias que se practican judicialmente sin instancia de parte y de las costas que, según lo sentenciado, nadie debe pagar.

**decisión:** dentro de un sistema biométrico, es la acción resultante (ya sea de forma automatizada o manual) basada en una comparación de una evaluación similar (o medida similar) y la configuración del sistema.

**declaración de prácticas de certificación:** documento oficialmente presentado por una entidad de certificación a la autoridad administrativa competente y mediante el cual define sus prácticas de certificación.

**defunción:** desaparición permanente de todo signo de vida, cualquiera sea el tiempo transcurrido desde el nacimiento con vida. Esta definición excluye las defunciones fetales.

**defunción fetal:** muerte ocurrida con anterioridad a la expulsión completa del producto de la concepción, cualquiera que haya sido la duración del embarazo. La defunción se señala por el hecho de que, después de tal separación, el feto no respira ni muestra cualquier otro signo de vida, como el latido del corazón, la pulsación



del cordón umbilical o el movimiento efectivo de músculos voluntarios.

**defunción fetal intermedia:** defunción ocurrida pasadas las 20 semanas completas de gestación y sin llegar a las 28.

**defunción fetal precoz:** aquella ocurrida a menos de 20 semanas completas de gestación.

**defunción fetal tardía:** defunción ocurrida a las 28 semanas o más de gestación.

**delta:** parte del patrón de una huella dactilar que se asemeja a la letra griega delta ( $\Delta$ ). Técnicamente es el punto en una cresta de fricción más cercano al punto de divergencia de los dos tipos de líneas y está ubicado justo en frente del punto de divergencia.

**demografía:** estudio científico de las poblaciones humana, que incluye su tamaño, composición, distribución, densidad, crecimiento y otras características demográficas y socioeconómicas, y de las causas y consecuencias de los cambios experimentados por esos aspectos.

**densidad de la población:** número de personas por unidad de área geográfica.

**deportación:** acto del Estado en el ejercicio de su soberanía mediante el cual envía a un extranjero fuera de su territorio, a otro lugar, después de rechazar su admisión o de habersele terminado el permiso de permanecer en dicho Estado. *Véase también orden de expulsión.*

**deportado:** *véase ciudadano deportado.*

**depósito de certificados:** sistema de almacenamiento y recuperación de certificados, así como la información relativa a estos, disponible por medios telemáticos.

**depuración del registro electoral:** acción de inhabilitar el derecho al voto a una persona listada en un padrón electoral.

**derecho a la confidencialidad:** derecho de la persona a la privacidad de sus datos, circunstancias, documentos, así como del procedimiento y respuesta que se brinde, salvo consentimiento expreso o, cuando por mandato de una regla de derecho, deba darse noticia a las autoridades.

**derecho a la identidad:** derecho humano que comprende diversos aspectos distintivos de las personas, incluyendo el derecho a un nombre y la posibilidad de identificación a través de un documento de identidad.

**derecho a la intimidad:** en contextos relacionados con la sociedad telemática, derecho a decidir cuándo, cómo y en qué medida la información personal es comunicada a otros.

**derecho civil:** comprende el estado civil de las personas, derechos y obligaciones concernientes a él; adquisición, uso y goce de los bienes de propiedad pública o privada.

**derechos civiles y políticos:** derechos descritos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966, como por ejemplo: derecho de libre determinación; derecho de todos los pueblos de disponer libremente de sus riquezas y recursos naturales; derecho a la no discriminación; igualdad de derechos entre el hombre y la mujer; derecho a la vida; derecho a no ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes; derecho a no ser sometido a esclavitud ni a servidumbre; derecho de no ser arrestado o detenido arbitrariamente; derecho a circular libremente en el Estado; derecho a la libertad y a la seguridad personales; igualdad ante los tribunales y las cortes; derecho al reconocimiento de una personalidad jurídica; libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; libertad de expresión; derecho de reunión pacífica, de asociación y de participación en los asuntos públicos.

**derechos humanos:** libertades y beneficios aceptados ahora universalmente que todos los seres humanos pueden reclamar como derechos en la sociedad en que viven. Estos derechos están consignados en instrumentos internacionales, por ejemplo la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 y los pactos internacionales de Derechos Civiles y Políticos y de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 1966; también han sido incluidos en otros tratados de esta naturaleza como la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer de 1979 y la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial de 1965. *Véase también derechos humanos fundamentales.*

**derechos humanos fundamentales:** en el marco de los derechos humanos proclamados, algunos son considerados inderogables. Así, el Artículo 4 (1) del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966 permite la derogación de los derechos humanos “en situaciones excepcionales que ponen en peligro la vida de la nación”, pero prohíbe cualquier derogación de los Artículos 6 (derecho a la vida), 7 (tortura), 8 (1) y (2) (esclavitud y servidumbre), 11 (encarcelamiento por el incumplimiento de una obligación contractual), 15 (irretroactividad de la ley penal), 16 (reconocimiento de personalidad jurídica) y 18 (libertad de pensamiento, conciencia y religión). Sin embargo, la tendencia es considerar todos los derechos humanos como universales, indivisibles, interdependientes e interrelacionados, a ser tratados de una manera justa y equitativa, al mismo nivel y con el mismo énfasis. *Véase también derechos humanos.*

**descendencia:** conjunto de hijos, nietos y demás generaciones sucesivas por línea recta descendente. *Véase también ascendencia.*

**descentralización:** régimen administrativo en el que la gestión de los servicios públicos, separados del conjunto de los administrados por el poder central, se confía con un margen de autonomía a agentes especializados y dotados de cierta independencia frente

al poder central, el cual no los dirige sino que se limita a controlar su acción.

**desconcentración:** disposición administrativa según la cual un órgano central transmite parte de sus funciones, con el objeto de acercar la prestación del servicio al usuario.

**desnaturalización:** acto administrativo unilateral del Estado por el que se priva a la persona de la nacionalidad. Aunque no hay reglas uniformes en las distintas legislaciones de los Estados, algunos establecen requisitos para ello: participación en un servicio militar o civil extranjero, aceptación de condecoraciones de otros países, aceptación de distinciones de otros gobiernos, condena por determinados crímenes. Aunque la materia relativa a la adquisición y pérdida de la nacionalidad se ubica, por lo general, en el derecho interno, los Estados deben cumplir con las normas de derecho internacional relacionadas con la nacionalidad. El Artículo 15 (2) de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 señala que “a nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad”. *Véanse también apátrida, nacionalidad, pérdida de la nacionalidad.*

**desplazado externo:** persona que ha tenido que abandonar su país debido a persecución, violencia generalizada, violación masiva de derechos humanos, conflictos armados u otras situaciones similares. Estos individuos huyen, a menudo, en masa. *Véanse también refugiado de facto, desplazado interno.*

**desplazado interno:** individuo que se ha visto forzado u obligado a abandonar su hogar para evitar los efectos de un conflicto armado, situación de violencia generalizada, violación de los derechos humanos o desastres naturales o humanos, y que no ha atravesado una frontera de un Estado internacionalmente reconocido. *Véase también desplazado externo.*

**desplazamiento:** traslado forzoso de una persona de su hogar o país debido, por lo general, a conflictos armados o desastres naturales.

**despoblación:** decrecimiento de la población en un territorio determinado.

**destinatario:** persona designada por el iniciador de una comunicación para recibir un mensaje de datos o un documento electrónico, siempre que no actúe a título de intermediario.

**detección de usuario:** técnica utilizada para asegurar que la muestra biométrica capturada y enviada pertenece a un usuario vivo. Este método es utilizado para proteger al sistema contra algún tipo de ataque. En inglés, liveness detection.

**detección del iris:** *véanse reconocimiento del iris, escáner de iris.*

**detección facial:** *véase reconocimiento facial.*

**DGREC:** sigla de la *Dirección General del Registro del Estado Civil de Uruguay.*

**diáspora:** personas y poblaciones étnicas que han abandonado su lugar de origen, individualmente o como miembros de redes organizadas, y que mantienen lazos con su lugar de origen.

**Diffraction Optically Variable Image Device (DOVID):** dispositivo que contiene retículas (normalmente en forma de relieves en la superficie) capaces de modificar la luz por un efecto de difracción. Esta propiedad puede utilizarse para crear diversos efectos, como imágenes bi o tridimensionales, o efectos cinemáticos o de cambio de color.

**digital:** codificación binaria (en ceros y unos) de la información, empleada por las computadoras para procesar y almacenar datos.

**digitalizar:** acción de convertir en digital cualquier tipo de información, ya sea gráfica, de audio, video, etc.

**digitar:** incorporar datos a la computadora utilizando el teclado.

**dígito de control:** *véase código de control.*

**dígito verificador:** *véase código de control.*

**dinámica de la firma:** modalidad de comportamiento biométrico que analiza las características de la firma de una persona tales como la forma, la velocidad, la presión al firmar y los movimientos del individuo cuando tiene el bolígrafo en mano, para reconocerla.

**dinámica de registro de tecleado:** modalidad biométrica que utiliza la cadencia del patrón de tecleado de un individuo.

**Dirección General del Registro Civil del Distrito Federal de México:** institución de orden público dependiente de la Consejería Jurídica y de Servicios Legales del Gobierno del Distrito Federal, cuyo objetivo es, de acuerdo con el artículo 35 del Código Civil vigente, autorizar los actos y hechos que tienen que ver con el estado civil de las personas, así como expedir las copias certificadas relativas a nacimiento, reconocimiento de hijos, adopción, matrimonio, divorcio administrativo y muerte de los mexicanos y extranjeros en el Distrito Federal, así como inscribir las ejecutorias que declaren la ausencia, la presunción de muerte, el divorcio judicial, la tutela o que se ha perdido o limitado la capacidad legal para administrar bienes.

**Dirección General del Registro Civil, Identificación y Cedulación, de Ecuador (DGRIC):** entidad a cargo del registro civil y la emisión de documentos de identidad en Ecuador.

**Dirección General del Registro del Estado Civil, de Paraguay:** dirección que depende del Ministerio de Justicia y Trabajo y cuya misión es la recopilación, documentación, archivo, custodia, ins-

cripción, rectificación, reconstitución, convalidación y certificación de todos los hechos vitales y actos jurídicos relacionados con el estado civil de los ciudadanos.

**Dirección General del Registro del Estado Civil, de Uruguay (DGREC):** dependencia del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay que sirve como órgano rector de las políticas en la materia y es responsable del Registro del Estado Civil de las personas y de los hechos vitales, de la conservación de los archivos y de otorgar la documentación respectiva, sirviendo de base a la organización de la familia y la sociedad.

**Dirección General del Registro Nacional de Población e Identificación Personal, de México (RENAPO):** organismo que depende de la Secretaría de Gobernación de México, encargado de proveer una vinculación entre el registro civil y el servicio de acreditación de la identidad personal, a fin de facilitar el acceso a servicios de salud, educación y vivienda, entre otros.

**Dirección Nacional de Identificación Civil, de Uruguay (DNIC):** responsable por la identificación de las personas físicas que habitan el territorio de la república, otorga la cédula de identidad de acuerdo a la documentación probatoria y a la confrontación dactiloscópica. Expide asimismo los pasaportes comunes en todo el territorio nacional. Emite, además, certificados de titularidad, identidad, etc. y apoya a todas las unidades del Ministerio del Interior y otros organismos estatales.

**directrices de privacidad:** guías generales unánimes a nivel internacional para la recogida y gestión de la información personal. También son conocidas como directrices sobre protección de la privacidad y flujos transfronterizos de datos personales. Se hicieron efectivas el 23 de septiembre de 1980 como resultado de la adopción por parte del Consejo de la OCDE.

**discriminación:** diferencia negativa o positiva en el trato a un individuo o grupo basado en aspectos como el sexo, origen racial

o étnico, religión o convicciones, discapacidad, edad, orientación sexual o de otra índole, que tiene como propósito influenciar el ejercicio de sus derechos.

**disponibilidad de los datos:** información recolectada, procesada y almacenada, que contiene información sobre el registro civil y las estadísticas vitales y es accesible en un formato amigable a los usuarios.

**dispositivos de creación seguros para firma:** requerimientos emitidos por la directiva europea de firmas electrónicas, suelen tener la forma de tarjetas inteligentes o *smartcards*.

**distancia de Hamming:** número de dígitos no correspondientes en una secuencia de dígitos binarios; utilizado para medir las diferencias. Las distancias entre líneas son utilizadas en muchos algoritmos de Daugman para el reconocimiento del iris.

**distribución de la población:** régimen de asentamiento y dispersión de una población.

**divorcio:** acto por el que se disuelve el vínculo conyugal, es decir, la separación del marido y de la mujer que confiere a las partes el derecho a contraer nuevas nupcias según disposiciones civiles, religiosas o de otra clase, de acuerdo con las leyes de cada país.

**DNI:** sigla del *Documento Nacional de Identidad*. Es utilizado en Perú, Argentina y España.

**DNIC:** sigla de la *Dirección Nacional de Identificación Civil de Uruguay*.

**doble inscripción:** véase *duplicidad de registro*.

**documentación:** término utilizado para hacer referencia a los documentos de identidad.



**documento auténtico:** el que está autorizado o legalizado.

**documento certificado:** documento respaldado por la autoridad competente en el que se asegura la veracidad de un hecho.

**documento de identidad:** documento destinado a demostrar la identidad de su portador. *Véanse también certificado de identidad, documentos de viaje, pasaporte, Cédula de Identidad Personal, DPI, DNI, DUI.*

**documento de identidad base:** documento probatorio de la existencia de una persona y a través del cual se derivan otra serie de documentos de identificación. El documento de identidad base por excelencia es el acta de nacimiento. *Véanse también partida de nacimiento, registro de nacimiento, fe de vida.*

**documento de identidad de la OIT para comandantes, capitanes y tripulantes de embarcaciones:** documento que posee un código de barras bidimensional, emitido por un gobierno como una forma de identificar a los tripulantes de embarcaciones, no reconocido como documento de viaje (pasaporte).

**documento de identificación:** instrumento que acredita y permite verificar fehacientemente la identidad de una persona. *Véanse DNI, DPI, DUI, Cédula de Identidad Personal.*

**documento de viaje de lectura mecánica:** documento internacional de viaje que contiene datos legibles por humanos y máquinas (también conocido como MRTD por sus siglas en inglés). Cada tipo de documento contiene, en un formato estándar, los detalles de identificación del titular, incluida fotografía o imagen digital con elementos de identificación obligatorios reflejados en una zona de dos líneas legibles mecánicamente.

**documento digital:** documento redactado sobre soporte electrónico que contiene información codificada en bits y que para leer,

visualizar o grabar la información precisa de un dispositivo que transmita o grabe información codificada en bits.

**documento falso:** documento de identidad o de viaje que ha sido elaborado o alterado de manera sustancial por una persona distinta a la autoridad legalmente habilitada para elaborar o emitir ese documento; o que haya sido emitido u obtenido de manera irregular por medio de una declaración falsa, corrupción, coacción o de cualquier otra forma ilegal; o que haya sido usado por una persona distinta al titular legítimo. (Art. 3 (c) del Protocolo Adicional contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, de 2000.) *Véanse también documento de identidad, documentos de viaje.*

**Documento Nacional de Identidad (DNI):** documento público, personal e intransferible. Constituye la única cédula de identidad personal para todos los actos civiles, comerciales, administrativos y judiciales. Constituye también el único título de derecho al sufragio de la persona en cuyo favor ha sido otorgado. Es utilizado en Perú, Argentina y España.

**documento originario:** documento que es utilizado para establecer la identidad de una persona, como una partida o certificado de nacimiento. En inglés, breeder o seed document. *Véase también documento de identidad base.*

**Documento Personal de Identidad (DPI):** documento público, personal e intransferible, de carácter oficial. Todos los guatemaltecos y los extranjeros inscritos en el RENAP tienen el derecho de solicitar y obtener el DPI. Es el único documento para todos los actos civiles, administrativos y legales. Es el documento que permite al ciudadano identificarse para ejercer el derecho a sufragio.

**Documento Único de Identidad (DUI):** documento que identifica a los salvadoreños mayores de edad en todo acto público o pri-

vado, tanto dentro del país como en el extranjero cuando dichos actos surtan efectos en El Salvador. Es utilizado para votar.

**documentos de viaje:** término genérico que abarca todos los documentos aceptables como prueba de identidad de una persona cuando ella entra a un país distinto al suyo. Pasaporte y visado son los documentos de viaje más utilizados. En algunos casos, las autoridades de un Estado aceptan como documento de viaje para ingresar al país la cédula de identidad nacional de la persona u otros documentos. *Véanse también certificado de identidad, pasaporte, visa, pasaporte biométrico, documento de viaje de lectura mecánica.*

**domicilio:** lugar donde una persona está físicamente presente y que considera su hogar; el hogar verdadero, fijo, principal y permanente de la persona al cual esa persona tiene la intención de regresar y en el cual permanece, aunque en un momento determinado viva en otro sitio. Lugar en el que se considera legalmente establecida a una persona para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos. *Véase también residencia.*

**dominio:** conjunto de computadoras conectadas en una red y en la que se delega a uno de los equipos la administración de los usuarios y los privilegios que cada uno de los usuarios tiene en esa red.

**DPI:** sigla del *Documento Personal de Identidad*. Es el documento de identificación utilizado en Guatemala.

**DUI:** sigla del *Documento Único de Identidad*. Utilizado en El Salvador.

**duplicado:** segundo documento o escrito que se expide con la misma información que el primero y con su mismo valor.

**duplicidad de registro:** anomalía o deficiencia del registro de inscripciones. Se refiere a la existencia de dos partidas registrales por

un mismo elemento (bien mueble, inmueble, persona jurídica, natural o cualquier otro elemento).

**duración del matrimonio:** intervalo de tiempo entre el día, mes y año de la boda a la fecha. Usualmente se expresa en años.

**D-Prima (D'):** medida estadística que indica qué tan bien puede discernir un sistema entre una señal y una no señal.

## E

**eavesdropping:** *véase escucha encubierta.*

**e-Credencial:** credencial electrónica de identidad no necesariamente vinculada a un objeto físico (token). La e-Credencial establece la identidad y puede ser utilizada para autenticar al individuo, para firmar documentos o mensajes o para la encriptación de la información. *Véase también token.*

**ecuación compensadora:** fórmula demográfica básica utilizada para estimar el cambio total de una población entre dos fechas dadas o para estimar cualquier componente desconocido del movimiento de la población a partir de otros componentes conocidos. La ecuación compensadora abarca todos los componentes del movimiento de población: nacimientos, defunciones, inmigración y emigración.

**edad media:** promedio de edad de todos los miembros de una población.

**edad mediana:** edad que divide a una población en dos grupos numéricamente iguales, es decir la mitad de la población tiene menos edad y la otra mitad tiene más edad que la mediana.

**EER:** sigla de Equal Error Rate. *Véase tasa de error equivalente.*

**efecto de inclinación:** cambio de brillo, color o figura perceptible en una imagen u objeto al cambiar la dirección de observación o el ángulo de iluminación.

**e-Gobierno:** *véase gobierno electrónico.*

**e-ID:** acrónimo de documento de identidad electrónica. Documento que representa la identidad de un individuo y que sirve para propósitos de identificación, autenticación y firma electrónica. Por lo general es una smartcard que contiene un chip de contacto o de no contacto. Es una tendencia de gestión de la identidad iniciada en Europa. *Véase smartcard.*

**Electronic Data Interchange (EDI):** *véase intercambio electrónico de datos.*

**elegible:** persona con posibilidad de ser seleccionada.

**emigración:** proceso de dejar un país para adoptar residencia en otro.

**emigración interna:** proceso de abandonar una subdivisión territorial de un país para adoptar residencia en otra.

**empadronamiento:** acto de inscripción en un padrón o registro especial para confeccionar informaciones estadísticas, imponer tributos o establecer el censo electoral. *Véanse censo electoral, padrón electoral.*

**e-MRTD:** acrónimo de Electronic Machine Readable Travel Document. Documento de viaje de lectura mecánica que contiene un chip de radio frecuencia para la identificación de un individuo. *Véanse también documento de viaje de lectura mecánica, chip RF.*

**EMV:** sigla de Europay, MasterCard y Visa. Estándar de interoperabilidad de tarjetas con chip (tarjetas IC) y terminales de punto de

venta para la autenticación de pagos mediante tarjetas de crédito y débito.

**en tránsito:** se dice de las personas que arriban a un país pero no entran formalmente porque están en camino a otro país.

**encriptación:** acto de transformar información para que no pueda ser leída por usuarios no autorizados. Se utiliza una clave para decodificar la información encriptada.

**encuesta:** herramienta para recabar información sobre personas o familias seleccionadas en una muestra; sirve para determinar características o tendencias demográficas de una población.

**enmienda:** en los escritos, rectificación perceptible de errores materiales que debe salvarse al final.

**enrolamiento:** proceso de recolección de muestras biométricas de un usuario final, que se convierten en referencia biométrica y posteriormente se almacenan dentro de la base de datos del sistema biométrico para su ulterior comparación.

**enrolamiento biográfico:** inscripción de la información biográfica de una persona (por ejemplo nombre, fecha de nacimiento y dirección) en un sistema de control de identidad. La información es cotejada con la de otras bases de datos, tales como la base de certificados de nacimiento, seguro social o registros de las licencias de conducir, o bases de datos de terceros, como las de datos comerciales.

**entidad certificadora:** en el contexto de firma digital, persona jurídica pública o privada, debidamente autorizada, que presta indistintamente servicios de producción, emisión, gestión, cancelación u otros servicios inherentes a la certificación digital de acuerdo a la legislación de cada país.

**entidad de verificación:** entidad que verifica a través de un protocolo de autenticación la identidad del aseverante al constatar que posee un token. Para hacer esto, el verificador tendrá que validar las credenciales que vinculan el token a la identidad y verificar su estatus.

**entrada:** *véase ingreso.*

**envejecimiento de la población:** proceso gradual en el que la proporción de los adultos y ancianos aumenta en una población mientras disminuye la proporción de niños y adolescentes. Esto ocasiona un aumento en la edad mediana de la población. Ocurre cuando descienden las tasas de fecundidad en tanto permanece constante o mejora la esperanza de vida.

**e-Passport:** pasaporte que contiene un chip RF de no contacto que cumple con los estándares de la Organización de la Aviación Civil Internacional. *Véanse también e-MRTD, pasaporte biométrico.*

**epidemiología:** estudio de la distribución, determinantes y frecuencia de factores relacionados con la salud y enfermedades humanas.

**error cualitativo:** errores surgidos fruto de la ignorancia u olvido de los hechos, falta de disposición para responder a las preguntas, incapacidad del entrevistado de entender la pregunta, o incapacidad del entrevistador de hacerse entender o de anotar las respuestas de forma clara.

**error de muestreo:** tipo de error o información falsa que se obtiene dentro de un censo o experimento cuando el resultado de la muestra varía del resultado que se habría obtenido de haber censado a la población completa.

**error en el período de referencia:** dato falso o error obtenido en una encuesta o censo en el que no se ha podido referenciar un acontecimiento dentro de un lapso correcto.

**error tipo I:** error que ocurre en una prueba estadística cuando una aseveración positiva de identidad es rechazada (en forma incorrecta). Véanse también *tasa de falso rechazo*, *falso rechazo*.

**error tipo II:** error que ocurre en una prueba estadística cuando una falsa aseveración de identidad no es rechazada. Véanse también *tasa de falsa aceptación*, *falsa aceptación*.

**escaneado:** rastreo secuencial de cada punto de una imagen para reproducir y procesar digitalmente. Un lector de luz escanea la imagen punto a punto y línea a línea. La reflexión de cada punto de la imagen es detectada por una célula fotoeléctrica y el valor medido es almacenado en la memoria de una computadora para después componer una imagen digital.

**escáner de iris:** dispositivo que utiliza una cámara digital y examina los patrones de color únicos de los surcos de la parte coloreada del ojo.

**escáner de retina:** dispositivo que mide el patrón de venas en el fondo del ojo. Se obtiene proyectando una luz infrarroja a través de la pupila.

**escritura pública:** documento extendido por un notario, escribano público u otro fedatario oficial con atribuciones legales para dar fe de un acto o contrato jurídico, cumpliendo por el compareciente y actuante o por las partes estipulantes.

**escucha encubierta:** obtención encubierta de datos de un usuario final que no está al tanto del hecho. Un ejemplo sería un sensor oculto colocado junto con un sensor visible. En inglés, *eavesdropping*.

**especie valorada:** término utilizado en Ecuador que se aplica a documentos o formularios, con diferentes niveles de seguridad, generalmente numerados, que sirven para recuperar costos para establecer una tarifa.



**esperanza de vida:** estimación del número promedio de años de vida que una persona podría esperar vivir si las tasas de mortalidad por edad específica permanecieran durante el resto de su vida.

**espionaje:** obtención de información de un usuario final, sin que este se percate de ello.

**espiral de crestas de fricción:** patrón de la huella dactilar en el que las crestas son circulares o casi circulares. El patrón contiene dos o más deltas. También llamada anillo de crestas de fricción.

**estadísticas vitales:** datos demográficos sobre nacimientos, defunciones, muertes fetales, casamientos y divorcios.

**estadísticas vitales completas:** estadísticas vitales cuando, en adición a los requerimientos del registro de cada hecho y acto vital, son reportadas y enviadas a la agencia responsable de su compilación y producción. *Véase también registro civil completo.*

**estado:** entidad política con jurisdicción legal y control efectivo sobre un territorio definido, con la autoridad para adoptar decisiones colectivas en relación con una población permanente, con el monopolio del uso legítimo de la fuerza y con un gobierno internacionalmente reconocido que tiene la capacidad de interactuar en relaciones formales con otras entidades. Los criterios que confieren la calidad de Estado según el derecho internacional son una población permanente, un territorio determinado, un gobierno y la capacidad para actuar con los demás Estados (Art. 1 de la Convención sobre Derechos y Deberes de los Estados, de 1933).

**estado civil:** situación jurídica que la persona tiene frente al Estado, la sociedad y la familia en la cual se desenvuelve.

**estándar hash de seguridad:** estándar utilizado para el procesamiento de una representación condensada de datos electrónicos (mensaje). Los algoritmos hash de seguridad son utilizados típicamente con otros algoritmos criptográficos, tales como la firma

digital y otros hash basados en claves secretas o en la generación de números aleatorios. *Véanse también firma digital, criptografía, función hash, mensaje asimilado.*

**Estándares Federales para el Procesamiento de la Información (FIPS, por sus siglas en inglés):** guías publicadas por el Instituto Nacional de Estándares y Tecnología para la seguridad e interoperabilidad de los sistemas informáticos de agencias que componen el gobierno federal de Estados Unidos. *Véase también Instituto Nacional de Estándares y Tecnología.*

**estándares técnicos internacionales:** requisitos de orden técnico y de uso internacional que deben observarse en la emisión de firmas electrónicas y en las prácticas de certificación. *Véase también Comisión Internacional de Normas para la Tecnología de la Información.*

**estatus de inmigrante:** condición de legalidad o ilegalidad de una persona dentro de un territorio, definida por la legislación del país receptor.

**estructura de la población por edad y sexo:** composición de una población de acuerdo con el número o proporción de varones y mujeres en cada categoría de edades. Es el resultado de las tendencias retrospectivas de la fecundidad, mortalidad y migración. Para describir y analizar muchas de las otras clases de datos demográficos es esencial disponer antes de información sobre la composición de la población por edad y sexo.

**etnicidad:** valores y prácticas culturales que distinguen a los grupos o comunidades. Posee dos dimensiones, una referida al conjunto compartido de características culturales y sociales (lengua, credo, residencia) y otra a un sentido compartido de identidad, tradición, solidaridad o pertenencia.

**evaluación de escenario:** uno de los tres tipos de evaluaciones de rendimiento. El objetivo principal es evaluar el rendimiento de un

sistema biométrico operando para una aplicación específica. *Véanse también evaluación de tecnología, evaluación operativa.*

**evaluación de impacto sobre la privacidad:** análisis de los mecanismos empleados para el manejo de la información personal de acuerdo a leyes aplicables, regulaciones y requerimientos técnicos para mantener la privacidad. Determina los riesgos y efectos de la recolección, mantenimiento y diseminación de la información en una forma identificable dentro de un sistema de información. Además examina y evalúa las protecciones y procesos alternativos para el manejo de la información y mitiga potenciales riesgos en cuanto a violación de privacidad. En inglés, Privacy Impact Assessment (PIA).

**evaluación de tecnología:** uno de los tres tipos de evaluaciones de rendimiento. Su objetivo principal es medir el rendimiento de los sistemas biométricos, por lo general solo el componente de algoritmo de reconocimiento para las tareas generales. *Véanse también evaluación de escenario, evaluación operativa.*

**evaluación de un sistema (de registro civil o de estadísticas vitales):** evaluación del valor, relevancia e importancia de los elementos operativos de un sistema.

**evaluación diferencial:** valor retornado por un algoritmo biométrico que indica los grados de diferencia entre una muestra biométrica y una referencia.

**evaluación operativa:** uno de los tres tipos de evaluación de rendimiento. Su objetivo principal es determinar el impacto dentro del flujo de trabajo por la adición del sistema biométrico. *Véanse también evaluación operativa, evaluación de escenario.*

**exclusión:** acción y efecto de impedir la participación de personas o grupos sociales en aspectos valiosos de la vida colectiva.

**expatriación:** abandono voluntario o involuntario de la patria. También, pena consistente en la obligación de ausentarse del territorio del país propio.

**éxodo:** desplazamiento de un gran número de personas o una parte de una comunidad o población.

**extracción:** conversión de una muestra biométrica en datos biométricos para que puedan ser comparados a una referencia.

**extracción de características:** *véase extracción.*

**extranjero:** persona que se encuentra transitoria o permanentemente en un país cuya nacionalidad no posee, por ser nacional de otro país o apátrida. No se consideran extranjeros quienes, nacidos en otro país, adquieren por naturalización la ciudadanía de la nación en la que habitan.

**extranjero ilegal:** individuo que ha entrado a un país sin someterse a los procedimientos inmigratorios o sin la documentación adecuada, o que ha contravenido las condiciones de la admisión legal al país, por ejemplo permaneciendo más tiempo del estipulado con visa de turista o estudiante.

**extranjero indocumentado:** persona que entra o permanece en un país sin la documentación requerida. Ello incluye, entre otros, a quien sin documentación para entrar al país ingresa clandestinamente; quien entra utilizando documentación falsa; a quien después de haber ingresado con documentación legal permanece en el país después del tiempo autorizado; o a quien habiendo violado las condiciones de entrada, permanece en él sin autorización. *Véase también migración irregular.*

# F

**fallecimiento:** *véase defunción.*

**falsa aceptación:** cuando un sistema biométrico identifica a un individuo o verifica incorrectamente a alguien que asevera una identidad falsa. *Véase también error tipo II.*

**falso rechazo:** error de un sistema de autenticación biométrica que deniega el acceso a un individuo legítimamente autorizado. *Véase también error tipo I.*

**familia:** grupo de dos o más personas que viven juntas y que tienen una relación por nacimiento, matrimonio o adopción.

**familia adoptiva:** la que adquiere el adoptado por razón del parentesco derivado de la adopción.

**familia de madre única:** familia en la que los niños son criados y mantenidos exclusivamente por la madre, como resultado de abandono por parte del padre de los menores, divorcio, separación o muerte del cónyuge.

**familia de padre único:** aquella en la que una madre o un padre mantiene a los hijos como resultado de un nacimiento fuera del matrimonio, divorcio, separación o muerte de un cónyuge.

**FAR:** sigla de False Acceptance Rate. *Véase tasa de falsa aceptación.*

**fe de vida:** documento extendido por el registro civil a fin de acreditar la existencia de una persona. También se puede acreditar por acta notarial de presencia.

**fe pública:** 1) Confianza, veracidad atribuida a diversos funcionarios (notarios, secretarios judiciales, cónsules, etc.) sobre hechos, actos y contratos en los que intervienen. 2) Autoridad legítima atri-

buida a notarios, escribanos, agentes de cambio y bolsa, cónsules y secretarios de juzgados, tribunales y otros institutos oficiales para que los documentos que autorizan en debida forma sean considerados como auténticos.

**fecha de nacimiento:** día, mes y año de nacimiento, para determinar la edad en unidades completas de tiempo.

**fecha de ocurrencia:** día, mes y año en el que ocurrió un hecho vital, incluyendo hora y minutos en el caso de nacimientos y muertes de infantes durante la primera semana de vida.

**fecha de registraci3n, inscripci3n y/o asentamiento:** día, mes y año en el que se asent3 un hecho vital dentro del registro civil.

**fecundidad:** procreaci3n real de un individuo, pareja, grupo o poblaci3n.

**fecundidad a nivel de reemplazo:** nivel de fecundidad en el cual una cohorte de mujeres tiene, en promedio, hijas suficientes para reemplazarse a s3 mismas en la poblaci3n. Por definici3n, el nivel de reemplazo es igual a una tasa neta de reproducci3n de 1.

**fehaciente:** que hace fe, que es verdadero, fidedigno, auténtico.

**fertilidad:** capacidad fisiol3gica de una mujer, hombre o pareja para reproducir un hijo.

**feto:** embri3n concebido y no nacido, hasta que es persona, que a efectos civiles solo lo es el nacido con figura humana, que naciere y permaneciere 24 horas separado del claustro materno.

**fiduciario de anclaje:** en criptograf3a, una entidad de confianza o el titular autorizado de los datos de una clave p3blica y asociada, generalmente en la parte superior de la cadena de confianza. En ingl3s, trust anchor. *V3ase tambi3n autoridad certificadora.*

**filiación:** en sentido amplio, vínculo que existe entre ascendientes y descendientes, sin limitación de grados, en connotación estricta; la relación de derecho que existe entre el progenitor y el hijo.

**FIM:** sigla de Federated Identity Management. *Véase gestión federada de identidad.*

**final de línea:** en dactiloscopia, punto de minucia al final de una línea de cresta. *Véanse crestas de fricción, dactiloscopia.*

**FIPS:** sigla de Federal Information Processing Standards. *Véase Estándares Federales para el Procesamiento de la Información.*

**firewall:** sistema de hardware y/o software que es utilizado como interfaz entre internet y una computadora para controlar y proteger la comunicación saliente y entrante.

**firma autógrafa:** nombre y apellido (o símbolo) que cada persona escribe de su propia mano en un documento para darle autenticidad o para expresar que aprueba su contenido.

**firma digital:** firma electrónica que mediante una técnica de criptografía asimétrica permite la identificación del signatario y ha sido creada por medios que este mantiene bajo su control, de manera que está vinculada únicamente al mismo y a los datos a los que refiere, lo que permite garantizar la integridad del contenido y detectar cualquier modificación ulterior. Tiene la misma validez y eficacia jurídica que el uso de una firma manuscrita.

**firma electrónica:** conjunto de datos, en forma electrónica, consignados junto a otros o asociados con ellos, que pueden ser utilizados como medio de identificación del firmante. *Véase firma digital.*

**firma electrónica avanzada:** firma electrónica que permite identificar al firmante y detectar cualquier cambio ulterior de los datos firmados, que está vinculada al firmante y a los datos a los que se

refiere de manera única y que ha sido creada por medios que el firmante puede mantener bajo su exclusivo control.

**firma electrónica reconocida:** firma electrónica avanzada basada en un certificado reconocido y generada mediante un dispositivo seguro de creación de firma.

**firma escaneada:** digitalización de la firma manuscrita u holográfica.

**firma manuscrita:** véase *firma autógrafa*.

**flujo transfronterizo de datos personales:** movimiento de datos personales a través de fronteras nacionales.

**foliar:** numerar correlativamente unas actuaciones administrativas o una causa judicial.

**folio:** hoja de libro, cuaderno, expediente o causa. Se llama recto al anverso de la hoja o página impar y se llama vuelto al lado opuesto o página par.

**forense:** oficial de un país, distrito, municipalidad, parroquia, etc., autorizado por la ley para investigar las muertes de personas que pueden haber muerto por violencia, lesión u otra circunstancia sospechosa.

**Formato Común para el Intercambio de Archivos (CBEFF, por sus siglas en inglés):** estándar que permite a un sistema identificar e interactuar con sistemas biométricos multimodales e intercambiar datos entre los componentes del sistema.

**formulario:** hoja con campos predeterminados vacíos en los que se recopila información. Libro o escrito en que se contienen fórmulas que se han de observar para la petición, expedición o ejecución de algo.



**fortalecimiento institucional:** fortalecimiento de las capacidades de gestión de un gobierno y de la sociedad civil mediante el mejoramiento de sus conocimientos, destrezas y aptitudes. Ello puede consistir en un proyecto sustantivo con un gobierno asociado, o en otras circunstancias puede llevarse a cabo a través de una agenda multilateral/bilateral de cooperación que desarrollarán las autoridades competentes. En todo caso, con la creación o el fortalecimiento de las capacidades, se busca mejorar las capacidades administrativas de los países.

**fracaso en el enrolamiento:** falla de un sistema biométrico para formar una referencia propia de enrolamiento para el usuario final. Los fallos comunes incluyen aquellos de usuarios finales que no están capacitados para proveer sus características biométricas, un sensor que no funciona correctamente, o un sensor que captura información de calidad insuficiente para el desarrollo de una plantilla matemática.

**fracaso en la obtención:** fracaso de un sistema biométrico en la captura y/o extracción de información utilizable de una muestra biométrica.

**fraude de identidad:** *véase robo de identidad.*

**frontera:** zona que separa dos Estados. *Véase también límite.*

**FRR:** sigla de False Rejection Rate. *Véase tasa de falso rechazo.*

**FTA:** sigla de Failure to Acquire. *Véase fracaso en la obtención.*

**FTE:** sigla de Failure to Enroll. *Véase fracaso en el enrolamiento.*

**función hash:** algoritmo matemático que permite calcular un valor resumen de los datos a ser firmados digitalmente. Funciona en una sola dirección, es decir que no es posible a partir del valor resumen calcular los datos originales. Cuando la entrada es un documento, el resultado de la función es un número que identifica inequívoca-

mente al texto. Si se adjunta este número al texto, el destinatario puede aplicar de nuevo la función y comprobar el resultado. Para estas operaciones se utiliza un software que automatiza tanto la función de calcular el valor hash como su verificación posterior. *Véase también valor hash.*

**funcionario consular:** toda persona, incluido el jefe de oficina consular, encargada del ejercicio de funciones consulares (Art. 1 (d) de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 1963). *Véanse también oficina consular, funciones consulares.*

**funcionarios de frontera:** término genérico que describe a los funcionarios cuya tarea principal es vigilar la frontera y hacer cumplir las leyes y reglamentos relativos a la inmigración (y posiblemente de aduanas) del Estado. También llamados guardias de fronteras, policía de frontera o policía de extranjeros.

**funciones consulares:** consisten en: proteger en el Estado receptor los intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas naturales o jurídicas, dentro de los límites permitidos por el derecho internacional; extender pasaportes y documentos de viaje, documentos de identidad, realizar inscripciones de hechos y actos civiles a los nacionales del Estado que envía y visados o documentos adecuados a las personas que deseen viajar a dicho Estado; prestar ayuda y asistencia a los nacionales del Estado de envío, sean personas naturales o jurídicas; velar, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, por los intereses de los nacionales del Estado que envía, sean personas naturales o jurídicas, en los casos de sucesión por causa de muerte que se produzcan en el territorio del Estado receptor; representar a los nacionales del Estado que envía (Art. 5 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 1963). *Véanse también oficina consular, funcionario consular.*

**function creep:** se refiere al uso de información personal de una base de datos para propósitos diferentes a los iniciales. Por lo general la información ha sido ingresada a la base de datos con pro-

pósitos específicos y/o limitados y luego se emplea para otros fines con o sin el consentimiento de la persona.

## G

**G2B:** acrónimo de Government to Business. *Véase gobierno a empresa.*

**G2C:** acrónimo de Government to Citizens. *Véase gobierno a ciudadano.*

**G2G:** acrónimo de Government to Government. *Véase gobierno a gobierno.*

**galería:** conjunto conocido de individuos, dentro de una base de datos biométrica, utilizado para una implementación específica o experimento de evaluación.

**generación de la firma:** proceso de emplear un algoritmo de firma digital y clave privada para generar un sello digital sobre la información.

**geometría de la mano:** *véase reconocimiento de la geometría de la mano.*

**gestión de la identidad:** comprende políticas, sistemas, reglas y procedimientos que define el acuerdo entre individuo y organizaciones respecto de la titularidad, el uso y la protección de la información personal. En inglés, Identity Management (Id-M). *Véase administración de identidad.*

**gestión federada de identidad:** estándar en los procesos de autenticación de usuarios a través de diversos sistemas de información tecnológica y muchas organizaciones. En inglés, Federated Identity Management.

**gobierno a ciudadano (G2C):** prácticas del gobierno electrónico que están dirigidas a fomentar la eficiencia en las relaciones y los servicios brindados a los ciudadanos.

**gobierno a empresa (G2B):** prácticas del gobierno electrónico que están dirigidas a fomentar la eficiencia en las relaciones y los servicios brindados a las empresas y negocios.

**gobierno a gobierno (G2G):** prácticas del gobierno electrónico que están dirigidas a fomentar la eficiencia en las relaciones con otros sectores del gobierno.

**gobierno electrónico:** uso de tecnologías de información por parte de las agencias gubernamentales, que tienen la habilidad de transformar y optimizar las relaciones entre el gobierno y los ciudadanos, los negocios y otros sectores del gobierno.

**grado de libertad:** número de características independientes (parámetros) contenidos en la información biométrica.

**grado de parentesco:** en derecho civil, los grados de consanguinidad entre dos personas se cuentan por el número de generaciones.

**grado de similitud:** valor devuelto por un algoritmo biométrico que indica el grado de similitud o correlación entre una muestra biométrica y una referencia.

**green card:** tarjeta de residencia expedida por el gobierno de Estados Unidos a los no nacionales cuando se otorga el estatus de residente permanente en ese país. Se la denomina también tarjeta de residente permanente, una prueba de que la persona titular es residente legal con el derecho a vivir y a trabajar permanentemente en ese país.

**guilloche:** véase *imagen Guilloche*.

# H

**habeas data:** derecho que asiste a toda persona a solicitar la exhibición de los registros, públicos o privados, en los cuales están incluidos sus datos personales o los de su grupo familiar, para tomar conocimiento de su exactitud; derecho a requerir la rectificación y la supresión de datos inexactos u obsoletos o que impliquen discriminación, por ejemplo afiliación a partido político o creencia religiosa, entre otros.

**HDSC:** acrónimo de High Density Smartcard. *Véase smartcard de alta densidad.*

**hecho del estado civil:** aquellos hechos vitales que afectan el estado civil de las personas y que se consignan en actas públicas. *Véase también hecho vital.*

**hecho vital:** ocurrencia de un nacimiento vivo, defunción, muerte fetal, matrimonio, divorcio, adopción o anulación del matrimonio.

**hijo/a extramatrimonial:** se denomina así al habido fuera del matrimonio.

**hipótesis de repulsión y atracción:** teoría relativa a la migración según la cual las circunstancias en el lugar de origen (tales como la pobreza y el desempleo) repelen u obligan a las personas a abandonar ese lugar para trasladarse a otros que las atraen positivamente (debido a factores tales como un nivel de vida elevado u oportunidades de trabajo).

**historial de nacimiento:** lista de todos los nacidos vivos de una determinada mujer, o todos los nacimientos posteriores a una fecha específica. La lista usualmente incluye información acerca de la condición actual de los menores nacidos y/o la fecha y edad de muerte en caso de que se haya producido. Los historiales algunas

veces son parciales, limitados a los nacimientos ocurridos dentro de un lapso definido.

**hogar:** vivienda ocupada por una o más personas.

**hoja de registro:** hoja, libro, hoja electrónica o cualquier otro mecanismo oficial utilizado para la inscripción permanente de acuerdo a los procedimientos previamente establecidos de cada tipo de hecho vital. *Véase partida.*

**holograma:** estructura de difracción microscópica fina, mediante la que se generan imágenes tridimensionales.

**homónimo:** persona con el mismo nombre que otra.

**huella dactilar:** impresión visible o moldeada que produce el contacto de las crestas papilares.

**huella dactilar tipo Slap:** huellas dactilares tomadas al presionar los cuatro dedos de una mano simultáneamente en un escáner o ficha de huellas dactilares. También se conocen como impresiones planas simultáneas de cuatro dedos, excluyendo el pulgar. En inglés, Slap fingerprint.

**huella digital:** en informática, número único asignado a un documento para su identificación.

**huella latente:** imagen de una huella dactilar grabada en una superficie que fue tocada por un individuo. La impresión es grabada a partir del contacto de las crestas de fricción con la superficie; usualmente causada por los residuos producidos por las glándulas sudoríparas del dedo.

**huella rodada:** imagen que incluye información de la huella dactilar de un lado de la uña hasta el otro, que es obtenida rodando el dedo por el sensor.



**ICAO:** sigla de International Civil Aviation Organization. *Véase Organización de Aviación Civil Internacional.*

**ICAO Public Key Directory (ICAO PKD):** directorio establecido por la ICAO para dar soporte a la interoperabilidad global de pasaportes electrónicos y para administrar el intercambio de certificados y de certificados de revocación. *Véanse también certificado electrónico, Organización de Aviación Civil Internacional.*

**Idemix:** *véase Identity Mixer.*

**identidad:** conjunto articulado de atributos específicos pertenecientes a un individuo y a ningún otro.

**identidad cultural:** conciencia que se tiene como integrante de una historia. El patrimonio cultural exclusivo de un grupo humano, de un pueblo, de una comunidad, de una región, de un país o de una nación. *Véanse también identidad social, identidad nacional.*

**identidad digital:** conjunto de atributos que caracterizan a un individuo en un medio de transmisión digital.

**identidad en línea:** nombre de usuario que las personas utilizan dentro de comunidades virtuales y redes de comunicación.

**identidad legal:** estatus cívico legal provisto por el Estado mediante el registro civil y la subsiguiente identificación, acreditado por los documentos oficiales emitidos por instituciones gubernamentales que permiten el reconocimiento y existencia de un individuo como sujeto de derecho y de protección del Estado.

**identidad nacional:** características humanas, demográficas y de comportamiento de cada nación. Se perpetúa a través de ritos y símbolos del país.

**identidad parcial:** subconjunto de uno o más atributos que no necesariamente identifican de forma inequívoca al usuario.

**identidad social:** concebida como la identidad que se deriva del sentido de pertenencia a un determinado grupo.

**identificación:** reconocimiento de la identidad de alguien.

**identificación biométrica:** tarea en la cual un sistema biométrico busca en la base de datos hacer match entre una referencia y una muestra biométrica y que en caso de concordancia devuelve la identidad. La muestra biométrica es comparada con todas las referencias en la base de datos. La identificación se realiza en un conjunto cerrado de observaciones si se sabe que la persona se encuentra en la base de datos. En casos de identificación de conjunto abierto de observaciones no se tiene certeza de que la persona exista en la base de datos. El sistema debe determinar si la persona se encuentra en la base de datos y luego devolver la identidad. *Véanse identificación de un grupo cerrado de observaciones, identificación de un grupo abierto de observaciones, verificación.*

**identificación civil:** verificación, registro, manejo y conservación de datos personales de cada ciudadano con el fin de establecer su identidad civil única. La identificación civil incluye todos los datos del registro civil, además puede incluir un número único y/o información biométrica del ciudadano. La identificación civil sirve como base para la verificación de la identidad (ejemplo: pasaporte o DNI).

**identificación de un grupo abierto de observaciones:** tarea biométrica que funciona bajo ciertas condiciones dentro del sistema para determinar: a) si una persona se encuentra en la base de datos y b) encontrar el registro del individuo en la base de datos.

**identificación de un grupo cerrado de observaciones:** tarea biométrica en la cual el sistema intenta determinar la identidad de un individuo no identificado que se encuentra en la base de datos.



**identificación por radio frecuencia (RFID, por sus siglas en inglés):** *véase verificación por radio frecuencia.*

**identificador biométrico:** característica biológica (anatómica o fisiológica) o de la conducta de una persona que puede utilizarse para establecer su identidad al compararla con datos de referencia. Tradicionalmente, el identificador biométrico más corriente era la impresión dactilar. Otros identificadores biométricos utilizados con frecuencia son la imagen facial y del iris y la geometría de la mano. Los identificadores biométricos pueden utilizarse para procedimientos de reconocimiento biométrico tales como el reconocimiento facial y del iris. *Véase también biometría.*

**identificar:** en cuanto a una persona, supone el estudio técnico-científico de algunas características físicas del individuo, que permite su posterior comparación o cotejo con un padrón de referencia para comprobar su similitud y establecer de este modo su relación de identidad, asociando a la persona, de ser posible, datos de filiación.

**Identigrama (Identigram®):** medida de seguridad holográfica empleada en los pasaportes y documentos de identidad alemanes, que combina varios elementos: una fotografía holográfica del titular, la zona de lectura mecanizada (MRZ) y elementos idénticos en todos los documentos. *Véase también zona de lectura mecanizada.*

**identity governance:** gestión de identidad, en inglés. Combinación de políticas y acciones que aseguran la protección de la privacidad y operaciones adecuadas entre los sistemas de administración de identidad del individuo. *Véase también identity management.*

**identity management:** combinación de sistemas, reglas y procedimientos que define el acuerdo entre individuo y organizaciones respecto de la titularidad, el uso y la protección de la información personal. *Véase también identity governance.*

**Identity Mixer:** software desarrollado por IBM que permite al usuario hacer compras por internet sin revelar su información personal, protegiéndolo del robo de identidad y otros malos usos que de su información se pueda hacer.

**imagen de sombra:** generada electrónicamente, reduce la densidad de la imagen facial de una persona y la coloca como mecanismo de seguridad en una tarjeta o documento detrás del texto. Es difícil alterar la información del documento sin destruir la imagen.

**imagen Guilloche:** líneas continuas entrelazadas dispuestas en motivos geométricos. Se utiliza en la impresión de seguridad para hacer más difícil su recreación y su reproducción.

**Imagen fantasma:** se refiere a una segunda reproducción del rostro del titular que se incluye en los documentos de identificación; también conocida como imagen secundaria. En inglés, ghost portrait.

**Imagen fantasma ultravioleta:** se refiere a una reproducción del rostro del titular que se incluye en los documentos de identificación y que solo es visible bajo luz ultravioleta. En inglés, ultraviolet ghost image.

**ímpetu demográfico:** tendencia de una población de continuar su crecimiento después de alcanzar su fecundidad a nivel de reemplazo.

**implosión demográfica:** cambio en la distribución de la población que, en lugar de dispersarse en pequeños grupos y depender de diversos ambientes, se encuentra en comunidades con densidades de población relativamente elevadas. La urbanización es el principal proceso moderno de la implosión demográfica.

**impostor:** persona que envía una muestra biométrica de forma intencional o inadvertida para afirmar que es otra persona dentro de un sistema biométrico.

**impresión arco iris:** impresión con líneas sumamente delgadas que cambian gradualmente de un color a otro.

**impresión dactilar:** marca invisible que deja involuntariamente una persona al simple contacto de la yema de los dedos con una superficie pulimentada. *Véanse huella dactilar, huella digital.*

**impresión infrarrojo:** impresión que solo puede ser vista con lámparas de luz infrarroja que cubren las ondas necesarias.

**impresión rodada:** *véase huella rodada.*

**incidencia epidemiológica:** proporción de personas que contraen una enfermedad durante un determinado período de tiempo.

**INCITS:** acrónimo de International Committee for Information Technology Standards. *Véase Comisión Internacional de Normas para la Tecnología de la Información.*

**indocumentación absoluta:** carencia de partida o certificado de nacimiento, cédula, carné de identificación o de cualquier otro tipo de documento que acredite una identidad. *Véanse también subregistro, subregistro de nacimientos.*

**indocumentación relativa:** ocurre cuando el nacimiento de un individuo ha sido registrado pero no posee un carné de identificación que permita su identificación fehaciente. *Véase también indocumentación absoluta.*

**información de-identificada:** datos de personas en los cuales cierta información ha sido eliminada u ocultada de tal forma que la restante no sirve para identificar a un individuo. En inglés, de-identified information.

**información distinguible:** información que puede ser relacionada, conectada, cruzada y vinculada para conocer la identidad de un individuo.

**información patronímica:** información que hace referencia a la filiación e identidad de una persona.

**información personal identificable:** información que puede ser utilizada para distinguir o dar seguimiento a la identidad de una persona, tal como el nombre, número de seguro social, número de identidad, datos biométricos, etc. Individualmente o en conjunto con otra información personal que puede ser vinculada o vinculable a un sujeto en específico, tal como el lugar y fecha de nacimiento, nombre de soltera de la madre, etc. En inglés, Personally Identifiable Information (PII). *Véase también nivel de impacto de la confidencialidad de la información de identificación personal.*

**información personal invisible (IPI):** sistema que codifica información en la imagen del rostro de la persona. Esta información no es visible a simple vista sino que requiere de un lente decodificador.

**información vinculable:** información que no es suficiente para distinguir a un individuo, pero que puede ser cotejada o cruzada con otra fuente secundaria de información que esté a disposición del público o que pueda ser obtenida para vincular la información e identificar a un individuo.

**información vinculada:** tipo de información que no es suficiente para identificar a un individuo cuando se considera de forma aislada pero mediante la cual se podría identificar a un individuo si se tomara en consideración en conjunto con otros elementos en el mismo sistema o en un sistema similar.

**informante:** individuo sobre el cual recae la responsabilidad, de acuerdo a la ley, de reportar al registrador local el acontecimiento o hecho vital y de proveer toda la información y características relacionadas con el evento. Sobre la base de dicho reporte, el evento puede ser legalmente registrado por el registrador local.

**infraestructura de clave pública:** en criptografía, se refiere a una combinación de hardware, software, políticas y procedimientos de seguridad que permiten la ejecución con garantía de operaciones criptográficas tales como el cifrado, la firma digital o el no repudio de transacciones electrónicas.

**infrarrojo:** radiación electromagnética del espectro luminoso con una mayor longitud de onda, que se encuentra más allá del rojo visible para el ser humano.

**ingreso:** entrada de un extranjero a otro país distinto al suyo, voluntaria o involuntariamente, legal o ilegalmente. *Véase también admisión.*

**ingreso ilegal:** acto de atravesar una frontera sin cumplir con los requisitos necesarios para una entrada legal en otro Estado (Art. 3 (b) del Protocolo Adicional contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, 2000).

**inhabilitación:** pena consistente en la imposibilidad de ejercitar el derecho de sufragio activo y pasivo durante el tiempo que dure una condena penal.

**Iniciativa de Viaje del Hemisferio Occidental (WHTI):** el resultado de la Reforma de Inteligencia y Prevención del Terrorismo de 2004 (IRTPA), exige que al entrar a Estados Unidos todos los viajeros presenten un pasaporte u otro documento que denota la identidad y ciudadanía.

**inmigración:** proceso de pasar de un país a otro para adoptar residencia permanente.

**inscripción:** anotación de actos y documentos en registros públicos.

**inscripción por vía administrativa:** proceso mediante el cual un hecho vital puede ser inscrito sin la intervención de juzgados, ni sentencias judiciales.

**inscripción por vía judicial:** inscripción de un hecho luego de dictada una sentencia positiva por un juez o juzgado.

**inscripciones de nacimiento fuera de plazo:** *véanse registro extemporáneo, registro extemporáneo de nacimientos, registro ordinario de nacimientos.*

**Instituto Nacional Americano de Estándares (ANSI por sus siglas en inglés):** organización sin fines de lucro que administra y coordina la estandarización voluntaria en Estados Unidos. La misión del ANSI es la de incrementar la competitividad global de las empresas estadounidenses y la calidad de vida al promover y facilitar consenso voluntario de los estándares y sistemas de evaluación, además de salvaguardar su integridad.

**Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST por sus siglas en inglés):** organismo del gobierno federal de Estados Unidos que forma parte del Departamento de Comercio y desarrolla y promueve medidas de seguridad, estándares y tecnología para aumentar la productividad, facilitar el comercio y mejorar la calidad de vida.

**integridad:** característica que indica que un mensaje de datos o un documento electrónico no ha sido alterado desde su transmisión por el iniciador hasta su recepción por el destinatario.

**intento:** en biometría, envío de información de un conjunto de muestras biométricas a un sistema biométrico para su identificación o verificación. Algunos sistemas biométricos permiten enviar más de un intento para identificar o verificar a un individuo.

**intercambio electrónico de datos (EDI por sus siglas en inglés):** estándar para el intercambio entre computadoras de información estructurada.

**interfaz:** medio con que el usuario puede comunicarse con una máquina, un equipo o una computadora; comprende todos los puntos de contacto entre el usuario y el equipo. Normalmente suelen ser fáciles de entender y fáciles de accionar.

**interferencia:** componentes indeseados en una señal que degradan la calidad de los datos. Conocida en inglés como noise.

**Interpol:** acrónimo de International Police. Véase *Policía Internacional*.

**intimidad:** vida privada de una persona. Véanse también *derecho a la intimidad*, *privacidad*, *confidencialidad*.

**invulnerable:** término empleado en informática para referirse a la imposibilidad de vincular el hecho de que un usuario haya realizado operaciones específicas dentro de un sistema. En inglés, un-linkability.

**iridiscencia:** brillo radiante mostrado por la materia, que produce un cambio de color dependiendo del ángulo de visión y del de iluminación. La iridiscencia se basa en la difracción e interferencia de la luz.

**Iriodin:** pigmentos metalizados de color transparente que dan la impresión de efecto metalizado. Es utilizado en documentos de identificación como medida de seguridad.

**IrisCode®:** formato de característica biométrica empleado en el sistema Daugman para el reconocimiento de iris.

**ISO:** sigla de International Standards Organization. Véase *Organización Internacional para la Estandarización*.

**ius sanguinis:** (latín) véase *jus sanguinis*. Véase también *jus soli*.

**ius soli:** (latín) véase *jus soli*. Véase también *jus sanguinis*.

## J

**JCE:** véase *Junta Central Electoral de la República Dominicana*.

**Junta Central Electoral de la República Dominicana (JCE):** a través de la Dirección de Registro Civil, es la entidad encargada de administrar los actos relacionados a las personas, que implican la creación, modificación o extinción de sus derechos fundamentales. Entre estos actos se señalan básicamente nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones y reconocimientos.

**jus sanguinis:** (latín) norma o criterio para la determinación de la nacionalidad; la nacionalidad la determina la nacionalidad de los padres, independientemente del lugar de nacimiento. Véase también *jus soli*.

**jus soli:** (latín) norma o criterio para determinar la nacionalidad; la nacionalidad la determina el hecho de haber nacido en el territorio de un Estado. Véase también *jus sanguinis*.

## K

**Kinefilm:** laminado aplicado en caliente con parche Kinegrama® incorporado, disponible tanto en versión metalizada como en versión transparente. El laminado plástico puede contener medidas de seguridad específicas que normalmente no están disponibles en el mercado. Véase también *Kinegrama®*.

**Kinegrama®:** holograma generado por computadora, capaz de crear imágenes múltiples de alta resolución. El kinegrama contiene elementos ópticos difractivos generados por la computadora con relieves simétricos y asimétricos en su superficie (rejillas de difracción). Estas rejillas suelen aparecer dispuestas como vectores gráficos y su diseño puede variar para mostrar animaciones gráfi-



cas, cambios de color, inversiones de contraste y otros efectos especiales.

## L

**laissez-passer:** documento de viaje expedido por las Naciones Unidas (y reconocido y aceptado como documento de viaje válido por los Estados) para los miembros de su personal (Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, de 1946).

**LAN:** sigla de Local Area Network. Hace referencia a un tipo de red en la que las computadoras se conectan entre sí directamente por medio de un cable físico.

**lazo o recodo de cresta de fricción:** patrón de huella dactilar en el cual las crestas de fricción entran por cualquiera de los dos lados, se curvan acentuadamente y salen cerca del mismo lado por el cual entraron. Este patrón presenta un núcleo y un delta.

**lectura rápida:** obtención de datos de un usuario final que desconoce estar suministrando su muestra y no desea hacerlo en ese momento. En inglés, *skimming*.

**legitimación:** en materia de filiación, constituye un proceso legal en virtud de la cual se consideran como legítimos hijos habidos fuera de matrimonio. *Véase también hijo/a extramatrimonial.*

**libertad de circulación:** derecho basado en la libertad de circulación en el territorio de un Estado (Art. 13 (1) de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, 1948: “toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado”), y el derecho a salir y a regresar a su propio país (Art. 13 (2) de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, 1948: “toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país”).

**libreta de familia:** *véase libro de familia.*

**libreta electoral:** documento utilizado en algunos países para ejercer el sufragio.

**libro de anotaciones marginales:** libro relacionado que se lleva en paralelo a los libros de nacimientos y en el que se encuentran todas las anotaciones o actualizaciones referenciadas al registro de nacimiento. Su utilización no es universal y solo algunos países han adoptado esta modalidad.

**libro de defunciones:** libro en el que se registran todas las defunciones acaecidas durante un año determinado.

**libro de familia:** aquel en que se anotan sistemática y cronológicamente todos los actos relativos al estado civil dentro de un año determinado (matrimonio, nacimientos y defunciones).

**libro de matrimonios:** libro en el que se registran todos los matrimonios celebrados durante un año determinado.

**libro de nacimientos:** libro en el que se registran todos los nacimientos inscritos durante un año determinado.

**libros de registro civil:** los que contienen las partidas completas, anotaciones cronológicas de los nacimientos, matrimonios y defunciones. También, según las legislaciones, de las tutelas, emancipaciones, adopciones y nacionalizaciones.

**límite:** línea que separa el territorio y las zonas marítimas de un Estado de otro Estado. *Véase también frontera.*

**línea de aceptación:** también conocida como umbral o threshold en inglés, es la configuración para un sistema biométrico realizando tareas de verificación u operando en tareas de identificación de un conjunto abierto de observaciones. La aceptación o rechazo de la información biométrica depende de la puntuación dada para

establecer un match, abajo o arriba de la línea de aceptación. Es ajustable para que un sistema biométrico pueda ser más o menos estricto, dependiendo de los requerimientos de cada aplicación biométrica.

**línea de parentesco:** serie de grados de parentesco, que puede ser recta o transversal.

**lista de vigilancia:** *véase watchlist.*

**listado de revocación de certificados:** lista revocada de claves públicas certificadas creadas y digitalmente firmadas por una autoridad certificadora.

**login:** procedimiento que permite conectarse a un sistema por medio de un nombre de usuario y un código privado de seguridad.

**longevidad:** edad máxima que podría alcanzar un individuo en condiciones óptimas.

**lugar de nacimiento:** se refiere al municipio, provincia, departamento, Estado y país en el que ocurrió el hecho o acto vital.

**lugar de residencia habitual:** *véase país de residencia habitual.*

## M

**Machine Readable Travel Document (MRTD):** *véase documento de viaje de lectura mecánica.*

**marginación:** *véase nota marginal.*

**match:** también conocido como coincidencia, decisión según la cual una muestra biométrica y una plantilla almacenada provie-

nen de la misma fuente humana, basada en el alto grado de semejanza (diferencia o distancia de Hamming).

**matching:** también conocido como proceso de coincidencia, proceso que incluye la comparación de una muestra biométrica con una plantilla almacenada anteriormente y el cálculo del grado de semejanza (diferencia o distancia del Hamming). Los sistemas biométricos toman las decisiones basándose en este resultado y en la relación con la escala predeterminada. *Véanse también distancia de Hamming, sistema biométrico.*

**maternidad:** estado o calidad de madre. También se conoce de esta forma al período comprendido desde la fecundación del óvulo y el momento del parto.

**matrícula:** inscripción que se hace en el registro de personas, cosas o circunstancias; sirve para dar eficacia determinada a aquello que es objeto de matriculación.

**matrícula consular:** documento expedido por el gobierno de México, demuestra que una persona es mexicana y que viven en Estados Unidos. Identificación que le será útil a la persona para llevar a cabo diversos trámites mientras se encuentra en Estados Unidos.

**matrimonio:** acto, ceremonia o procedimiento por el cual se constituye la relación jurídica de marido y mujer. La legalidad de la unión puede establecerse por medios civiles, religiosos o de otra clase, reconocidos por las leyes de cada país.

**matrimonio canónico:** unión de marido y mujer contraída con arreglo a las disposiciones religiosas de la iglesia.

**matrimonio civil:** el celebrado ante el funcionario competente del estado, conforme a la legislación ordinaria.

**matrimonio genuino y estable:** matrimonio considerado auténtico por las autoridades consulares o de inmigración, celebrado con

la intención de mantenerlo en el tiempo. En muchos Estados, si el funcionario no puede determinar si un matrimonio ha comenzado con la intención de mantenerse por un largo período, existe la presunción de que es genuino, a menos que haya evidencia de lo contrario.

**mayoría de edad:** edad que el ordenamiento jurídico establece para determinar la plena capacidad jurídica de la persona. La figura está motivada por la necesidad de que la persona haya adquirido una madurez intelectual y física suficiente como para tener una voluntad válida.

**mecanismos de firma electrónica:** programa informático o aparato informático que sirve para aplicar los datos de creación de firma. Varían según el nivel de seguridad que se les aplique.

**medida de seguridad verificable por medios mecánicos:** disposición que puede ser leída y verificada por una máquina (lectores de documentos); permite autenticar un documento de viaje o de identidad mediante la detección o medición de determinadas propiedades físicas de elementos o estructuras del documento.

**medida durante un período:** estadística que mide los eventos acaecidos a la totalidad o parte de una población durante un determinado período de tiempo.

**medida de cohorte:** estadística que mide los eventos acaecidos a una cohorte (es decir, grupo de personas que comparten una característica demográfica común) observable a través del tiempo. La cohorte utilizada más comúnmente es la de nacimientos (personas nacidas durante el mismo año o período). Otros tipos de cohorte son la nupcialidad y la cohorte de clase escolar.

**medios telemáticos:** conjunto de bienes y elementos técnicos informáticos que en unión con las telecomunicaciones permiten la generación, procesamiento, transmisión, comunicación y archivo de datos e información. *Véase también telemática.*

**menor:** persona que, de acuerdo con la legislación del país de que se trate, no tiene la mayoría de edad. Esa persona, por lo general, no puede por esa razón ejercer sus derechos civiles y políticos. *Véase también niña/o.*

**menor de edad:** individuo que aún no ha alcanzado la edad adulta legal. La minoría de edad comprende toda la infancia y a menudo la adolescencia o parte de ella. En muchos países occidentales la mayoría de edad se alcanza a los 18 años. *Véase también mayoría de edad.*

**mensaje:** en comunicaciones informáticas, información que es firmada y que un emisor transmite a un receptor.

**mensaje asimilado:** en inglés Message Digest. *Véase estándar hash de seguridad.*

**mensaje de datos:** información generada, enviada, recibida, archivada o comunicada por medios electrónicos, ópticos o similares, como pudieran ser, entre otros, el intercambio electrónico de datos (EDI por sus siglas en inglés), el correo electrónico, el telegrama o el telefax. *Véase intercambio electrónico de datos.*

**microchip de contacto:** circuito integrado (microchip) para el almacenamiento y tratamiento de datos, que se incorpora, por ejemplo, a los documentos de identidad. Este medio electrónico seguro puede contener los datos personales (nombre, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, oficina de expedición) y una imagen digitalizada de la fotografía del titular. Para poder leer la información que contiene, el documento de identidad con el microchip de contacto ha de insertarse en un lector para que haga contacto con unos conectores eléctricos. El recuadro dorado con los contactos es la parte visible del chip. Debe cumplir con el estándar ISO 7816.

**microchip sin contacto:** circuito integrado (microchip) que se incorpora, por ejemplo, a pasaportes, documentos de identidad y permisos de residencia biométricos para el almacenamiento y tra-

tamiento de datos. El chip, que en la mayoría de los documentos no resulta visible, se comunica con el lector de tarjetas a través de ondas electromagnéticas (identificación por radio frecuencia, RFID). Para iniciar la transmisión, el chip tiene que estar cerca del lector. Debe cumplir con el estándar ISO 14443. *Véase también chip RF.*

**microimpresión:** *véase microtexto.*

**microtexto:** impresión de un texto con caracteres muy pequeños. La mayoría de las personas puede ver a simple vista el texto impreso de los caracteres de 0,8 mm de altura, mientras que los caracteres a 0,2 mm parecen una línea fina, aunque pueden leerse con una lupa. La microimpresión ofrece protección contra los sistemas de fotocopiado.

**migración:** movimiento de personas a través de una división política para establecer una nueva residencia permanente. Se divide en migración internacional (migración entre países) y migración interna (migración dentro de un país).

**migración asistida:** movimiento de migrantes realizado con la asistencia de uno o varios gobiernos o de una organización internacional, distinta a la migración sin ayuda.

**migración de retorno:** movimiento de personas que regresan a su país de origen o a su residencia habitual, generalmente después de haber pasado por lo menos un año en otro país. Este regreso puede ser voluntario o no. Incluye la repatriación voluntaria.

**migración forzosa:** término genérico que se utiliza para describir un movimiento de personas en el que se observa la coacción, incluyendo la amenaza a la vida y la subsistencia, bien sea por causas naturales o humanas. *Véase también refugiado.*

**migración interna:** movimiento de personas de una región a otra en un mismo país con el propósito de establecer una nueva residencia. Esta migración puede ser temporal o permanente. Los

migrantes internos se desplazan en el país pero permanecen en él. Por ejemplo, movimientos rurales hacia zonas urbanas. *Véanse también migración internacional, migrante rural-urbano, migrante urbano-rural, refugiado de facto.*

**migración internacional:** movimiento de personas que dejan su país de origen o en el que tienen residencia habitual para establecerse temporal o permanentemente en otro país. *Véase también migración interna.*

**migración irregular:** personas que se desplazan al margen de las normas de los Estados de envío, de tránsito o receptor. *Véase también extranjero indocumentado.*

**migración neta:** efecto neto que tienen la inmigración y la emigración en la población de un área (aumento o disminución).

**migración regular:** migración que se produce a través de canales legales. *Véase también migración irregular.*

**migración total:** suma de entradas de inmigrantes y salidas de emigrantes. *Véase también migración neta.*

**migrante:** persona que decide libremente migrar, por razones de conveniencia personal y sin intervención de factores externos que la obliguen a ello. Así, se aplica a las personas y a sus familiares que van a otro país o región con miras a mejorar sus condiciones sociales y materiales y sus perspectivas y las de sus familias. No hay una definición universalmente aceptada del término.

**migrante documentado:** migrante que ingresa legalmente a un país y permanece en él, de acuerdo al criterio de admisión.

**migrante irregular:** persona que habiendo ingresado ilegalmente o tras vencimiento de su visado, deja de tener estatus legal en el país receptor o de tránsito. El término se aplica a los migrantes que infringen las normas de admisión del país receptor.



**migrante rural-urbano:** migrante interno que se desplaza de una zona rural a una zona urbana. *Véase también migración interna.*

**migrante urbano-rural:** migrante interno que se desplaza de una zona urbana a una zona rural a los fines de un nuevo asentamiento o como migración de regreso para aquellos que fueron migrantes rural-urbanos. *Véase también migración interna.*

**mimic:** presentación de una medida biométrica en vivo, con la intención fraudulenta de hacerse pasar por alguien distinto que quien suministró la muestra.

**minoría:** aunque en derecho internacional no hay una definición universalmente aceptada del término, puede considerarse como un grupo numéricamente inferior al resto de la población de un Estado, que no está en posición de predominio, cuyos miembros poseen características étnicas, religiosas o lingüísticas que difieren de aquellas del resto de la población y quienes mantienen un sentido de solidaridad hacia la preservación de su cultura, tradiciones, religión e idioma.

**MOC:** sigla de Match on Card. *Véase tarjeta de reconocimiento integrado.*

**modalidad:** tipo o clase de sistema biométrico. Por ejemplo: reconocimiento facial, reconocimiento dactilar, reconocimiento de iris, etc.

**modelo de reconocimiento:** representación de variables utilizada para identificar a un individuo. Los sistemas biométricos basados en comportamientos utilizan modelos en vez de plantillas estáticas debido al dinamismo inherente de estas características. *Véase también plantilla.*

**monitoreo de un sistema (de registro civil o de estadísticas vitales):** chequeo continuo de las operaciones del sistema de registro

civil y estadísticas vitales diseñado para controlar la eficiencia, precisión, cobertura y eficacia.

**monogamia:** sistema matrimonial caracterizado por la unión de un hombre y una mujer sin la posibilidad legal de que ninguno de ellos pueda celebrar nuevo matrimonio en tanto no fallezca su cónyuge u obtenga el divorcio vincular.

**morbilidad:** frecuencia de enfermedades en una población.

**mortalidad:** frecuencia de defunciones en un período definido, por cada 1.000 habitantes de una población.

**mortalidad infantil:** número de niños menores de un año que fallece por cada 1.000 nacidos vivos durante un año determinado.

**movilidad:** movimiento demográfico de las personas.

**MRP:** sigla de Machine Readable Passport. Véase *pasaporte de lectura mecánica*. Véanse también *documento de viaje de lectura mecánica*, *pasaporte biométrico*.

**MRTD:** sigla de Machine Readable Travel Document. Véase *documento de viaje de lectura mecánica*.

**MRZ:** sigla de Machine Readable Zone. Véase *zona de lectura mecánica*.

**muerte fetal:** la ocurrida con anterioridad a la expulsión del feto o nacimiento.

**muestra:** en estadística, selección representativa de la población, que refleja sus características.

**muestra biométrica:** información o datos obtenidos de un aparato biométrico sensor. Por ejemplo, imágenes de la cara o huellas dactilares.

**muestreo:** proceso de seleccionar un número representativo de casos en un grupo o población particular con el fin de hacer inferencias acerca del grupo entero o población.

**multa:** pena pecuniaria que se impone por una infracción penal, administrativa o de policía. Véase *pena pecuniaria*.

## N

**nacido dentro del matrimonio:** menor nacido vivo o muerto, cuyo padre y madre estaban legalmente casados (cualquier unión reconocida de acuerdo a las leyes y tradiciones del país) en el momento del nacimiento.

**nacido fuera del matrimonio:** menor nacido vivo o muerto cuya madre y padre no estaban legalmente casados al momento del nacimiento.

**nacido vivo:** expulsión o extracción completa del cuerpo de la madre de un producto de la concepción que, después de tal separación, respire o manifieste cualquier otro signo de vida, tal como el latido del corazón, pulsaciones del cordón umbilical o movimiento efectivo de los músculos voluntarios, haya o no haya sido cortado el cordón umbilical y esté o no unido a la placenta; cada producto de tal alumbramiento se considera nacido vivo.

**nacimiento:** partos sucesivos y/o múltiples acaecidos en un mismo día.

**nacimiento simultáneo:** partos sucesivos y/o múltiples acaecidos en un mismo día.

**nacional:** persona que por nacimiento y por naturalización forma parte de una comunidad política a la que debe fidelidad y en la cual disfruta de todos sus derechos civiles y políticos y de protec-

ción. Miembro del Estado con derecho a todos los privilegios inherentes a su condición. Persona que goza de la nacionalidad de un Estado determinado. *Véanse también nacionalidad, naturalización.*

**nacionalidad:** vínculo jurídico entre un individuo y un Estado. El derecho a la nacionalidad está contemplado a nivel internacional en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 (Art. 15). *Véanse también ciudadanía, nacional, pérdida de nacionalidad.*

**natalidad:** en demografía, cantidad de nacimientos habidos en un lugar y en un tiempo determinado.

**nativo:** condición jurídica de una persona en relación con el país en que ha nacido, determinada por el simple hecho del nacimiento.

**naturalización:** concesión de la nacionalidad por un Estado a un extranjero mediante un acto formal individual. El derecho internacional no prevé normas detalladas relativas a la naturalización, pero reconoce la competencia de cada Estado de naturalizar a personas que no son sus nacionales y solicitan serlo. *Véanse también nacional, nacionalidad.*

**naturalizar:** conceder a un extranjero los privilegios de los naturales del país.

**neonato:** recién nacido.

**niña/o:** denominación empleada para referirse a todos aquellos seres humanos que aún no han llegado a la etapa de pubertad.

**NIR:** sigla de National Identification Register (Registro Nacional de Identificación); tiene a su cargo la emisión de documentos de identidad en el Reino Unido.

**NIST:** sigla de National Institute of Standards and Technology. *Véase Instituto Nacional de Estándares y Tecnología.*

**nivel de impacto de la confidencialidad de la información de identificación personal:** consecuencias o perjuicios para una organización o individuos si existiera una brecha en la confidencialidad de la información de identificación personal. Los posibles niveles son bajo, moderado y alto. En inglés, Personally Identifiable Information Confidentiality Impact Level. *Véase también información personal identificable.*

**no nacional:** *véase extranjero.*

**no repudio:** en términos del comercio electrónico, código que imposibilita al autor de una firma electrónica a rechazar su condición de tal en un documento que la tenga estampada.

**nodo:** en el ámbito de una red de datos, punto de enlace de la misma, centro técnico de conexión de las distintas redes, que permite a los usuarios y operadores difundir la información disponible en los centros que la ocupan.

**nom de guerre:** nombre utilizado por una persona para ocultar su identidad. *Véanse seudónimo, alias.*

**nombre:** signo que distingue a una persona de las demás en sus relaciones jurídicas y sociales. Consta del nombre propio y el apellido. *Véanse también nombre propio, apellido.*

**nombre de usuario:** nombre de la cuenta mediante la cual se accede a un sistema.

**nombre propio:** palabras que individualizan a las personas o elementos designados. *Véanse también nombre, apellido.*

**nombre verificado:** nombre de un suscrito que ha sido verificado mediante una prueba de identidad.

**normalización:** también conocida como ajuste por edad, técnica estadística utilizada para facilitar la comparación de las poblacio-

nes al controlar los efectos de sus diferentes variables, por ejemplo la edad.

**nota marginal:** asiento secundario puesto al margen de los principales en los registros públicos, especialmente en el registro civil, que contiene modificaciones o correcciones de situaciones jurídicas. *Véase anotación marginal.*

**notario:** funcionario público autorizado para dar fe, conforme a las leyes, de los contratos y demás actos extrajudiciales. Persona que deja testimonio de los acontecimientos de los que es testigo.

**núcleo:** *véase centro.*

**nulidad:** *véase anulación.*

**número de identidad:** código que puede ser numérico y/o alfanumérico, que se asigna a los documentos de identidad como instrumento de control, seguimiento y vinculación.

**número de identificación para sectores específicos:** números de identificación cuyo uso está limitado a un sector específico, como la salud. Otros sectores, como la educación, tienen sus propios (distintos) números de identificación para los mismos individuos. En inglés, Sector-specific Identification Number.

**número de identificación personal (PIN por sus siglas en inglés):** código de seguridad utilizado para autenticar la identidad y dar acceso a sistemas.

**número total de hijos nacidos:** suma de hijos nacidos, provee una medida de la fecundidad de la población. Esta medida es útil únicamente si se especifica el grupo de edad de las mujeres consideradas. Cuando se calcula esta medida para mujeres mayores de 49 años, se llama tasa final de fecundidad; esta muestra cuántos hijos nacieron de cierta cohorte de mujeres mientras estaban en sus años reproductivos.

**número único de identidad (NUI):** número utilizado en El Salvador para identificar a todas las personas desde su inscripción en el registro civil. *Véase también número de identidad.*

**nupcialidad:** número proporcional de nupcias o matrimonios en un tiempo y lugar determinado.

## O

**O Registro Civil das Pessoas Naturais:** entidad encargada de registrar los nacimientos, matrimonios, defunciones y demás actos relacionados a estos registros en Brasil.

**objeto sobrepuesto:** elemento como una firma o sello que está sobrepuesto a otros campos (por ejemplo, la imagen del rostro de una persona) como medida de seguridad para evitar alteraciones en documentos de identidad.

**oficial de registro civil:** *véase registrador civil.*

**oficina consular:** todo consulado general, consulado, viceconsulado o agencia consular (Art. 1 (a) de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963). *Véanse también funcionario consular, funciones consulares.*

**orden de expulsión:** acto administrativo de un Estado por el que se comunica a un no nacional la prohibición de permanecer en el territorio de ese Estado. Esta orden se da si la persona entró ilegalmente al territorio de ese Estado o si ya no está autorizada a permanecer en él. Esta orden va acompañada por lo general de la notificación de que será puesta en vigor, de ser necesario, por medio de la deportación. *Véase también deportación.*

**ordenanza:** conjunto de normas relativas a una rama de la administración pública. Esta palabra se emplea también como sinónimo de reglamento.

**ordenanza municipal:** documento de texto legal que contiene las normas referentes a la organización y desarrollo de la vida municipal en lo que toca especialmente a los servicios públicos.

**Organización de Aviación Civil Internacional (ICAO por sus siglas en inglés):** organización que pertenece al sistema de organizaciones de las Naciones Unidas, establecida en 1944 por 52 naciones, cuyo fin es asegurar el desarrollo seguro, ordenado y económico del transporte aéreo internacional.

**Organización Internacional para la Estandarización (ISO por sus siglas en inglés):** red no gubernamental de institutos nacionales de estándares de 157 países. Su función principal es la de buscar la estandarización de normas de productos y seguridad para las empresas y organizaciones a nivel internacional.

**outsourcing:** contratación y delegación a largo plazo de uno o más procesos no críticos a un proveedor más especializado, para conseguir una mayor efectividad a fin de enfocar esfuerzos en las necesidades neurálgicas para el cumplimiento de una misión.

**OVD:** sigla de Optical Variable Device, imagen compleja pixelada que es creada por millones de pulsaciones láser. Es brillante y no interfiere con la información. Su simulación o reproducción es extremadamente difícil.

**overt:** “evidente” en inglés, refiere a la recopilación de una muestra biométrica en la cual los usuarios finales saben que su información está siendo resguardada.



# P

**padrón electoral:** listado de los ciudadanos hábiles para votar. *Véase censo electoral.*

**país de destino:** país al que se dirigen los viajeros y los flujos migratorios (legales o ilegales). *Véase también país receptor.*

**país de origen:** 1) Estado o país del que un individuo es nacional. 2) País del cual procede un migrante, viajeros o flujos migratorios (legales o ilegales).

**país de residencia habitual:** país en el que una persona tiene su residencia y en el que normalmente transcurre su descanso diario. Los viajes temporales al exterior con fines de recreación, vacaciones, visitas a amigos y parientes, negocios, tratamiento médico, peregrinación religiosa no cambian el lugar de residencia habitual de una persona. *Véase también residencia.*

**país receptor:** país de destino que recibe a una persona. En el caso del retorno o repatriación, también se considera país receptor al país de origen. País que, por decisión ejecutiva, ministerial o parlamentaria, ha aceptado recibir anualmente un cupo de refugiados o de migrantes. *Véanse también país de destino, país de origen.*

**par de claves:** en un sistema de criptografía asimétrica, comprende una clave privada y su correspondiente clave pública, ambas asociadas matemáticamente.

**parche holográfico:** elemento que contiene una estructura holográfica con imágenes tridimensionales.

**pareja de facto:** *Véase unión consensual.*

**parentesco civil:** relación o conexión que por mandato de ley se establece entre el hijo adoptivo y el adoptante y ciertos parientes de uno y otro.

**parentesco de afinidad:** relación o nexo que se establece entre una persona y los consanguíneos de quien es o fue su cónyuge o su compañero sexual. El parentesco de afinidad legítima existe entre una persona que está o estuvo casada y los consanguíneos legítimos de su marido o mujer.

**parentesco de consanguinidad:** relación o nexo existente entre las personas que descienden de un mismo tronco o raíz, o que están unidas por vínculos de sangre.

**paridad materna:** número de hijos nacidos vivos que ha tenido una mujer en un momento dado.

**pariente cercano:** persona o personas estrechamente relacionadas a un individuo por el vínculo de consanguinidad.

**partera:** persona con o sin entrenamiento médico que ayuda o asiste a la parturienta.

**participación ciudadana:** derecho de los ciudadanos y ciudadanas de formar parte de la vida social y política de la comunidad y del país en general, participando en la toma de decisiones sobre aspectos que afectan a la ciudadanía.

**partida:** anotación cronológica que se efectúa en el registro civil acerca de los nacimientos, adopciones, emancipaciones, matrimonios, divorcios, reconocimientos y legitimaciones filiales, naturalizaciones y defunciones de personas. *Véase hoja de registro.*

**partida de defunción:** constancia de registro civil relativa a la muerte de una persona.

**partida de matrimonio:** constancia registral de este acto trascendente, dentro del estado civil y la capacidad en general, afecta, por necesidad y simultáneamente, a dos personas, en recíproca situación. Constituye, dentro de las partidas fundamentales de igual índole, la única que declaran y firman los protagonistas, a diferencia de la partida de nacimiento y la partida de defunción.

**partida de nacimiento:** constancia del registro civil del nacimiento de una persona, incluye datos mínimos como nombre, fecha de nacimiento y lugar de nacimiento. *Véase acta de nacimiento.*

**parto doble:** aquel en que de modo continuado, o con escasa diferencia de tiempo, nacen dos o más criaturas. *Véase nacimiento simultáneo.*

**parto domiciliario:** parto que es atendido en el domicilio de la parturienta por una matrona o partera sin la ayuda de personal médico especializado.

**parto institucional:** parto desarrollado en sitio que cuenta con documentación oficial para testimoniar un nacimiento.

**parto múltiple:** aquel en que de modo continuado nacen dos o más criaturas. *Véase nacimiento simultáneo.*

**parto no institucional:** *véase parto domiciliario.*

**pasaporte:** documento oficial que identifica a la persona como un nacional del Estado que lo emite. Es una prueba del derecho del poseedor a regresar a ese Estado. En las prácticas occidentales, los pasaportes han sido utilizados para los viajes al extranjero, no como documento de identidad nacional. El pasaporte es el documento aceptado internacionalmente como certificado y prueba de la identidad y de la nacionalidad de una persona. *Véanse también documento de identidad, documentos de viaje.*

**pasaporte biométrico:** documento que lleva un chip en el que se almacena la información de la persona, la cual es leída a través de un lector RFID. Este chip se incorpora al documento de viaje de distintas maneras. El chip puede estar insertado en una gruesa lámina de plástico, en el interior de la cubierta del documento o en una página especial de policarbonato. Para preservar la seguridad de los datos, se aplica un control de acceso básico (el lector solo puede leer el chip una vez que este ha sido activado mediante una clave personal de acceso validada) en la zona de lectura mecanizada (MRZ), así como un control de acceso ampliado (autenticación de la terminal). La autenticación de datos se protege mediante un protocolo codificado de infraestructura de clave pública (PKI). *Véanse también pasaporte, pasaporte de lectura mecánica, infraestructura de clave pública.*

**pasaporte de lectura mecánica (MRP, por sus siglas en inglés):** pasaporte que posee códigos de barras en los que se recogen los datos biográficos del titular, que pueden ser leídos mecánicamente.

**pasaporte electrónico:** *véase pasaporte biométrico.*

**pasaporte interno:** documento utilizado en algunas naciones para regular el flujo migratorio dentro de la jurisdicción de un Estado. También llamado pase.

**pasaporte Nansen:** documento de identificación y de viaje emitido durante la crisis de refugiados rusos en 1922 para identificar a los refugiados que solicitaban asilo en otras naciones.

**pase de sepultación:** *véase permiso de entierro.*

**paternidad:** estado o calidad de padre. También se define como el hecho de ser un varón el verdadero padre del hijo cuya paternidad se le atribuye.

**patria potestad:** derechos y obligaciones que corresponden a los padres respecto de la persona y bienes de los hijos no emancipados.

**pelmatoscopía:** estudio de las crestas papilares que aparece en la yema de los dedos, que permite la identificación humana. *Véase también huella dactilar.*

**pena pecuniaria:** sanción administrativa o penal que consiste en la obligación de pagar una cantidad determinada de dinero. *Véase multa.*

**pérdida de nacionalidad:** puede resultar de un acto de la persona (expatriación, renuncia deliberada, pérdida automática por la adquisición de otra nacionalidad) o del Estado (desnaturalización). El Artículo 15 (2) de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 señala que “a nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad”. *Véanse también apátrida, nacionalidad, desnaturalización.*

**perfil:** contexto conjunto de atributos organizados de una entidad o usuario que identifican propiedades específicas de los mismos, dados contextos y propósitos específicos.

**período de gestación:** intervalo completo de semanas entre el primer día de embarazo hasta el momento de la expulsión.

**período de gracia:** extensión del plazo permitido para cumplir con algún requerimiento legal luego de que el lapso ordinario ha expirado.

**período de reproducción:** lapso en que una mujer por estar ovulando tiene la posibilidad de gestar. Para fines estadísticos, en la mayoría de los países está comprendida entre los 15 y los 49 años de edad.

**perito dactiloscópico:** *véase dactiloscopista.*

**permiso:** en informática, se utiliza para describir los privilegios que le han sido otorgados a un usuario para la realización de operaciones que no implican cambios drásticos al sistema o a su configuración.

**permiso de entierro:** documento oficial, usualmente extendido solamente para una muerte legalmente registrada, en el que se autoriza la remoción del cuerpo inerte hacia el cementerio u otro destino final.

**permiso de residencia:** documento legal expedido por las autoridades competentes de un Estado a un ciudadano extranjero, en el cual se hace constar que ese extranjero tiene derecho a vivir en ese Estado. *Véanse también permiso, residencia, green card.*

**persona adulta mayor:** de acuerdo a la Organización Panamericana de la Salud (OPS), persona que tiene 60 años o más.

**persona con discapacidad:** individuo que presenta deficiencias en sus funciones corporales (fisiológicas o psicológicas) y/o en las estructuras corporales (partes anatómicas del cuerpo, órganos, extremidades y sus componentes).

**persona desplazada:** individuo que se ve obligado a salir de un Estado o comunidad por conflicto interno o por desastres naturales u otras razones externas a su voluntad. *Véanse también desplazado externo, desplazado interno, refugiado, refugiado de facto.*

**persona física:** individuo de la especie humana a quien el derecho reconoce como sujeto de derechos y obligaciones, cualquiera sea su edad, sexo, estirpe o condición. También es llamada persona natural.

**persona jurídica:** cualquier entidad legalmente constituida u organizada bajo las leyes aplicables, ya sea con fines de lucro o no, privada o pública, incluyendo corporaciones, sociedades anónimas, de capital o responsabilidad limitada, asociaciones, fundaciones, etc.

**persona natural:** véase *persona física*.

**peso al nacer:** peso determinado inmediatamente después del nacimiento de un menor, independientemente de si nació vivo o muerto.

**PET:** sigla de Privacy Enhancing Technology. *Véase tecnología de mejora de la privacidad.*

**phishing:** engaño a individuos a través de métodos informáticos para que revelen información personal importante.

**PIN:** sigla de Personal Identification Number. *Véase número de identificación personal.*

**pirámide de población:** muestra gráfica de la composición de una población según la edad y el sexo. Las barras horizontales representan los números o las proporciones de hombres y mujeres para cada grupo. Las pirámides muestran los grupos por edades individuales o agrupadas.

**PIV:** siglas de Personal Identity Verification card. *Véase también Tarjeta de Verificación de la Identidad Personal.*

**píxel:** elemento de una imagen digital, el más pequeño en el despliegue de una imagen al que le puede ser asignado un color.

**píxel por pulgada (PPI, por sus siglas en inglés):** medida de la resolución de una imagen digital. A más píxeles por pulgada, mayor información incluida dentro de la imagen y más grande el tamaño del archivo.

**PKI:** sigla de Public Key Infrastructure. *Véase infraestructura de clave pública.*

**plantilla:** presentación digital de las características distintivas de los individuos al representar información extraída de las muestras biométricas. Las plantillas son utilizadas durante el proceso de autenticación biométrica como base para la comparación.

**plazo:** tiempo concedido para realizar un determinado acto. Es legal si lo concede la ley; plazo judicial, el señalado por un tribunal; plazo convencional, el establecido libremente por las partes.

**población:** 1) Grupo de objetos u organismos de la misma especie. 2) En biometría, conjunto potencial de usuarios finales para una aplicación.

**población base:** grupo de personas designadas por características personales, geográficas o temporales, que son elegibles para participar en un estudio.

**población cerrada:** población teórica que no tiene una corriente inmigratoria o emigratoria, de forma que los cambios en la dimensión de la población ocurren solamente como resultado de los nacimientos y defunciones.

**población de facto:** concepto bajo el cual los individuos (o hechos vitales) son registrados (o atribuidos) al área geográfica en la cual estaban presentes en un lapso específico.

**población de jure:** concepto bajo el cual los individuos (o hechos vitales) son registrados (o atribuidos) a un área geográfica sobre la base del lugar de residencia.

**población en riesgo:** población que está expuesta a la ocurrencia de un hecho o acto vital, por ejemplo el total de la población en el caso de las defunciones, o la población legalmente casada en el caso de los divorcios.

**población estable:** población cuya tasa de crecimiento y composición por edades no cambia debido a que las tasas de natalidad y mortalidad por edad permanecen constantes a través de un período de tiempo suficientemente largo.



**población estacionaria:** población estable con una tasa de crecimiento cero (debido a que la tasa de natalidad es igual a la tasa de mortalidad) y una composición por edades que no cambia.

**población fronteriza:** personas que residen a lo largo de territorios colindantes con otro país.

**población joven:** población con una proporción relativamente elevada de niños, adolescentes y jóvenes adultos, una baja edad mediana y, por tanto, un elevado potencial de nacimientos.

**población máxima:** cantidad tope de habitantes que puede sostener un determinado ecosistema.

**población muestreada:** población base seleccionada con criterios de viabilidad o posibilidad para formar parte de un muestreo.

**población nacida en el extranjero:** personas nacidas en el exterior de las fronteras o territorios de un país.

**población óptima:** número ideal de personas que pueden mantenerse en un área determinada, en contraste con la superpoblación y la subpoblación.

**población total:** dentro de un censo, es el total de la población, es decir, todas las personas que han sido contadas. En su sentido amplio puede comprender a todas las personas en el país al momento del censo o todos los residentes usuales. El total de los residentes se refiere a la población de jure y el total de las personas presentes se conoce como población de facto. Véanse *población de jure*, *población de facto*.

**población vieja:** población con una proporción elevada de personas de edad madura, ancianos y edad media, con menor potencial de crecimiento.

**policarbonato:** grupo de termoplásticos fácil de trabajar, moldear y termoformar, utilizados ampliamente en la manufactura moderna de tarjetas inteligentes.

**Policía Internacional (Interpol):** organización policial de la cual son miembros 187 países. Facilita la cooperación policial transfronteriza, apoya y da asistencia a todas las organizaciones, autoridades y servicios cuya misión es combatir o prevenir el crimen internacional.

**poligamia:** régimen familiar en que se permite a una persona estar casada al mismo tiempo con varias personas de género opuesto.

**Política de Apalancamiento Tecnológico (TLP):** política que hace un uso innovador de las capacidades de las tecnologías de información y comunicación. En inglés, Technologically Leveraged Policy.

**Política de Identidad Apalancada Tecnológicamente (TLIP):** políticas de identidad que hacen un uso innovador de las capacidades de información y las comunicaciones. En inglés, Technologically Leveraged Identity Policy.

**política de población:** medidas explícitas o implícitas instituidas por un gobierno para influir en el tamaño, crecimiento, distribución o composición de la población.

**porcentaje rural:** proporción de población que reside en zonas rurales.

**porcentaje urbano:** proporción de población que reside en zonas urbanas.

**precisión:** calidad del desempeño de un sistema biométrico. Las estadísticas variarán de acuerdo a tareas específicas (verificación, identificación de un conjunto abierto de observaciones (watchlist), e identificaciones de un conjunto cerrado de observaciones). Véan-

*se también identificación de un grupo abierto de observaciones, identificación de un grupo cerrado de observaciones.*

**precisión de los hechos vitales basados en el registro:** calidad de que los datos en el reporte estadístico han sido correcta y completamente llenados, de tal forma que no se dieron errores durante la transcripción de la hoja de estadísticas vitales al reporte estadístico o durante las etapas de procesamiento de la información (codificación, edición, ingreso, tabulación).

**precisión del registro:** calidad de que los ítems de información para cada hecho vital han sido correcta y completamente llenados, sin errores ni información faltante.

**prestador de servicios de certificación:** *véase entidad certificadora.*

**prevalencia:** proporción de personas con una enfermedad particular dentro de una población determinada en un momento dado.

***prima facie:*** (latín) primera vista. Evidencia que es suficiente para asumir certeza sobre un hecho o aseveración, a menos que sea refutada.

**privacidad:** ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión. *Véase también intimidad.*

**probabilidad de supervivencia:** proporción de personas en un grupo específico (por edad, sexo, estado de salud, etc.) que vivían al principio de un intervalo (por ejemplo, un período de cinco años) y que sobreviven al final de dicho intervalo.

**proceso biométrico:** método automatizado para el reconocimiento de individuos basado en características biológicas y de comportamiento.

**pronatalista:** estrategia de un gobierno, sociedad o grupo social encaminada a aumentar el crecimiento de la población tratando de incrementar el número de nacimientos.

**proporción:** en demografía, relación entre un subgrupo de población y el resto de la población.

**proporción de defunciones registradas en el año atendidas o certificadas por médico:** número de certificados de defunción por causas naturales que fueron firmados por un médico colegiado, expresado como porcentaje del total de defunciones registradas por causas naturales para el mismo año, en un determinado país, territorio o área geográfica.

**proporción de partos atendidos por personal capacitado:** número de partos atendidos por personal capacitado durante un año específico, independientemente de su lugar de ocurrencia, expresado como porcentaje del número total de nacimientos en ese mismo año, en un determinado país, territorio o área geográfica.

**proporción de población gestante atendida por personal capacitado durante el embarazo:** número de mujeres gestantes que han recibido al menos una consulta de atención de salud durante el embarazo provista por un trabajador de salud entrenado, expresado como porcentaje de la población de nacidos vivos, para un año dado, en un determinado país, territorio o área geográfica.

**proporción de subregistro de mortalidad:** diferencia entre el número de defunciones estimadas, de acuerdo a las correspondientes tablas de vida del período, y el número de defunciones realmente registradas, expresada como porcentaje del total de defunciones estimadas, para un año dado, en un determinado país, territorio o área geográfica. Se considera que una defunción está subregistrada si no ha sido registrada en el registro civil hasta un año después de ocurrida.

**protección consular:** función consular que se traduce en la asistencia que brinda el Estado a sus nacionales fuera de su territorio, mediante las oficinas consulares acreditadas en otro Estado. Esta protección abarca a los migrantes arrestados, en prisión o bajo custodia de las autoridades de otro Estado. Los extranjeros, en general, deben ser informados sin dilación por el Estado receptor del de-

recho que tienen de comunicarse con sus autoridades consulares (Art. 36 , (1) de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 1963). *Véase también funciones consulares.*

**protocolo:** en informática, reglas que determinan cómo deben interactuar las computadoras y sus aplicaciones.

**protocolo de autenticación:** mensaje de intercambio para el proceso de verificación remota de la identidad de un aseverante. Algunos protocolos de autenticación también generan claves criptográficas que son usadas para la protección de sesiones enteras, por lo que los datos transferidos durante la sesión están criptográficamente protegidos.

**protocolo de desafío/respuesta:** protocolo de autenticación en el que el verificador envía un desafío al individuo aseverante, que el aseverante combina con un secreto compartido para generar una respuesta que es enviada al verificador. El verificador conoce el secreto compartido y puede computar la respuesta y compararla con la respuesta generada por el aseverante. En caso de que ambas sean iguales, se considera que el aseverante se ha identificado afirmativamente.

**protocolo de ejecución:** una instancia de intercambio de mensajes entre un solicitante y un verificador de un protocolo de autenticación definido que resulte en la autenticación (o fracaso de la autenticación) de la parte solicitante.

**Protocolo de Estatus de Certificado en Línea (OCSP):** un protocolo de internet utilizado para determinar el estado de un certificado de clave pública. *Véase también clave pública.*

**proveedor de servicios de credencialización:** entidad confiable que emite o registra tokens y credenciales electrónicas. Esta entidad puede abarcar a las autoridades de registro (firma digital) y los verificadores. En inglés, Credential Service Provider (CSP).

**proyección de la población:** cálculo de los cambios futuros en el número de personas, sujeto a ciertas hipótesis acerca de las tendencias futuras en las tasas de fecundidad, mortalidad y migración. Los demógrafos frecuentemente dan proyecciones bajas, medias y altas de la misma población, basándose en diferentes hipótesis sobre cómo cambiarán estas tasas en el futuro.

**prueba de identidad:** proceso mediante el cual un proveedor de servicios de credencialización y una autoridad de registro validan información suficiente para identificar únicamente a una persona. *Véase también proveedor de servicios de credencialización.*

**pueblos indígenas:** existen diferentes definiciones en base a diferencias socioculturales, que incluyen condiciones sociales, culturales, lingüísticas y económicas que los distinguen de otros sectores de una colectividad nacional.

**punto de minucia:** crestas características que son utilizadas para individualizar la imagen de una huella dactilar. Los puntos de minucia pueden ser los comienzos, finales o bifurcaciones de las crestas. En muchos sistemas dactilares, las minucias son comparadas para propósitos de reconocimiento.

## R

**razón:** en demografía, relación entre un subgrupo de población y la población total u otro subgrupo.

**razón de abortos:** número de abortos por cada 1.000 nacidos vivos en un año determinado.

**razón de dependencia por edad:** división de la cantidad de personas que dependen de otros (generalmente personas menores de 15 y mayores de 64 años de edad) entre personas en edades

económicamente productivas (entre 15 y 64 años de edad) en una población.

**razón de mortalidad materna:** número de mujeres que fallecen durante un año determinado a causa de complicaciones relacionadas con el embarazo o el parto, por cada 100.000 nacidos vivos ese mismo año.

**razón de niños a mujeres:** número de niños menores de cinco años por 1.000 mujeres en edad reproductiva durante un año determinado.

**razón por sexo:** relación entre el número de hombres y el de mujeres en una población dada, expresada normalmente como el número de hombres por cada 100 mujeres.

**Real ID Act:** ley federal de los Estados Unidos destinada a mejorar la seguridad de la licencia de conducir y tarjetas de identificación personal mediante la imposición de mayores niveles de seguridad en los procedimientos de emisión, autenticación y las normas de procedimientos, a fin de que sean aceptados para los propósitos oficiales del gobierno federal.

**reasantamiento:** reubicación e integración de personas (refugiados, desplazados internos, etc.) en otra área geográfica, generalmente en otro país. Este término abarca generalmente la parte del proceso que se inicia con la selección de refugiados a ser reasentados y que concluye con la ubicación de refugiados en una comunidad en el país del reasantamiento. *Véase también refugiado.*

**reasantamiento involuntario:** proceso completo de traslado y restablecimiento de medios de subsistencia y condiciones de vida de una población a causa de actividades relacionadas con un proyecto. *Véase también desplazado interno.*

**reconocer:** observar con atención la identidad o cualidades de una persona o cosa. Admitir como propio algo, sea un acto, un

documento, una manifestación. Confesar la paternidad natural o legítima.

**reconocimiento:** aceptación legal, voluntaria o forzosa, de la paternidad de un hijo.

**reconocimiento biométrico:** término genérico utilizado para la descripción de un sistema biométrico (por ejemplo, reconocimiento facial o reconocimiento del iris) relacionado con su función fundamental. El término reconocimiento no implica la verificación, ya sea de un conjunto abierto o cerrado de observaciones.

**reconocimiento de hijos extramatrimoniales:** acto jurídico mediante el cual el padre o la madre declaran su paternidad o su maternidad sobre el hijo nacido fuera del matrimonio. Ese acto es irrevocable, no puede someterse a modalidades que alteren sus consecuencias legales, ni requieren la aceptación del hijo. Puede ser hecho por el padre o la madre, conjunta o separadamente, mediante declaración ante el oficial del Registro Civil, formulada en oportunidad de inscribirse el nacimiento o posteriormente, mediante instrumento público o privado, o por testamento. *Véanse legitimación, adopción.*

**reconocimiento de la geometría de la mano:** modalidad biométrica que usa la estructura física de la mano de un individuo con el fin de su reconocimiento. *Véanse también reconocimiento de la huella dactilar, reconocimiento de la impresión de la palma de la mano, reconocimiento de voz, reconocimiento del iris, reconocimiento facial.*

**reconocimiento de la huella dactilar:** modalidad biométrica que utiliza la estructura física de la huella dactilar de un individuo con fines de reconocimiento. Las características más importantes utilizadas en el reconocimiento de huellas dactilares son los puntos de minucia, que incluyen las bifurcaciones y los fines de las crestas. *Véanse también reconocimiento de la geometría de la mano, reconocimiento de la impresión de la palma de la mano, reconocimiento de la voz, reconocimiento del iris, reconocimiento facial.*



**reconocimiento de la impresión de la palma de la mano:** modalidad biométrica que utiliza la estructura física de la palma de la mano de un individuo con fines de reconocimiento. *Véanse también reconocimiento de la huella dactilar, reconocimiento de la geometría de la mano, reconocimiento de la voz, reconocimiento del iris, reconocimiento facial.*

**reconocimiento de la voz:** modalidad biométrica que utiliza la voz del individuo, una característica influenciada por la estructura física del tracto vocal del individuo, con fines de identificación. También conocido como reconocimiento del hablante. *Véanse también reconocimiento de la huella dactilar, reconocimiento de la impresión de la palma de la mano, reconocimiento del iris, reconocimiento facial.*

**reconocimiento del iris:** modalidad biométrica que utiliza la imagen de la estructura física del iris de un individuo con el fin de reconocerlo. *Véanse también reconocimiento de la huella dactilar, reconocimiento de la impresión de la palma de la mano, reconocimiento de la voz, reconocimiento facial, reconocimiento de la geometría de la mano, escáner de iris, IrisCode®, sistema Daugman.*

**reconocimiento facial:** modalidad biométrica que utiliza una imagen de la estructura física visible del rostro de un individuo para fines de reconocimiento. *Véanse también reconocimiento de la huella dactilar, reconocimiento de la impresión de la palma de la mano, reconocimiento de la voz, reconocimiento del iris, reconocimiento de la geometría de la mano.*

**reconstitución de partidas:** *véase reposición de actas.*

**récord:** plantilla y otra información del usuario final (ejemplo: nombre, accesos y permisos).

**rectificación administrativa de partida:** *véase rectificación de acta. Véase también inscripción por vía administrativa.*

**rectificación de acta:** acto mediante el cual se corrige o enmienda algún error en un acta de hecho o acto vital, la cual debe ser salvada por la autoridad competente.

**recuento:** número absoluto de una población o de cualquier evento demográfico que ocurre en una zona específica en un determinado período de tiempo. Las cifras brutas de los eventos demográficos forman la base para todos los demás análisis y estudios estadísticos.

**red:** en informática, conexión entre dos o más computadoras que se realiza con el fin de compartir recursos.

**red de área local:** *véase LAN.*

**red neural:** tipo de algoritmo que aprende de las experiencias pasadas para tomar decisiones. En inglés, neural network. *Véase también algoritmo.*

**red privada virtual:** tecnología que permite utilizar una extensión de una red local sobre una red pública o no controlada, por ejemplo internet.

**referencia:** información biométrica de un individuo almacenada para su uso en un futuro reconocimiento. Una referencia puede consistir de una o muchas plantillas, modelos o imágenes sin procesar. *Véase también plantilla.*

**refugiado:** persona que con “fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país” (Art. 1 (A) (2), de la Convención sobre el Estatuto de Refugiado de 1951, modificada por el Protocolo de 1967). *Véanse también refugiado de facto, refugiado en tránsito y refugiado.*

**refugiado de facto:** persona no reconocida como refugiado según la definición de la Convención sobre el Estatuto de Refugiado de 1951 y el Protocolo de 1967 que no puede o no desea, por razones válidas, regresar al país de su nacionalidad, o al país de su residencia habitual cuando no tiene nacionalidad. *Véanse también desplazado externo, desplazado interno, refugiado.*

**refugiado en el sitio:** persona que no es refugiada cuando deja su país de origen pero que se convierte en refugiada en fecha posterior al surgir un temor fundado de persecución. El refugiado en el sitio puede temer la persecución debida a un golpe de Estado o al inicio o intensificación de políticas de represión y de persecución en su país de origen, después de haber salido de este. Una petición en esta categoría puede basarse también en las actividades políticas lícitas que esta lleva a cabo en el país de residencia o de refugio. *Véase también refugiado.*

**refugiado en tránsito:** refugiado que es admitido temporalmente en el territorio de un Estado, bajo el entendido de que será reubicado en otro. *Véanse también refugiado, reasentamiento.*

**registrador civil:** funcionario encargado de registrar todos los hechos y actos vitales en un área geográfica definida (país, condado, distrito, municipalidad, parroquia, etc.) y de compilar y oportunamente divulgar los eventos vitales con propósitos legales y estadísticos. *Véase oficial de registro civil.*

**Registraduría Nacional del Estado Civil de la República de Colombia:** entidad responsable de la inscripción confiable y efectiva de los hechos, actos y providencias sujetos a registro, de proferir las autorizaciones a los entes o autoridades habilitadas legalmente para que concurren en el cumplimiento de dicha función, y de conocer mediante los actos administrativos pertinentes en todo lo relativo a cancelaciones, reconstrucciones, anulaciones, modelos de expedición y demás actos jurídicos sobre el registro civil. Por ejemplo, asignar el Número Único de Identificación Nacional, NUIP, al momento de hacer la inscripción de nacimiento en el Registro del

Estado Civil de las personas y ejercer los controles físico, lógico y técnico, para que dicho número sea exclusivo a cada ciudadano y exista un único documento de identificación; expedir y elaborar las cédulas de ciudadanía de los colombianos, en óptimas condiciones de seguridad, presentación y calidad; y adoptar un sistema único de identificación a las solicitudes de primera vez, duplicados y rectificaciones, y otras definidas por la ley.

**Registrar's General Department of Jamaica (RGD):** en español, Departamento General de Registros de Jamaica. Es la institución que contribuye a la planificación nacional y a registrar los nacimientos, muertes, adopciones y matrimonios.

**registro:** acto en virtud del cual la administración anota, en la forma prescrita por el derecho objetivo, determinados hechos o actos cuya realización se debe hacer constar en forma auténtica, especialmente a terceros.

**registro civil:** anotación continua, permanente, obligatoria y universal de la ocurrencia y características de los eventos vitales (nacimientos, adopciones, matrimonios, divorcios y defunciones) y otros eventos de estado civil propios de la población provista por decreto, ley o reglamentación, de acuerdo con los requerimientos legales de cada país. Establece y provee documentación legal para cada uno de los eventos. Estas anotaciones (registros) también son la principal fuente de estadísticas vitales.

**registro civil completo:** cuando todo hecho y acto vital ocurrido a los miembros de una población de un país en específico (o área), dentro de un período específico, han sido registrados dentro del sistema de registro civil y por lo tanto el sistema tiene una cobertura del 100%. Cualquier desviación de una cobertura total es considerada "error de cobertura".

**registro consular:** cumple para los nacionales residentes en el extranjero o de paso en territorio que no sea el patrio finalidades análogas a las del registro civil en cuanto a nacimientos, matri-

monios, defunciones, adopciones, emancipaciones y demás actos relacionados con el estado civil de las personas. *Véase trámite consular.*

**registro de defunciones:** libro del registro civil en que se asientan las partidas de defunción. *Véanse partida de defunción, defunción.*

**Registro de Identificación Nacional (RIN):** entidad pública descentralizada de Bolivia, con autonomía de gestión y bajo la tutela del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, cuyo objeto es disponer de un sistema de identificación personal y propiciar un documento de identificación único, seguro y confiable a toda la población nacional.

**registro de la población:** sistema oficial de recopilación de datos en el que se inscriben continuamente las características demográficas y socioeconómicas de la totalidad o parte de la población. Dinamarca, Suecia e Israel figuran entre los países que mantienen registros universales para fines demográficos, inscribiendo los eventos principales (nacimientos, nupcias, traslados, defunciones, etc.) de cada individuo de modo tal que en cualquier momento se dispone de la información actualizada sobre toda la población. *Véase también registro civil.*

**registro de matrimonios:** aquel en que se anotan, en el registro civil, las partidas de matrimonio. *Véanse matrimonio, partida de matrimonio.*

**registro de nacimiento:** registro oficial de la existencia de una persona que se realiza mediante la inscripción del nacimiento de un menor en el registro civil a través de un proceso administrativo estatal. El registro de nacimiento establece el nombre y la nacionalidad de la persona, así como el vínculo de parentesco.

**registro de personas:** registro en el que se asientan los datos de identidad de las personas físicas y los principales hechos que afectan su estado o condición.

**registro de una estadística vital:** documento o registro que contiene los ítems de información concernientes a un evento vital individual y que satisface las exigencias para la compilación de estadísticas vitales. *Véase estadísticas vitales.*

**registro extemporáneo:** registro de un hecho vital posterior al período designado en las leyes existentes, normas o regulaciones (incluyendo cualquier período de gracia, de existir). Un registro tardío es el registro de un hecho vital luego del período inicial establecido pero dentro de un período de gracia. Por lo general se considera como registro extemporáneo aquellos que tienen lugar luego de un año de transcurrido del hecho vital. *Véase registro tardío.*

**registro extemporáneo de nacimientos:** el que se efectúa después del término establecido por las disposiciones jurídicas o administrativas.

**Registro Nacional de Identificación y Estado Civil, de Perú (RE-NIEC):** organismo técnico encargado de la identificación de los peruanos; otorga el documento nacional de identidad y registra hechos vitales: nacimientos, matrimonios, defunciones, divorcios y otros que modifican el estado civil.

**Registro Nacional de las Personas, de Argentina (RENAPER):** organismo nacional que tiene por cometido realizar el registro e identificación de todas las personas físicas que se domicilien en el territorio argentino o en jurisdicción argentina, y de todos los argentinos cualquiera sea el lugar de su domicilio, llevando un registro permanente y actualizado de los antecedentes de mayor importancia, desde su nacimiento y a través de las distintas etapas de su vida, protegiendo el derecho a la identidad. Expide, con carácter exclusivo, el Documento Nacional de Identidad (DNI) y todos aquellos informes, certificados o testimonios de conformidad a la Ley 17.671, otorgados en base a la identificación dactiloscópica. Es un organismo autárquico y descentralizado, con dependencia del Ministerio del Interior a través de la Secretaría del Interior. A los

efectos del cumplimiento de su misión el Registro Nacional de las Personas ejerce jurisdicción en todo el territorio argentino.

**Registro Nacional de las Personas, de Guatemala (RENAP):** entidad encargada de organizar y mantener el registro único de identificación de las personas naturales, inscribir los hechos y actos relativos a su estado civil, capacidad civil y demás datos de identificación desde su nacimiento hasta la muerte, así como la emisión del Documento Personal de Identificación.

**Registro Nacional de las Personas, de Honduras (RNP):** entidad que planifica, organiza, y administra con exclusividad el sistema integrado del registro civil e identificación de las personas naturales en Honduras y proporciona información al Tribunal Supremo Electoral (TSE) para la elaboración del Censo Nacional Electoral, de manera permanente.

**Registro Nacional de las Personas Naturales, de El Salvador (RNPN):** entidad de derecho público, con autonomía en lo técnico y administrativo. Mantiene en forma permanente y actualizada toda la información del estado civil de las personas y crea los sistemas adecuados para el procesamiento y conservación de la misma. Administra el sistema de registro nacional de las personas naturales y el registro del Documento Único de Identidad.

**registro nacional de votantes:** *véanse padrón electoral, censo electoral.*

**registro oportuno:** está determinado por la diferencia entre la fecha de ocurrencia y la fecha de registro de un evento al ser comparados con un intervalo específico apuntado por la legislación.

**registro ordinario de nacimientos:** el efectuado dentro del plazo establecido por la legislación vigente.

**registro parroquial:** serie de libros que, desde su temprana organización, lleva la iglesia católica, por medio de sus parroquias,

en cuanto a los nacimientos, bautismos, confirmaciones, matrimonios y defunciones de los fieles. Estos registros han sido el precedente del registro civil.

**registro tardío:** registro de un evento vital después del período legal especificado para hacerlo, pero dentro de un período de gracia específico. Usualmente el período de gracia se considera en un máximo de un año después de acontecido el evento vital.

**reglamento:** documentos donde principalmente se manifiesta la función legislativa material de la administración pública, la categoría más general y cuantitativamente más importante de la ley, en sentido lato. Normas jurídicas que da el poder ejecutivo en virtud de la competencia que para ello le atribuyen la constitución y la ley.

**reinscripción:** proceso mediante el cual se inscribe un acta en más de una ocasión.

**RENAP:** *véase Registro Nacional de las Personas, de Guatemala.*

**RENAPER:** *véase Registro Nacional de las Personas, de Argentina.*

**RENAPO:** *véase Dirección General del Registro Nacional de Población e Identificación Personal, de México.*

**rendimiento:** palabra utilizada para describir el desempeño de características tales como la precisión o velocidad de un sistema biométrico o sus algoritmos.

**RENIEC:** *véase Registro Nacional de Identificación y el Estado Civil, de Perú.*

**renovación de documentos:** se conoce de esta forma al proceso por el cual una persona obtiene un documento posterior o previo a la fecha de expiración del mismo. *Véase también validez de un documento.*



**renuncia a la ciudadanía:** proceso mediante el cual una persona renuncia al derecho a ser ciudadano de un determinado país. Generalmente con el afán de adquirir una ciudadanía de otro país.

**repatriación:** derecho individual de un refugiado o de un prisionero de guerra de regresar al país de su nacionalidad en determinadas condiciones. Está previsto en varios instrumentos internacionales: Convenciones de Ginebra de 1949 y los Protocolos de 1977, Reglamento sobre las leyes y costumbres de la guerra terrestre, anexo a la Cuarta Convención de La Haya de 1907, Instrumentos de derechos humanos así como también el derecho internacional consuetudinario. El derecho a la repatriación se confiere a la persona a título individual y no a la autoridad que la retiene. Además, la repatriación está sujeta a la obligación de la autoridad de liberar a las personas elegibles (soldados y civiles) y a la obligación del país de origen de recibir sus propios nacionales. Es un término que también se aplica en situaciones de crisis al personal diplomático y a los funcionarios internacionales. *Véanse también repatriación involuntaria, retorno, retorno voluntario.*

**repatriación involuntaria:** repatriación de refugiados a su país de origen que el país receptor estimula cuando crea circunstancias que no dejan ninguna otra alternativa a los refugiados más que volver a su país. Como la repatriación es un derecho personal (distinto a la expulsión o a la deportación, originalmente vinculadas a la soberanía del Estado), ni el Estado de la nacionalidad ni el de residencia temporal ni el que ejerce la jurisdicción sobre ellos pueden proceder a la repatriación contra la voluntad de una persona elegible, ya se trate de un refugiado o un prisionero de guerra. De acuerdo al derecho internacional contemporáneo los prisioneros de guerra o refugiados que rehúsan ser repatriados, particularmente si tienen motivos de sentir temor en su propio país, deben ser protegidos y beneficiarse, si es posible, de asilo temporal o permanente. *Véanse también deportación, repatriación, repatriación voluntaria, retorno, retorno forzoso.*

**repatriación voluntaria:** retorno de personas a su país de origen a raíz del deseo libremente expresado de regresar. *Véanse también repatriación, repatriación involuntaria, retorno, retorno voluntario asistido.*

**reposición de actas:** proceso mediante el cual una persona obtiene un acta de nacimiento, matrimonio y/o defunción anteriormente registrada que ha sido objeto de pérdida, destrucción parcial o total.

**repositorio de certificados digitales:** *véase depósito de certificados.*

**residencia:** lugar en que se habita por un tiempo determinado. La residencia se distingue del domicilio, que es el lugar de morada fija y permanente. Usualmente residencia significa solo la presencia física como habitante en un sitio determinado, mientras que el domicilio requiere, además de la presencia física, la intención de hacer de él la sede de sus negocios e intereses. Una persona puede tener al mismo tiempo más de una residencia, pero solo un domicilio. *Véanse también domicilio, país de residencia habitual.*

**residencia habitual:** lugar en donde una persona vive y en donde normalmente transcurre su período diario de descanso. *Véanse también domicilio, país de residencia habitual.*

**residencia permanente:** derecho otorgado por un Estado a un no nacional para vivir y trabajar de forma permanente (ilimitada) en su territorio. *Véase también green card.*

**residencia temporal:** derecho otorgado por un Estado a un no nacional para permanecer dentro del territorio geográfico dentro de un período definido.

**resistencia criptográfica:** medida de las operaciones esperadas requeridas para superar un mecanismo criptográfico.

**resolución:** en informática, el número de píxeles por unidad de distancia en la imagen. Describe la nitidez y claridad de la imagen. Véase *píxel*, *píxel por pulgada (PPI)*.

**restauración de libros:** proceso mediante el cual se le da tratamiento especial a los libros que contienen hechos y actos vitales, a fin de prolongar su vida útil y preservar la información en ellos contenida.

**resultado de semejanza:** valor obtenido a través de un algoritmo biométrico que indica el grado de semejanza o correlación entre una muestra biométrica y una referencia. En inglés, *similarity score*.

**retorno:** acto de reubicarse dentro de los límites territoriales de un país, como los desplazados internos que regresan y los combatientes desmovilizados; o desde el país receptor (tránsito o destino) al país de origen, como por ejemplo los refugiados, los solicitantes de asilo y nacionales calificados. Hay subcategorías de retorno que describen la forma en que se organiza: voluntario, forzoso, voluntario asistido y espontáneo; y otras subcategorías, que describen a las personas objeto del retorno, como por repatriación (de refugiados).

**retorno forzoso:** regreso obligado de una persona al país de origen, de tránsito o a un tercer país, fundado en una decisión administrativa o judicial. Véase *también deportación*.

**retorno voluntario:** regreso independiente o asistido al país de origen, de tránsito o a un tercer país, basado en la libre voluntad de la persona que regresa. Véanse *también repatriación, retorno, retorno forzoso, retorno voluntario asistido*.

**retorno voluntario asistido:** regreso, con apoyo logístico y financiero, de los solicitantes de asilo rechazados, migrantes objeto de trata, estudiantes desamparados, nacionales calificados y otros migrantes que no pueden o no quieren permanecer en el país re-

ceptor y que voluntariamente quieren regresar a su país de origen. *Véase también repatriación, retorno.*

**RFID:** acrónimo de Radio Frequency Identification. *Véase verificación por radio frecuencia.*

**RIN:** *véase Registro de Identificación Nacional.*

**RNP:** *véase Registro Nacional de Personas, de Honduras.*

**RNPN:** *véase Registro Nacional de las Personas Naturales, de El Salvador.*

**robo de identidad:** obtención de información confidencial del usuario, con el fin de que personas no autorizadas puedan utilizarla para suplantar al usuario afectado.

**Rol Único Nacional (RUN):** número de identificación único e irrepetible que posee todo chileno –resida o no en Chile– y también todos los extranjeros que permanezcan en Chile, de manera temporal o definitiva, con una visa distinta de la visa de turismo.

**rúbrica:** rasgo o conjunto de rasgos que, como complemento de la firma, pone el firmante debajo de su nombre y apellido o apellidos.

**RUN:** *véase Rol Único Nacional.*

## S

**salvaguardas de protección a la privacidad:** conjunto de medidas de seguridad empleadas para la protección de los datos personales contra riesgos tales como pérdida, acceso no autorizado, destrucción, uso, modificación o divulgación de los mismos.

**segmentación:** en biometría, proceso de separación de data biométrica de otro tipo de información no relevante.

**sello de autenticación:** marca que se adiciona a un documento para que se le pueda dar el valor probatorio de un documento original.

**sello de entrada:** timbre colocado por el oficial de inmigración de un Estado en el pasaporte o documento de viaje de la persona que ingresa a un país. Precisa la fecha y el lugar de entrada. La mayoría de los países lo estampan en los pasaportes de todas las personas que ingresan, nacionales o no. *Véase también visa.*

**sello digital:** mensaje electrónico que acredita que un documento digital fue recibido por la autoridad correspondiente y estará sujeto a la misma regulación aplicable al uso de la firma electrónica avanzada.

**sensor:** componente de hardware de un sistema biométrico que convierte el input biométrico en una señal digital y lleva la información hasta el sistema de procesamiento.

**señal:** 1) En teoría informática, es un mensaje codificado; es decir, es la secuencia de estados en un canal de comunicación que codifica un mensaje. 2) En el procesamiento de señales, a los datos arbitrarios corrientes no se consideran las señales, sino sólo señales analógicas y digitales que son representaciones de las magnitudes físicas analógicas.

**separación judicial:** desunión de personas casadas, según las leyes de cada país, sin conferir a las partes el derecho a contraer nuevo matrimonio.

**Servicio de Registro Civil e Identificación, de Chile (SRCEI):** órgano descentralizado, con personalidad jurídica y patrimonio propio, que se relaciona con la presidencia de la república a través del Ministerio de Justicia, encargado de “facilitar el ejercicio de los de-

rechos de las personas a través del registro, certificación y verificación de los hechos relativos al estado civil, identidad, bienes y otros actos específicos encomendados por ley, resguardando la confidencialidad, confiabilidad y certeza de la información, brindando un servicio oportuno y de calidad”.

**Servicio Nacional de Registro Civil, de Bolivia:** organismo encargado de registrar los actos y hechos jurídicos referentes al estado civil de las personas, agrupados en tres categorías registrales: nacimientos, matrimonios y defunciones. Desde 1992 depende de las cortes electorales nacional y departamentales, que son los organismos directivos, mientras que los organismos operativos son la Dirección Nacional de Registro Civil, las direcciones departamentales de registro civil, las direcciones regionales de registro civil y las oficinas de registro civil.

**servicios preconsulares de apoyo:** servicios que asisten a los gobiernos y a los migrantes para facilitar las solicitudes de visado antes de someter la solicitud. Ello comprende asistencia para completar los formularios de solicitud de visado; asistencia en compilación de la documentación de apoyo para la solicitud de visados; verificación de los documentos legales, educativos y de empleo; y traducción de documentos.

**seudónimo:** nombre alterno empleado por una persona en lugar del suyo verdadero. *Véanse también alias, nom de guerre.*

**SHA:** sigla de Secure Hash Algorithm. *Véase estándar hash de seguridad.*

**Sistema Automatizado de Identificación Biométrica (ABIS):** 1) Un sistema que exige la recopilación y análisis de múltiples características fisiológicas (huellas dactilares, iris, fotografías, ADN entre otros) para determinar la identidad. 2) Un término genérico que suele usarse en el campo de la biometría para referirse a un sistema multibiométrico. *Véase también AFIS.*

**Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Dactilares (AFIS por sus siglas en inglés):** sistema biométrico altamente especializado que compara las huellas dactilares (usualmente de múltiples dedos) enviadas a una base de datos de registros para determinar la identidad de un individuo. *Véase Sistema Automatizado e Integrado de Identificación de Huellas Dactilares.*

**Sistema Automatizado e Integrado de Identificación de Huellas Dactilares (IAFIS por sus siglas en inglés):** sistema de identificación a gran escala del FBI para 10 huellas (conjunto abierto de observaciones), que es empleado para la revisión del historial criminal y la identificación de huellas latentes descubiertas en las escenas de crímenes. El sistema es la base criminal más grande y posee la capacidad para la búsqueda automatizada de huellas latentes, capacidad de almacenamiento de imágenes electrónicas, y el intercambio electrónico de huellas dactilares y respuestas. *Véase también Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Dactilares.*

**sistema biométrico:** conjunto de componentes individuales (tales como sensor, algoritmo de procesos y despliegue de resultados) que combinados hacen un sistema de identificación totalmente operativo. Es un sistema automatizado capaz de: a) capturar un muestra biométrica de un usuario; b) extraer y procesar la información biométrica de la muestra; c) almacenar la información extraída de la base de datos; d) comparar la información biométrica con información contenida en una o más fuentes de referencia; e) emitir un juicio del match e indicar si se ha logrado una identificación o verificación del individuo. Puede ser parte de un sistema mayor.

**sistema biométrico multimodal:** sistema biométrico en el cual dos o más de los componentes de modalidad (característica biométrica, tipo de sensor o algoritmo de extracción de característica) se utilizan al mismo tiempo.

**sistema Daugman:** algoritmo utilizado para automatizar la identificación a través del reconocimiento del iris humano.

**sistema de administración de la identidad:** infraestructura técnica y organizacional usada para la definición, designación y administración de los atributos de identidad.

**sistema de estadísticas vitales:** proceso de anotación continua y permanente de los hechos vitales y sus características, para permitir el conocimiento completo y exacto de ocurrencias de hechos vitales así como la compilación, procesamiento, análisis, evaluación y la presentación y diseminación de los datos en forma estadística. *Véanse también hecho vital, sistema de registro civil.*

**sistema de registro civil:** conjunto de normas institucionales, legales y técnicas de un gobierno para regir la conducta del registro civil a lo largo del país en una forma técnica, coherente, coordinada y estandarizada, tomando en consideración circunstancias culturales y sociales particulares de los países. *Véase registro civil.*

**sistema de registro dual:** recolección simultánea de hechos vitales, principalmente nacimientos y defunciones, mediante dos métodos en teoría independientes el uno del otro. Uno, la recolección continúa de hechos vitales, que puede ser responsabilidad de otro organismo además del registro civil; la segunda, un censo de hogares periódico dentro de la misma área geográfica. Al cruzar la información de ambos métodos se mejora la forma de estimación del número total de hechos y actos vitales.

**sistema de registros:** conjunto de grupos bajo el control de cualquier organismo del cual se puede obtener información por nombre o por algún número identificador, símbolo u otro documento de identificación particular asignado al individuo.

**sistema EURODAC:** acrónimo de European Dactyloscopie, una aplicación con una base de datos centralizada, utilizada para asegurar que los países miembros de la Unión Europea tomen cargo de los solicitantes de asilo. Permite a los países identificar en qué país una persona ha solicitado asilo primero, otorgándole por ende la responsabilidad de acceder o no a la petición a este país. El sistema



requiere las huellas dactilares de todos los dedos para los solicitantes mayores de 18 años. La base de datos no incluye ninguna información personal de los individuos, ni siquiera el nombre. Solo permite conocer si el aplicante ha sido registrado con anterioridad en la base de datos o no. La información es almacenada durante 10 años, período posterior al cual es eliminada.

**Sistema Europeo de Información de Visas (VIS):** base de datos centralizada de la Unión Europea que asegura la libre movilidad de las personas, provee una política de asilo común a la zona y elimina barreras de movilidad entre los países. Sistema mediante el cual las personas aplican para la obtención de una visa a la UE. Contiene toda la información del candidato. La retención de los datos está definida para un período de cinco años.

**smartcard:** término en inglés para tarjeta inteligente. *Véase tarjeta inteligente.*

**smartcard de alta densidad:** nueva generación de tarjetas inteligentes que permiten incrementar la memoria del chip en más de 1.000 unidades e incrementar la velocidad de comunicación 100 veces. Su uso todavía está en estudio, pero se prevé que den paso a mayor cantidad de información almacenada.

**soberanía:** concepto de derecho internacional que tiene su base en tres elementos: externo, interno y territorial. El elemento externo de la soberanía es el derecho del Estado para determinar libremente sus relaciones con otros Estados u otras entidades sin el control o restricciones impuestas por otro Estado. Este aspecto de la soberanía se conoce como independencia. El elemento interno de la soberanía es el derecho o competencia exclusiva de un Estado para determinar el carácter de sus propias instituciones, para elaborar sus leyes y asegurar su respeto. El elemento territorial de soberanía es la autoridad exclusiva que ejerce un Estado sobre todas las personas y bienes que se encuentran en ese territorio, incluyendo su subsuelo y su espacio aéreo.

**sobrepoblación:** condición en la que la densidad poblacional excede el umbral en donde los recursos ambientales no pueden satisfacer las necesidades de los organismos en cuanto a vivienda, alimentación y otras variables.

**sondeo:** en biometría, la muestra biométrica que es enviada al sistema biométrico para ser comparada contra una o más referencias en la galería.

**SRCel:** acrónimo del *Servicio de Registro Civil e Identificación, de Chile*.

**SSCD:** sigla de Secure Signature Creation Device. Véase *dispositivos de creación seguros para firma*.

**subregistro:** ausencia de registro de un evento vital, aunque fuere en forma tardía.

**subregistro de nacimientos:** diferencia entre el número de nacimientos estimados, de acuerdo a las correspondientes tablas de vida del período, y el número de nacimientos realmente registrados, expresado como porcentaje del total de nacimientos estimados para un año dado, en un determinado país, territorio o área geográfica. Se define como subregistro a la ausencia de registro de un evento vital, aunque fuere en forma tardía. Se considera que un nacimiento está subregistrado si no ha sido registrado en el registro civil hasta un año después de la fecha de nacimiento.

**suma de comprobación:** en informática, método utilizado para la detección de alteraciones en los mensajes. Se le asigna un valor a los caracteres, y a continuación se suma el valor de todas las palabras en las que se divide el mensaje y se añade el resultado al mensaje a transmitir, pero cambiado de signo. Al recibirlo, el receptor solo tiene que sumar todas las cadenas; si el resultado es 0 no hay errores o alteraciones.

**suplantación:** habilidad para engañar a un sensor biométrico para que reconozca a un usuario ilegítimo como un usuario legítimo (verificación) o que no identifique a alguien que se encuentra dentro de la base de datos. En inglés, *spoofing*.

**suplantación de identidad:** *véase robo de identidad*.

**suspensión de los derechos de ciudadano:** se da cuando un individuo incumple ciertas condiciones plasmadas en la legislación del Estado del cual es nacional.

## T

**tabla de mortalidad:** utilizada para simular la tasa de mortalidad experimentada por una población.

**TAR:** sigla de *True Accept Rate*. En español, *tasa de aceptación de positivos*.

**tarjeta con circuito integrado:** *véase tarjeta inteligente*.

**tarjeta de acceso común:** tarjetas híbridas utilizadas en Estados Unidos. Es el estándar de las credenciales utilizadas para la identificación de los empleados del gobierno federal.

**Tarjeta de Identidad:** documento único, auténtico y suficiente de identificación de los ciudadanos hondureños. Este documento lo emite exclusivamente el Registro Nacional de las Personas, constituye el documento de identificación personal y obligatorio para que el ciudadano pueda ejercitar todos los actos políticos, académicos, civiles, financieros, administrativos, judiciales, notariales y policiales.

**tarjeta de ingreso y de salida:** tarjeta completada por una persona antes de o al ingresar en el país de destino y presentada, jun-

to con el pasaporte y el visado, si es requerido, a los funcionarios competentes en los puestos fronterizos de control. *Véanse también pasaporte, visa.*

**tarjeta de interfaz dual:** tarjeta inteligente o smartcard, con un chip único que puede operar como una tarjeta de contacto, de no contacto o sin contacto. *Véase tarjeta inteligente.*

**tarjeta de reconocimiento integrado:** tarjeta inteligente o smartcard, en la cual un reconocimiento biométrico tiene lugar en la tarjeta misma. Combina una estación de decisión en el mismo lugar donde se almacena la información. *Véase tarjeta inteligente.*

**tarjeta de residente permanente:** *véase green card.*

**Tarjeta de Verificación de la Identidad Personal (PIV):** un artefacto físico (por ejemplo, tarjeta de identidad, tarjeta inteligente) que se emite a un individuo y que contiene credenciales de identidad (por ejemplo la fotografía, claves criptográficas, la representación de huellas dactilares digitalizadas) almacenadas para que la identidad declarada del titular de la tarjeta se pueda verificar contra las credenciales almacenadas de la persona (legible por humanos y verificable) o un proceso automatizado (legible por ordenador y verificable). *Véase también tarjeta inteligente, Tarjeta de Identidad, Cédula de Identidad Personal, verificación.*

**tarjeta híbrida:** tipo de tarjeta que contiene dos clases de chip, uno de contacto y uno de no contacto.

**tarjeta IC:** tarjeta con circuito integrado, también conocidas como tarjetas inteligentes o smartcards. *Véase tarjeta inteligente.*

**tarjeta inteligente:** tarjeta que dispone un chip capaz de procesar datos (personales o no), almacenarlos y encriptarlos.

**tarjeta inteligente de contacto:** son las que contienen contactos metálicos visibles y debidamente estandarizados. Deben ser inser-

tadas en una ranura de un lector para poder operar con ellas. A través de estos contactos el lector alimenta eléctricamente a la tarjeta y transmite los datos oportunos para operar con ella conforme al estándar.

**tarjeta inteligente sin contacto:** aquellas en las cuales el chip integrado se comunica con el lector de tarjetas mediante inducción, sin la necesidad de contacto entre la tarjeta y el lector.

**tasa:** frecuencia de los eventos demográficos acaecidos en una población durante un determinado período de tiempo (normalmente un año) dividida entre la población pasible de sufrir el evento durante ese período de tiempo. Indica cuán común es que suceda algún evento. La mayoría de las tasas se expresan por 1.000 habitantes. Las tasas brutas son tasas calculadas para una población completa. Las tasas específicas son tasas computadas para un subgrupo específico, normalmente la población que más se aproxima a la población que puede sufrir el evento.

**tasa bruta de divorcio:** indica el número de divorcios por cada 1.000 habitantes durante un año determinado. Esta tasa se calcula utilizando el número de divorcios y no el número de personas que se divorcian.

**tasa bruta de matrimonios:** número de matrimonios por cada 1.000 habitantes durante un año determinado.

**tasa bruta de mortalidad:** número de muertes por cada 1.000 habitantes durante un año determinado.

**tasa bruta de natalidad:** medida de cuantificación de la fecundidad que se refiere al número de nacimientos ocurridos en un cierto lapso. El lapso es casi siempre de un año, y se puede leer como el número de nacimientos de una población para cada 1.000 habitantes en un año.

**tasa bruta de reproducción:** número promedio de hijas que una mujer (o grupo de mujeres) tendría durante su vida si se ajustara a las tasas de fecundidad por edad específica para años particulares durante su período reproductivo. Conocida también como TBR o GRR, por sus siglas en inglés.

**tasa de abortos:** número de abortos por cada 1.000 mujeres en edad reproductiva durante un año determinado.

**tasa de casos:** número de casos informados de una enfermedad específica por 100.000 habitantes durante un año determinado.

**tasa de crecimiento:** tasa a la que crece una población durante un año determinado a causa de aumentos naturales y migración neta, que se expresa como un porcentaje de la población base.

**tasa de crecimiento natural:** tasa a la que aumenta o disminuye una población en un año determinado, debido a un superávit (o déficit) de nacimientos en comparación con las muertes, expresada como un porcentaje de la población base. Esta tasa no incluye los efectos de la inmigración ni la emigración.

**tasa de detección e identificación:** tasa a la cual los individuos que están en una base de datos son propiamente identificados en una aplicación de identificación de un grupo abierto de observaciones (watchlist o lista de vigilancia). *Véanse también watchlist, identificación de un grupo abierto de observaciones.*

**tasa de divorcio:** *véase tasa bruta de divorcio.*

**tasa de emigración:** número de emigrantes que abandonan las áreas de donde provienen, por cada 1.000 habitantes de esa misma área durante un año determinado.

**tasa de error de cruce:** *véase tasa de error equivalente.*

**tasa de error equivalente (EER por sus siglas en inglés):** cálculo estadístico empleado para mostrar el rendimiento biométrico, típicamente durante una operación de verificación. Es la ubicación en una curva compensatoria por error de detección, donde la tasa de falsa aceptación y la tasa de falso rechazo (FRR) son iguales. En general, a menor FRR, más preciso es el sistema biométrico. Sin embargo, la mayoría de los sistemas en operación no han sido configurados para operar a la tasa de error equivalente, por lo que la utilidad de esta medición se limita a comparar el rendimiento del sistema biométrico. *Véanse también tasa de error equivalente, tasa de falso rechazo, tasa de falsa aceptación, curva compensatoria por error de detección.*

**tasa de falsa aceptación (FAR por sus siglas en inglés):** estadística empleada para medir el rendimiento biométrico específico para la tarea de verificación. Porcentaje de veces que un sistema produce una falsa aceptación, lo que ocurre cuando un individuo coincide de forma incorrecta con la información biométrica de otro individuo. *Véase tasa de error equivalente.*

**tasa de falsa alarma:** estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico durante una identificación de grupo abierto (algunas veces llamado listas de vigilancia). Porcentaje de veces que una alarma suena incorrectamente ante un individuo que no es parte de la base de datos del sistema biométrico, o cuando suena una alarma, pero se identifica a la persona equivocada.

**tasa de falsa coincidencia:** estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico. Similar a la tasa de falsa aceptación (FAR). En inglés, False Match Rate. *Véase también tasa de falsa aceptación.*

**tasa de falsa no coincidencia:** estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico, similar al índice de falso rechazo (FRR), con la salvedad de que el FRR incluye la tasa de fracaso en la obtención y la falsa no coincidencia no lo incluye. En inglés, False Non-Match Rate.

**tasa de falso rechazo (FRR, por sus siglas en inglés):** estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico dentro de las tareas de verificación. Porcentaje de veces que el sistema produce un falso rechazo. Un falso rechazo ocurre cuando un individuo no es vinculado a su propia plantilla biométrica. *Véase tasa de error equivalente.*

**tasa de fecundidad:** número de nacimientos vivos por cada grupo de 1.000 mujeres entre las edades de 15 a 49 durante un año determinado.

**tasa de fecundidad conyugal:** número de nacidos vivos legítimos por 1.000 mujeres casadas de 15 a 49 años de edad en un año determinado.

**tasa de fecundidad por edad específica:** la tasa de fecundidad también puede calcularse en grupos de edades específicas para observar las diferencias de fecundidad a diferentes edades o para fines de comparación entre períodos.

**tasa de identificación:** tasa a la cual un individuo es correctamente identificado dentro de la base de datos.

**tasa de incidencia:** número de personas que contraen una enfermedad durante un determinado período de tiempo por cada 1.000 habitantes.

**tasa de inmigración:** número de inmigrantes que llegan a un destino por cada 1.000 habitantes en ese destino en un año determinado.

**tasa de letalidad:** proporción de personas que contraen una enfermedad y mueren a causa de la misma durante un período determinado.

**tasa de mortalidad:** *véase tasa bruta de mortalidad.*



**tasa de mortalidad infantil:** número de niños menores de 1 año que fallecen por cada 1.000 nacidos vivos durante un año determinado.

**tasa de mortalidad materna:** número de muertes maternas en un determinado año expresado por 100.000 nacidos vivos para un determinado país, territorio o área geográfica, según reportado por la autoridad sanitaria nacional.

**tasa de mortalidad neonatal:** número de defunciones de niños menores de 28 días en un año determinado por 1.000 nacidos vivos en ese año.

**tasa de mortalidad perinatal:** número de muertes fetales después de 28 semanas de embarazo (muertes fetales tardías) más el número de muertes de niños menores de 7 días por cada 1.000 nacidos vivos.

**tasa de mortalidad por causas específicas:** número de muertes por 100.000 habitantes. Se utiliza este denominador porque para la mayoría de las causas de muerte las ocurrencias son muy bajas.

**tasa de mortalidad por edad específica:** es posible calcular las tasas de mortalidad de grupos de edades específicas para poder comparar la mortalidad a diferentes edades o a la misma edad durante un período de tiempo.

**tasa de natalidad:** véase *tasa bruta de natalidad*.

**tasa de nuevas nupcias:** número de nuevas nupcias por 1.000 personas que han estado casadas anteriormente (por ejemplo, viudas o divorciadas) en un determinado año.

**tasa de nupcialidad:** denominada también tasa bruta de nupcialidad, número de matrimonios por cada 1.000 del total de habitantes durante un año determinado.

**tasa de prevalencia:** número de personas que padecen de una enfermedad determinada en un punto determinado de tiempo, por cada 1.000 habitantes.

**tasa de transferencia:** número de transacciones que un sistema biométrico puede procesar dentro de un lapso determinado.

**tasa de verificación:** estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico cuando el sistema opera en tareas de identificación. Tasa a la cual los usuarios finales legítimos son correctamente verificados.

**tasa final de fecundidad:** número de hijos nacidos por mujer en una cohorte de mujeres al final del período de reproducción.

**tasa general de fecundidad:** número de nacimientos vivos por cada grupo de 1.000 mujeres entre las edades de 15 a 49 durante un año determinado.

**tasa global de fecundidad:** número promedio de hijos que una mujer habría tenido al final de sus años reproductivos si la misma se hubiera ajustado a las tasas de fecundidad por edad específica durante cada año de su vida reproductiva.

**tasa neta de migración:** muestra el efecto neto que tienen la inmigración y la emigración en la población de un área, expresada como el aumento o la disminución por cada 1.000 habitantes durante un año determinado.

**tasa neta de reproducción (TNR o NRR, por sus siglas en inglés):** número promedio de hijas que nacerían de una mujer (o grupo de mujeres) si durante toda su vida, desde nacer, se ajustara a las tasas de fecundidad y mortalidad específicas para un año determinado.

**TCI:** tarjeta con circuito integrado. Véase *tarjeta inteligente*.

**TE:** véase *Tribunal Electoral, de Panamá*.

**tecnología de mejora de la privacidad:** conjunto de herramientas informáticas y aplicaciones que permite a los usuarios definir la disponibilidad de información personal, así como su grado de exposición a otras partes.

**telemática:** surge de la evolución y fusión de la telecomunicación y de la informática. Cubre un campo científico y tecnológico amplio, que engloba el estudio, diseño, gestión y aplicación de las redes de datos y servicios de comunicaciones, para el transporte, almacenamiento y proceso de cualquier tipo de información (datos, voz, video, etc.) incluyendo el análisis y diseño de tecnologías y sistemas de computación. Por ello, los sistemas telemáticos mayoritariamente forman parte de sistemas informáticos.

**testigo:** persona que presencia o adquiere directo y verdadero conocimiento de una cosa. En el marco legal, persona que conoce algo y que está legalmente calificada para presentar ese conocimiento en un proceso ante un tribunal. También en el marco legal, una persona que presencia la firma de un documento como un contrato o que da fe de alguna situación.

**testigo de conocimiento:** testigo que, conocido a la vez por el notario, asegura a este sobre la identidad del otorgante.

**tiempo de duplicación:** número de años requeridos para que la población de una zona se duplique dada la tasa de crecimiento de esa población.

**timbre consular:** aranceles o tarifas cobradas en los consulados para la prestación de un servicio o trámite.

**tinta iridiscente:** tinta que fluctúa en brillo y color dependiendo del ángulo de iluminación y observación. En esto difiere de la tinta de impresión corriente, cuyo brillo y color es prácticamente independiente del ángulo de iluminación y observación. Hay diferentes tipos de tintas iridiscuentes: tintas metálicas, tintas de brillo de perla y tintas variables ópticamente (OVI).

**tinta variable ópticamente (OVI):** tinta variante que refleja de forma diferente varias ondas en la luz blanca, dependiendo del ángulo de iluminación sobre la superficie. Un ojo al desnudo verá este efecto como un cambio de color al momento de cambiar el ángulo de observación.

**tipificación:** técnica estadística utilizada para facilitar la comparación de las poblaciones al controlar los efectos de sus diferentes componentes, por ejemplo la edad.

**titular de la firma digital:** persona a la que se le atribuye de manera exclusiva un certificado digital que contiene una firma digital, identificándola objetivamente en relación con el mensaje de datos.

**titular de la firma electrónica:** persona natural a quien se la vincula de manera exclusiva con un mensaje de datos firmados electrónicamente utilizando su clave privada. Por excepción, en el caso de firmas digitales generadas a través de agentes automatizados, se considera titular de la firma digital a la persona natural o jurídica titular del certificado a partir del cual se generan dichas firmas digitales.

**titular del certificado digital:** persona natural o jurídica a quien se le atribuye de manera exclusiva un certificado digital.

**TLIP:** véase *Política de Identidad Apalancada Tecnológicamente*.

**TLP:** véase *Política de Apalancamiento Tecnológico*.

**token:** objeto físico que indica la identidad del propietario. Véanse también *credencial electrónica, e-Credencial, entidad de verificación, proveedor de servicios de credencialización, token criptográfico*.

**token criptográfico:** objeto físico que confirma o autentica la identidad del propietario mediante una clave criptográfica. Véanse también *criptografía, par de claves, token*.

**trabajador en estructura marina:** todo trabajador migrante empleado en una estructura marina que se encuentre bajo la jurisdicción de un Estado del que no sea nacional (Art. 2 (2) (d) de la Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, de 1990).

**traficante de personas:** intermediario que transporta personas que la contratan con el fin de cruzar de manera ilegal la frontera internacionalmente reconocida de un Estado. *Véase también trata de personas.*

**tráfico ilícito:** facilitación de la entrada ilegal de una persona en un Estado parte (de la Convención) del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente, con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro beneficio de orden material (Art. 3 (a) del Protocolo Adicional contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, 2002). El tráfico ilícito, distintamente a la trata, no implica explotación, coerción o violación de los derechos humanos. *Véase también trata de personas.*

**trámite consular:** variedad de servicios que presta un consulado tales como la emisión de certificaciones, documentos de identidad y pasaportes, además de inscripciones de hechos y actos vitales. *Véase también registro consular.*

**transcripción:** en materia de registro civil, reproducción íntegra de un escrito.

**transición demográfica:** cambio que experimentan las poblaciones de altas tasas de natalidad y mortalidad a bajas tasas de natalidad y mortalidad.

**trata de blancas:** actividad ilícita destinada a la explotación sexual de la mujer y al fomento de la prostitución.

**trata de personas:** captación, transporte, traslado, acogida o recepción de personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza u otras formas de coacción, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad, o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra, con fines de explotación (Art. 3 (a) del Protocolo para prevenir, suprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, 2000). *Véanse también tráfico ilícito, traficante de personas.*

**tratado internacional:** acuerdo celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular (Art. (2) (1) (a) de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, de 1969).

**Tribunal Electoral, de Panamá (TE):** mediante su sección de registro civil, está encargado de efectuar la inscripción de los nacimientos, defunciones, naturalizaciones, matrimonios y demás hechos y actos jurídicos relacionados con el estado civil de las personas, y de hacer las anotaciones procedentes en las respectivas inscripciones. Como tal, es el encargado de la custodia y conservación de los documentos públicos relativos al estado civil y está autorizado para expedir copias y certificaciones sobre la base de dichas inscripciones y anotaciones. Además expide la Cédula de Identidad Personal a través de la Dirección Nacional de Cedulación.

**Tribunal Supremo de Elecciones, de Costa Rica (TSE):** mediante la Dirección General de Registro Civil, tiene las funciones de llevar el Registro Central del Estado Civil y resolver las solicitudes para adquirir, suspender y recuperar la ciudadanía costarricense. Expide cédulas de identidad y forma las listas de electores. Se encarga de las inscripciones de los hechos vitales, así como de las cancelaciones o modificaciones que se deban practicar en cualquier asiento. Expide constancias y certificaciones de esos hechos. Conoce y re-

suelve todo lo relativo a la adquisición, recuperación o modificación de la nacionalidad.

**TRR:** sigla de *True Reject Rate*.

**True Accept Rate (TAR):** en español, tasa de aceptación de positivos, estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico cuando opera en tareas de verificación. Especifica el número de veces que un sistema verifica una afirmación de identidad correctamente.

**True Reject Rate (TRR):** en español, tasa de rechazo de positivos, estadística utilizada para medir el rendimiento biométrico operando en tareas de verificación. Porcentaje de veces que un sistema rechaza de forma correcta una aseveración de identidad.

**TSE:** véase *Tribunal Supremo de Elecciones de Costa Rica*.

**TWIC:** véase *Credencial de Identificación para Trabajadores del Transporte*.

## U

**unión consensual:** cohabitación de una pareja no casada por un período prolongado.

**uno a muchos (1:N):** metodología de búsqueda en biometría que compara una referencia con muchas referencias enroladas dentro del sistema para tomar una decisión. La frase está asociada normalmente a tareas de identificación dentro de un conjunto abierto de observaciones.

**uno a uno (1:1):** metodología de búsqueda en biometría que compara una referencia a otra referencia específica enrolada dentro del sistema para tomar una decisión. La frase típicamente se re-

fiere a una tarea de verificación (aunque no todas las tareas de verificación son uno a uno).

**urbanización:** aumento en la proporción de una población que vive en zonas urbanas.

**uso de nombre supuesto:** utilización maliciosa de nombre ajeno con ánimo de obtener un beneficio de carácter económico o social. *Véanse robo de identidad, alias, nom de guerre, seudónimo.*

**usuario:** persona, tal como un administrador, que interactúa con o controla las interacciones de los usuarios finales con el sistema biométrico.

**usuario cooperativo:** individuo que provee sus datos biométricos al sistema para su captura.

**usuario final:** individuo que interactuaría con el sistema para que sea enrolado, verificado o identificado.

**usuario indiferente:** individuo que sabe que se le están capturando muestras biométricas y que no intenta ayudar ni obstruir la captura de la muestra.

**usuario no cooperativo:** individuo que no está al tanto de que sus muestras biométricas están siendo colectadas.

**usuario poco cooperativo:** individuo que activamente intenta evitar la captura de su información biométrica.

**usurpación de identidad:** *véanse robo de identidad, suplantación.*



**usurpación del estado civil:** conducta dirigida a hacerse pasar intencionalmente por una persona distinta de la que se es, presentándose como titular de los derechos relativos al estado civil del verdadero titular.

## V

**validación:** verificación de que algo es correcto o conforme a cierto estándar. En la recolección o digitación de datos, proceso de asegurar que los datos impuestos llenan los requisitos necesarios de la aplicación recolectora de información.

**validación de la firma:** verificación matemática de la firma digital y obtención de las garantías apropiadas.

**validez de un documento:** período durante el cual un documento es considerado válido.

**valor hash:** resultado de aplicar una función hash a los datos. En inglés, Hash Value. *Véase también función hash.*

**vector:** ser vivo que sirve como vehículo para transmitir o propagar una enfermedad.

**verificación:** tarea del sistema biométrico para confirmar la aseveración de identidad de un individuo mediante la comparación de una muestra contra una plantilla anteriormente enrolada dentro del sistema.

**verificación de la firma digital:** proceso mediante el cual se utiliza un algoritmo de firma digital y clave pública para verificar el sello digital de los datos.

**verificación por radio frecuencia:** sistema remoto de almacenamiento y recuperación de datos que usa dispositivos denominados

etiquetas u otros elementos capaces de emitir radio frecuencias. El propósito fundamental de la tecnología es transmitir la identidad de un objeto (similar a un número de serie único) mediante ondas de radio.

**viajero confiable:** viajero considerado de bajo riesgo puesto que ha sido sometido a controles de fondo y está inscrito en programas que facilitan el cruce de frontera a través de carriles especiales y quioscos.

**vinculación de registros:** proceso usualmente informático mediante el cual se unen dos o más archivos dentro de uno solo que contiene información seleccionada de individuos o eventos.

**VIS:** acrónimo en inglés de European Visa Information System. *Véase Sistema Europeo de Información de Visas.*

**visa:** también conocido como visado. Autorización para entrar, salir, permanecer o transitar por un país, que es expedida por las autoridades del país que se pretende visitar.

**visado de salida:** visado otorgado a personas que tienen su visado vencido y que deben extenderlo antes de salir del país.

**visado de tránsito:** visado usualmente válido por tres días o menos que permite a una persona pasar por el país que lo emite, en un viaje hacia un tercer destino.

**VPN:** sigla de Virtual Private Network. En español, red privada virtual, una red de datos que funciona con acceso restringido y emplea parte de los recursos de alguna red pública.

**vulnerabilidad:** riesgo de que una función de un sistema biométrico sea comprometida por un intento (actividad fraudulenta); error de diseño (incluyendo errores en el uso); accidente; fallo de hardware; o externalidades. *Véase amenaza.*

## W

**watchlist:** también conocido como lista de vigilancia, término en inglés utilizado para referirse a grupos abiertos de observaciones y que describe una de las tres tareas biométricas que el sistema biométrico realiza. Responde a las interrogantes: ¿la persona se encuentra en el sistema? Si se encuentra, ¿quién es? El sistema determina si la plantilla corresponde a la plantilla de alguien en la lista de vigilancia. El individuo no hace una aseveración de su identidad, en ocasiones ni siquiera interactúa con el sistema. *Véase identificación de un grupo abierto de observaciones. Véase también sistema biométrico.*

**Wavelet Scalar Quantization (WSQ):** Cuantización Escalar de Ondícula, en inglés. Algoritmo estándar de compresión desarrollado por el FBI y utilizado para el intercambio de huellas dactilares dentro de la comunidad de justicia. Es empleado para reducir el tamaño de los datos dentro de las imágenes.

**WHTI:** sigla de Western Hemisphere Travel Initiative. *Véase también Iniciativa de Viaje del Hemisferio Occidental.*

**WSQ:** *véase Wavelet Scalar Quantization.*

## X

**xenofobia:** sentimiento de odio hacia el extranjero, que se manifiesta en forma de hostilidad contra las personas, las cosas y las instituciones.

**xenófobo:** enemigo de lo extranjero.

# Z

**zona de inspección visual (VIZ por sus siglas en inglés):** sector de un documento que contiene la denominación del documento, la fotografía del titular, los datos personales y datos sobre la expedición y la validez.

**zona de lectura mecanizada (MRZ por sus siglas en inglés):** en documentos de identificación, sector que incluye parte de la información de la zona de inspección visual en forma de una secuencia de caracteres alfanuméricos y el símbolo “<” dispuestos en dos o tres líneas. Esta secuencia de caracteres se lee con un lector de documentos para facilitar las inspecciones de los documentos de viaje.

**zona fronteriza:** porción del territorio terrestre o marítimo colindante con otra nación o Estado vecino en la cual es aplicable la legislación de un Estado.

**zona metropolitana:** gran concentración de población que ocupa un territorio bajo la jurisdicción de varias autoridades locales. De ordinario, un área con 100.000 o más habitantes y que abarca aquellas zonas administrativas limítrofes a la ciudad que están social y económicamente integradas a ella. *Véase también área metropolitana.*

**zona rural:** zona poblada, no comprendida en la zona urbana.

**zona urbana:** típicamente, zona con una población de 2.000 o más habitantes. Pero la definición varía de un país a otro.

# BIBLIOGRAFÍA

- Amor, Daniel. 2000. *La (R)evolución E-business*. Buenos Aires: Pearson Educación.
- Banco de España. 2004. *Glosario de términos: billetes y monedas*. Disponible en: <http://www.bde.es/billemone/glosario/glosario.htm#k>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Banco de Pagos Internacionales. 2001. *A Glossary of Terms Used in Payments and Settlement Systems*. Comité de Sistemas de Pago y Liquidación, Banco de Pagos Internacionales. Disponible en: <http://www.bis.org/publ/cpss00b.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Barker, Elaine. 2009. *Recommendation for Digital Signature Timeliness*. NIST Special Publication 800-102. National Institute of Standards and Technology, Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponible en: [http://csrc.nist.gov/publications/drafts/800-102/Draft\\_SP800-102.pdf](http://csrc.nist.gov/publications/drafts/800-102/Draft_SP800-102.pdf). Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Bayardo, Rubens y Mónica Lacarrieu (comps.). 1997. *Globalización e identidad cultural*. Buenos Aires: Ciccus.
- Bryan, Garner A. 2009. *Black's Law Dictionary*. Novena edición. Eagan, MN: West.
- Burr, William E., Donna F. Dodson y W. Timothy Polk. 2006. *Electronic Authentication Guideline*. NIST Special Publication 800-63. National Institute of Standards and Technology, Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponible en: [http://csrc.nist.gov/publications/nistpubs/800-63/SP800-63V1\\_0\\_2.pdf](http://csrc.nist.gov/publications/nistpubs/800-63/SP800-63V1_0_2.pdf). Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Cabanellas, Guillermo. 2000. *Diccionario enciclopédico de derecho usual*. Tomo VII, 21ª edición. Buenos Aires: Heliasta.
- Cantero Martínez, Josefa y Jesús Punzón Moraleda. 2005. *Administraciones públicas y nuevas tecnologías*. Valladolid: Lex Nova.

- Caplan, Jane y John Torpey. 2001. *Documenting Individual Identity: The Development of State Practices*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Caridad Sebastián, Mercedes. 2001. *Teletrabajo y comercio electrónico en la sociedad de la información*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- Chen, Yan y Xin Li. 2009. "Group Identity and Social Preference." *American Economic Review* 99(1) marzo: 431–57.
- Comisión Europea, Eurostat. 2000. *Eurostat Glossary on Demographic Statistics*. Luxemburgo.
- Comisión Europea, IDABC. *Glossary*. Disponible en: <http://ec.europa.eu/idabc/en/chapter/6001>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Daniels, John. 2004. *Negocios internacionales: ambientes y operaciones*. Décima edición. México, D.F.: Pearson Educación.
- Dirección General del Registro Nacional de Población e Identificación Personal (México). 2006. *Instructivo normativo para la asignación de la Clave Única de Registro de la Población*. México, D.F.: Dirección General del Registro Nacional de Población e Identificación Personal.
- Esquivel, Edwin Chaves. *Curso de Análisis Demográfico, capacitación a distancia*. Centro Centroamericano de Población, Universidad de Costa Rica. Disponible en: [http://ccp.ucr.ac.cr/cursos/demografia\\_03/glosario.html](http://ccp.ucr.ac.cr/cursos/demografia_03/glosario.html). Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- FMI, OCDE, OMC, ONU y UNCTAD. 2002. *Manual on Statistics of International Trade in Services. Annex II, Glossary*. Eurostat. Disponible en: <http://www.oecd.org/dataoecd/32/45/2404428.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Gálvez Miranda, Galo y Jorge Ugarte Abrego. 2004. *Aspectos procesales de la ley sobre documentos electrónicos, firma electrónica y los servicios de certificación de dicha firma (ley 19.799)*. Santiago: Universidad de Chile.
- García Más, Francisco Javier. 2004. *Comercio y firma electrónicos (análisis jurídico de los servicios de la sociedad de la información)*. Segunda edición. Valladolid: Lex Nova.

- Gobierno de Chile. 2002. *Ley 19.799: ley sobre documentos electrónicos, firma electrónica y los servicios de certificación de dicha firma.*
- Gobierno de Perú. 2000. *Ley 27.269: ley de firmas y certificados digitales.*
- . 2007. *Reglamento de la ley de firmas y certificados digitales.*
- Gutiérrez, Susana. 2005. *Glosario de derechos humanos, género, políticas públicas y salud sexual y reproductiva.* Lima: Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán.
- ICAO (International Civil Aviation Organization). 2007. *Regulations and Procedures for the International Registry.* Segunda edición. International Civil Aviation Organization.
- ISO (International Organization for Standardization). 2004. *Standardization and Related Activities – General Vocabulary.* ISO/IEC Guide.
- Lathi, B. P. 2002. *Signal Processing and Linear Systems.* Nueva York: Oxford University Press.
- Macció, Guillermo A. 1985. *Diccionario demográfico multilingüe.* Versión en español, segunda edición. Lieja: Ediciones Ordina.
- MacGregor, William, William Dutcher y Jamil Khan. 2006. *An Ontology of Identity Credentials.* NIST Special Publication 800-103 (Draft). National Institute of Standards and Technology, Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponible en: <http://csrc.nist.gov/publications/drafts/sp800-103-draft.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Maldonado Cruz, Pedro. 2006. *Demografía: conceptos y técnicas fundamentales.* México, D.F.: Instituto Tecnológico de Oaxaca/Plaza y Valdés.
- Martínez Nadal, Apol·lònia. 1998. “Aproximación al borrador de propuesta de directiva para un marco común en materia de firma electrónica y proveedores de servicios relacionados”. *Actualidad informática Aranzadi* 29: 1–10.
- McCallister, Erika, Tim Grance y Karen Scarfone. 2009. *Guide to Protecting the Confidentiality of Personally Identifiable Information.* NIST Special Publication 800-122. National Institute of Standards and Technology, Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponi-

ble en: <http://csrc.nist.gov/publications/drafts/800-122/Draft-SP800-122.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.

Modinis IDM-Comisión Europea. 2005. *Modinis Study on Identity Management in eGovernment. Common Terminological Framework for Interoperable Electronic Identity Management*. Documento de consulta. Disponible en <https://www.cosic.esat.kuleuven.be/modinis-idm/twiki/pub/Main/GlossaryDoc/modinis.terminology.paper.v2.01.2005-11-23.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.

Naciones Unidas. 1998a. *Manual sobre sistemas de registro civil y estadísticas vitales. Gestión, operaciones y mantenimiento*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 1998b. *Manual sobre sistemas de registro civil y estadísticas vitales. La preparación del marco legal*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 1998c. *Principles and Recommendations for Population and Housing Censuses, Revision 1*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 1999. *Manual sobre sistemas de registro civil y estadísticas vitales. Normas y protocolos para la divulgación y el archivo de datos personales*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2000a. *Manual sobre sistemas de registro civil y estadísticas vitales. Desarrollo de la información, la educación y la comunicación*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2000b. *Manual sobre sistemas de registro civil y estadísticas vitales. Informatización*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2001. *Principles and Recommendations for a Vital Statistics System*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2002. *Handbook on Training in Civil Registration and Vital Statistics Systems*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2003a. *Handbook on the Collection of Fertility and Mortality Data*. Nueva York: Naciones Unidas.

———. 2003b. *Principios y recomendaciones para un sistema de estadísticas vitales*. División de Estadísticas. Nueva York: Naciones Unidas.



- NIST (National Institute of Standards and Technology). 2002. *Secure Hash Standard*. Federal Information Processing Standards Publication 180-2. Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponible en: <http://csrc.nist.gov/publications/fips/fips180-2/fips180-2with-changenotice.pdf>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- . 2008. *Digital Signature Standards*. Federal Information Processing Standards Publication 186-3. Gaithersburg, MD, Estados Unidos. Disponible en: [http://csrc.nist.gov/publications/fips/fips186-3/fips\\_186-3.pdf](http://csrc.nist.gov/publications/fips/fips186-3/fips_186-3.pdf). Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- NSTC (National Science and Technology Council). 2003. *Biometric Catalog*. National Science and Technology Council, Subcommittee on Biometrics. Estados Unidos.
- OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos). 2001. *E-government: Analysis Framework and Methodology*. OECD Public Management Service, Public Management Committee.
- . 2002. *OECD Guidelines on the Protection of Privacy and Trans-border Flows of Personal Data*. París: OCDE.
- . 2007. *Glossary of Statistical Terms*. París: OCDE.
- OMS (Organización Mundial de la Salud). 2005. *Informe sobre la salud en el mundo 2005: ¡cada madre y cada niño contarán!* Washington, DC: OMS.
- OPS (Organización Panamericana de la Salud). *Boletín Epidemiológico* 21(4). Disponible en: <http://www.paho.org/Spanish/SHA/Co-reData/Tabulator/glossary.htm>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- Ossorio, Manuel. *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Edición electrónica. Guatemala: Datascan. Disponible en <http://www.scribd.com/doc/202240/Diccionario-de-Ciencias-Juridicas-Politicas-y-Sociales->. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- RAE (Real Academia Española). 2001. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>. Fecha de acceso: 26/VIII/2009.
- RENIEC (Registro Nacional de Identificación y Estado Civil). 2004. *Plan nacional de restitución de la identidad*. Lima: RENIEC.

- Rincón Cárdenas, Erick. 2006. *Manual de derecho de comercio electrónico y de internet*. Bogotá: Universidad del Rosario, Facultad de Jurisprudencia.
- Taylor, Donald M. y Fathali M. Moghaddam. 1994. *Theories of Inter-group Relations: International Psychological Perspectives*. Segunda edición. Westport: Praeger Publishers.
- UNICEF (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia). 2005. *The 'Rights' Start to Life: A Statistical Analysis of Birth Registration*. Nueva York: UNICEF.
- Whitley, Edgar A. y Gus Hosein. 2010. *Global Challenges for Identity Policies*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Este *Glosario para registros civiles e identificación* surge de la creciente necesidad de los países de América Latina y el Caribe por hablar un lenguaje común en lo que respecta a registro civil, identificación de personas, sistemas biométricos y estadísticas vitales.

Los registros civiles de la región surgieron hace décadas, acompañando la consolidación de las naciones y la soberanía de los Estados. Entonces, la idea de un mundo tan interconectado e interdependiente como el actual era fantasiosa. En la actualidad, esta realidad cotidiana exige una comunicación armónica entre las autoridades encargadas del registro y la identificación ciudadana.

Un registro civil eficiente y universal permite estadísticas vitales confiables y sienta las bases de políticas sociales inclusivas. Permite la identidad legal de todos sus ciudadanos y por ende el acceso a una diversa gama de derechos básicos. El Banco Interamericano de Desarrollo acompaña las iniciativas de los gobiernos de la región para modernizar los registros civiles y convertirlos en instituciones aptas para los desafíos del siglo XXI.

*Un mundo cada vez más globalizado no implica espontáneamente una unificación de términos y conceptos. Este glosario nos ayudará a entendernos mejor. Es una herramienta fundamental para la integración y modernización de América Latina y el Caribe.*

**Rúben Amato**

Director del Departamento Nacional de Identificación Civil  
(Uruguay)

*El registro civil y la identificación son tanto derechos individuales cruciales como herramientas para la gestión pública. Este libro es una gran contribución para mejorar la comunicación entre instituciones clave de los países en desarrollo.*

**Erik Solheim**

Ministro de Ambiente y Desarrollo Internacional  
(Noruega)

*El presente trabajo es un instrumento de consulta permanente.*

**Martín Salcedo Vargas**

Registrador delegado para el Registro Civil y la Identificación  
(Colombia)



[www.iadb.org](http://www.iadb.org)

